叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 150 .
沃尔 . - .

第150卷。

['februeri] [ˌtuː'tuː] , - .
February 2 , 1916 .
二月 2 , - .

1916年2月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [huː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz]
According to the Correspondent of The Daily Mail who described the festivities
根据 到 这 通讯员 的 这 日常的 邮件 WHO 描述 这 庆祝活动
[æt; ət] [nɪʃ] ,
at Nish ,
在 尼什 ,

据《每日邮报》记者对尼什节庆活动的描述，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] " [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dʌk] - [laɪk]['wɑːd(ə)l] .
the King of Bulgaria " has a curious duck - like waddle .
这 国王 的 保加利亚 " 有 一个 好奇的 鸭子 - 喜欢 摇摇摆摆 .

保加利亚国王"走路姿势像鸭子一样摇摆，很奇特。"

" [ðɪs] [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [guːs] - [step]
" This is believed to be the result of his effort to do the Goose - Step
" 这 是 相信 到 是 这 结果 的 他的 努力 到 做 这 鹅 - 步
[waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [trɑːt] .
while avoiding the Turkey - Trot .
尽管 避免 这 火鸡 - 小跑 .

"据信这是他试图跳鹅步而避免跳火鸡步的结果。"

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['benzoʊl][ænd; ənd]['tɔljuɔl][frʌm; frəm][gæs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

Owing	to	the	extraction	of	benzol	and	toluol	from	gas	for	the	purpose
欠款	到	这	萃取	的	苯	和	甲苯	从	气体	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [haɪ] - [ik'spləusivz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [kən'suːmərz] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp]

of	making	high	-	explosives	it	is	stated	that	consumers	may	have	to	put	up
的	制作	高的	-	爆炸物	它	是	声明	那	消费者	可能	有	到	放	向上

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'kriːs] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['paʊər] .

with	some	decrease	in	illuminating	power	.
和	一些	减少	在	启发性的	力量	.

由于从天然气中提取苯和甲苯用于制造高爆炸药，据称消费者可能不得不忍受照明功率的下降。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] [ɪn'vɑːlvd] ,

It	is	expected	,	in	view	of	the	good	object	involved	,
它	是	预期的	,	在	看法	的	这	好的	目的	涉及	,

考虑到所涉物品的良好性质，这是可以预期的。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] - .

that	the	announcement	will	be	received	in	a	spirit	of	toluoleration	.
那	这	公告	将要	是	已收到	在	一个	精神	的	-	.

这项公告将以宽容的态度接受。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktər] [huː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] [fə'bidz] [hɪm; ɪm]

We	cannot	agree	with	the	actor	who	complains	that	his	manager	forbids	him
我们	不能	同意	和	这	演员	WHO	抱怨	那	他的	经理	禁止	他

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['ɑːrmlət][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	wear	his	armlet	on	the	stage	.
到	穿	他的	臂章	在	这	阶段	.

我们不能同意那位抱怨经纪人禁止他在舞台上佩戴臂环的演员的说法。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [maɪt] [biː; bi][ɪn'taɪərli] [dɪ'reɪndʒd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]

The	sympathies	of	the	audience	might	be	entirely	deranged	by	the	discovery	that
这	同情	的	这	观众	可能	是	完全	精神错乱	经过	这	发现	那

[ðə; ði] ['eldərli] ['vɪlən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'testɪd] ['peɪtriət] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪroʊ]

the	elderly	villain	was	an	attested	patriot	while	the	young	and	beautiful	hero
这	老年	恶棍	曾是	一个	已证实	爱国者	尽管	这	年轻的	和	美丽的	英雄

[wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['slækər] .

was	either	ineligible	or	a	slacker	.
曾是	任何一个	不符合资格	或者	一个	懒汉	.

如果观众发现年迈的反派是一位公认的爱国者，而年轻貌美的英雄要么不合格，要么是个懒汉，那么他们的同情心可能会完全扭曲。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] [treɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði]

Describing	the	depressed	condition	of	the	laundry	trade	a	witness	at	the
描述	这	郁闷	状况	的	这	洗衣店	贸易	一个	证人	在	这

['klɜːrkənˌwɛl] ['kaʊnti] [kɔːrt] [sed] ,

Clerkenwell	County	Court	said	,
克勒肯韦尔	县	法庭	说	,

克勒肯韦尔县法院的一名证人在描述洗衣行业的萧条状况时说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [eɪt] ['mɪljən] ['dʌb(ə)l]['kɑːlərz] [ʃɔːrt] ['evri] [wiːk] .

"	We	are	eight	million	double	collars	short	every	week	.
"	我们	是	八	百万	双倍的	项圈	短的	每一个	星期	.

我们每周缺口达 800 万个双领。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃruːdli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

"	It	is	shrewdly	conjectured	that	they	are	in	the	neighbourhood	of	the	Front	.
"	它	是	精明地	推测	那	他们	是	在	这	邻里	的	这	正面	.

“有人敏锐地推测，他们就在前线附近。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːlkən] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd]

Nothing	in	the	course	of	his	Balkan	pilgrimage	is	reported	to	have	pleased
没有什么	在	这	课程	的	他的	巴尔干半岛	朝圣	是	据报道	到	有	高兴

[ðə; ði]['kaɪzər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːmər] - [trɪp][ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] .

the	Kaiser	so	much	as	a	steamer	-	trip	on	the	Danube	.
这	凯撒	所以	很多	作为	一个	汽船	-	旅行	在	这	多瑙河	.

据报道，在德皇的巴尔干朝圣之旅中，没有什么比乘坐汽船游览多瑙河更令他感到高兴的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [bluː] .

It	was	looking	so	sympathetically	blue	.
它	曾是	寻找	所以	同情地	蓝色的	.

它看起来呈现出一种令人怜爱的蓝色。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [tuː; tə]

The	Government	is	going	to	close	Museums	and	Picture	-	galleries	to
这	政府	是	去	到	关闭	博物馆	和	图片	-	画廊	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

政府将关闭博物馆和美术馆，禁止公众参观。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

No	one	shall	accuse	us	of	being	Apostles	of	Culture	.
不	一	将	控	我们	的	存在	使徒们	的	文化	.

谁也不能指责我们是文化的使徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] ['soʊldʒərz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['veri]

It	is	said	that	the	Australian	and	New	Zealand	soldiers	now	in	London	are	very
它	是	说	那	这	澳大利亚	和	新的	新西兰	士兵	现在	在	伦敦	是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

fond	of	visiting	the	British	Museum	,
喜爱	的	访问	这	英国	博物馆	,

据说目前驻扎在伦敦的澳大利亚和新西兰士兵非常喜欢参观大英博物馆。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwətiːz] .

and	take	a	particular	interest	in	the	Egyptian	antiquities	.
和	拿	一个	特别的	兴趣	在	这	埃及人	古董	.

他对埃及文物特别感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['mʌmi] ['kʌntri] .

But	it	is	not	true	that	they	now	refer	to	England	as	"	The	Mummy	Country	.
但	它	是	不是	真的	那	他们	现在	参考	到	英格兰	作为	"	这	木乃伊	国家	.

但他们现在称英国为"木乃伊之国"的说法是不正确的。

" ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] [həŋ'gɛriːənz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]

"	Austrians	and	Hungarians	are	said	to	be	quarrelling	as	to	whether	the
"	奥地利人	和	匈牙利人	是	说	到	是	争吵	作为	到	无论	这

['ɑːkjupaɪd]['sɜːrbiən] ['terətɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərki] [ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

occupied	Serbian	territory	should	eventually	belong	to	the	Monarchy	or	the	Kingdom	,
占领	塞尔维亚	领土	应该	最终	属于	到	这	君主制	或者	这	王国	,

据说奥地利人和匈牙利人正在争论被占领的塞尔维亚领土最终应该属于君主制还是王国。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊərɪsts][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɑːr; ər] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

and	the	jurists	on	either	side	are	ransacking	the	history	of	the	past
和	这	法学家	在	任何一个	边	是	洗劫	这	历史	的	这	过去的

[fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['keɪsɪz] .

for	arguments	to	support	their	respective	cases	.
为了	论点	到	支持	他们的	各自	案例	.

双方的法官都在翻阅历史，寻找支持各自论点的论据。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [men][fɔːr; fər] [dis'pjuːtɪŋ]

Here	we	have	another	instance	of	the	fondness	of	learned	men	for	disputing
这里	我们	有	其他	实例	的	这	喜爱	的	学习	男人	为了	争议

[ə'baʊt] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] ['kwestʃənz] .

about	purely	academic	questions	.
关于	纯粹	学术的	问题	.

这里我们又看到了学者们热衷于辩论纯粹学术问题的另一个例子。

['sɜːrbiə] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɝːbiːənz] .

Serbia	will	belong	to	the	Serbians	.
塞尔维亚	将要	属于	到	这	塞尔维亚人	.

塞尔维亚将属于塞尔维亚人。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

An	American	gentleman	,
一个	美国人	绅士	,

一位美国绅士，

[huː] ['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

who	started	out	to	visit	his	wife	when	she	was	staying	with	her	mother
WHO	开始	出去	到	访问	他的	妻子	什么时候	她	曾是	入住	和	她	母亲

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['æftər] [θriː] [deɪz] - [sɜːrtʃ] ,

and	failed	to	find	her	after	three	days	'	search	,
和	失败的	到	寻找	她	后	三	天	-	搜索	,

他原本打算去探望住在母亲家的妻子，但找了三天都没找到。

[iks'kjuːziz][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .

excuses	himself	on	the	ground	that	he	had	forgotten	her	maiden	name	.
借口	他自己	在	这	地面	那	他	有	被遗忘的	她	少女	姓名	.

他以忘记了她的娘家姓为由推辞。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ɪn'klaɪnd]

He	puts	it	down	to	absence	of	mind	;	and	his	mother	-	in	-	law	is	inclined
他	放置	它	向下	到	缺席	的	头脑	;	和	他的	母亲	-	在	-	法律	是	倾斜

[tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	agree	with	him	.
到	同意	和	他	.

他将此归咎于心不在焉；他的岳母也倾向于同意他的说法。

[soʊp] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['kɑːntrəbænd] ;

Soap	is	the	latest	article	to	be	placed	on	the	list	of	absolute	contraband	;
肥皂	是	这	最新的	文章	到	是	放置	在	这	列表	的	绝对	违禁品	;

肥皂是最新被列入绝对违禁品清单的物品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	it	is	now	more	certain	than	ever	that	the	Germans	will	not	come	out	of
和	它	是	现在	更多的	肯定	比	曾经	那	这	德国人	将要	不是	来	出去	的

[ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .

the	War	with	clean	hands	.
这	战争	和	干净的	双手	.

现在比以往任何时候都更加可以肯定的是，德国人不会在战争结束后全身而退。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['peɪpər] - ['fæmɪn] [ə; eɪ] ['waɪdli] - ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]['dʒɜːrn(ə)l]

In	view	of	the	impending	paper	-	famine	a	widely	-	circulated	journal
在	看法	的	这	即将到来的	纸	-	饥荒	一个	广泛	-	流通	杂志

[ə'naʊnsɪz] [ɪts] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['eni] ['pɑːrslz] [ʌv; əv][oʊld]

announces	its	readiness	to	receive	back	from	the	public	any	parcels	of	old
宣布	它是	准备就绪	到	收到	后退	从	这	民众	任何	包裹	的	老的

['kɑːpiz] [mɑːrkt] " [weɪst] ['peɪpər] .

copies	marked	"	waste	paper	.
副本	标记	"	浪费	纸	.

鉴于即将到来的纸张短缺，一份发行广泛的期刊宣布，它愿意接收公众寄回的任何标有"废纸"字样的旧期刊包裹。

" [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] [treɪd] - ['raɪvlz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] .

"	In	the	opinion	of	its	trade	-	rivals	the	inscription	is	superfluous	.
"	在	这	观点	的	它是	贸易	-	竞争对手	这	题词	是	多余	.

“在其贸易竞争对手看来，这种铭文是多余的。”

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:r][ɪn] ['bæŋkrʌptsi] [ðæt] [ðə; ði]

A	suggestion	has	been	made	by	a	Registrar	in	Bankruptcy	that	the
一个	建议	有	到过	制成	经过	一个	注册员	在	破产	那	这

[ˌtɜ:rsen'tenəri] [ʌv; əv] - [deθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪn] ['evri]

Tercentenary	of	Shakspeare's	death	should	be	celebrated	by	the	performance	in	every
三百周年纪念	的	-	死亡	应该	是	著名	经过	这	表现	在	每一个

[lɑ:rdʒ] [taʊn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rdz] [pleɪz] ;

large	town	of	one	of	the	Bard's	plays	;
大的	镇	的	一	的	这	吟游诗人的	演出	;

一位破产登记官建议，为庆祝莎士比亚逝世三百周年，应在每个大城市上演莎翁的一部戏剧；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'gret] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] [ðæt] ['enibɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	some	regret	has	been	expressed	that	anybody	should	take	advantage	of
和	一些	后悔	有	到过	表达	那	任何人	应该	拿	优势	的

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌselə'breɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bu:m] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

a	national	celebration	to	boom	his	own	business	.
一个	国家的	庆典	到	繁荣	他的	自己的	商业	.

有人对此表示遗憾，认为不应该有人利用全国性的庆祝活动来促进自己的生意。

" - [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['ri:əlaɪz] [ðæt] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə'merɪkə] , [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə] -

"	'	How	many	of	us	realise	that	,	were	it	not	for	America	,	the	War	to	-
"	-	如何	许多	的	我们	意识到	那	,	是	它	不是	为了	美国	,	这	战争	到	-

[deɪ] [ɪn] ['jʊrəp] ,

day	in	Europe	,
天	在	欧洲	,

“我们当中有多少人意识到，如果不是美国，今天欧洲的战争就不会发生？”

[æz; əz] [fɔ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪg'zɪst] ? - " [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

as	fought	,	could	not	even	exist	?	'	"	is	the	question	put	,	according	to	a	New
作为	战斗	,	可以	不是	甚至	存在	?	-	"	是	这	问题	放	,	根据	到	一个	新的

[jɔ:k] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

York	correspondent	,
约克	通讯员	,

据一位纽约记者报道，有人提出了这样一个问题：“如果按照战争的方式进行，它甚至可能根本无法存在？”

" [baɪ]['mɪstər] . ['gʊtsɒn] ['bɔ:rgləm] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['skʌlptər] .

"	by	Mr	.	Gutzon	Borglum	,	the	great	American	sculptor	.
"	经过	先生	.	古宗	博格勒姆	,	这	伟大的	美国人	雕塑家	.

“出自美国伟大的雕塑家古特松·博格勒姆先生之手。”

" [stɪl] [ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

"	Still	the	War	has	its	compensations	.
"	仍然	这	战争	有	它是	赔偿	.

“然而，战争也有其补偿作用。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wi:; wi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʊtsɒn] ['bɔ:rgləm] ,

But	for	its	existence	we	might	never	have	heard	of	Mr	.	Gutzon	Borglum	,
但	为了	它是	存在	我们	可能	绝不	有	听到	的	先生	.	古宗	博格勒姆	,

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['skʌlptər] .

the	great	American	sculptor	.
这	伟大的	美国人	雕塑家	.

如果没有它的存在，我们可能永远不会听说伟大的美国雕塑家古特松·博格勒姆先生。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [fu:d] ['raiəts][ɪn][bɜ:r'lɪn] ,

A	correspondent	,	describing	the	recent	food	riots	in	Berlin	,
一个	通讯员	,	描述	这	最近的	食物	骚乱	在	柏林	,

一位记者在描述最近柏林发生的食品骚乱时写道：

[sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [duː] [tuː; tə] " ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

says	that	they	were	chiefly	due	to	"	women	who	were	fed	up	with	the
说道	那	他们	是	主要	到期的	到	"	女性	WHO	是	美联储向上		和	这

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [miːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fæməliz] .

difficulty	of	providing	meals	for	their	families	.
困难	的	提供	餐	为了	他们的	家庭	.

据称，这主要是由于"妇女们厌倦了为家人提供膳食的困难"。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt]

"	The	following	notice	was	found	affixed	to	a	building	somewhere	near	the	Front
"	这	下列的	注意	曾是	成立	已粘贴	到	一个	建筑	某处	靠近	这	正面

:
:
:

"以下告示被发现张贴在前线附近某栋建筑物上：

" [sɜːr]['ɑːfəsərz] , — [æsk][ðə; ði] ['bæθˌruːmz] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Sir	Officers	,	—	Ask	the	bathroom's	key	to	the	office	.
"	先生	警官	,	—	问	这	浴室的	钥匙	到	这	办公室	.

"各位警官，——请到办公室去拿洗手间的钥匙。"

[ðə; ði] ['bæθruːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːʃ] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt]['æftər][bæθ] .

The	bathroom	shall	be	wash	by	the	servant	after	bath	.
这	浴室	将	是	洗	经过	这	仆人	后	洗澡	.

浴室应由仆人在沐浴后进行清洁。

[sɜːr] ['ɑːfɪsər] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .

Sir	Officer	without	servant	shall	not	have	the	key	.
先生	官	没有	仆人	将	不是	有	这	钥匙	.

没有仆人的军官不能拥有钥匙。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [ə'brʌpt] .

"	It	sounds	rather	abrupt	.
"	它	声音	相当	突然	.

听起来有点突然。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'mænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri]

Owing	to	the	Government	demand	that	nothing	in	the	way	of	unnecessary
欠款	到	这	政府	要求	那	没有什么	在	这	方式	的	不必要

[ɪk'spendɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ,

expenditure	should	be	allowed	,
支出	应该	是	允许	,

由于政府要求不允许任何不必要的开支，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɔːl] [peɪd] ['lektʃəəz] [ɑːn][wɔːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [θrɪft] [wɪl] [biː; bi]

it	is	expected	that	all	paid	lecturers	on	War	Economy	and	National	Thrift	will	be
它	是	预期的	那	全部有薪酬的		讲师	在	战争	经济	和	国家的	节约	将要	是

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] .

given	a	week's	notice	.
给定	一个	本周	注意	.

预计所有教授战争经济学和国民节俭课程的付费讲师都将提前一周收到解雇通知。

[ə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['bɜːroʊ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə]

Opposing	a	suggestion	of	the	Wandsworth	Borough	Council	to
反对	一个	建议	的	这	旺兹沃思	行政区	理事会	到

[ˌdɪskən'tɪnjuː][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['laɪbrɛˌriːz] ,

discontinue	the	issue	of	fiction	from	the	free	libraries	,
中止	这	问题	的	小说	从	这	自由的	图书馆	,

反对旺兹沃思区议会提出的停止从免费图书馆发放小说的建议，

[ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['friːdəm] [liːg] [sed] [ðæt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]

a	member	of	the	Women's	Freedom	League	said	that	a	novel	was	to	a
一个	成员	的	这	女性的	自由	联盟	说	那	一个	小说	曾是	到	一个

['wʊmən] [wʌt] [ə; eɪ][paɪp][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

woman	what	a	pipe	was	to	a	man	.
女士	什么	一个	管道	曾是	到	一个	男人	.

妇女自由联盟的一名成员说，小说之于女人，就像烟斗之于男人。

[wel] , [nɑːt][kwaɪt] , [pər'hæps] .

Well	,	not	quite	,	perhaps	.
出色地	,	不是	相当	,	也许	.

嗯，或许不完全是这样。

[wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][bɪ'gɪn][ə; eɪ][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .

We	never	saw	a	man	begin	a	pipe	at	the	wrong	end	.
我们	绝不	锯	一个	男人	开始	一个	管道	在	这	错误的	结尾	.

我们从未见过有人从错误的一端开始安装水管。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

"	They	ought	to	be	at	the	Front	.
"	他们	应该	到	是	在	这	正面	.

他们应该在前线。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt] [ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər] . "

That's	the	sort	they	want	there	.	"
那就是	这	种类	他们	想	那里	.	"

“他们那里就需要这种人。”

" [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] , [sɜːr] .

"	They	won't	go	,	Sir	.
"	他们	惯于	去	,	先生	.

“他们不会去的，先生。”

[ðeə(r)] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz] .

They're	conscientious	objectors	.
它们是	尽责的	反对者	.

他们是出于良心拒服兵役者。

" [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['hærisn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [pɪk'tɔːriəl] : —

"	From	an	article	by	Mr	.	Austin	Harrison	in	The	Sunday	Pictorial	:	—
"	从	一个	文章	经过	先生	.	奥斯汀	哈里森	在	这	星期日	画报	:	—

摘自奥斯汀·哈里森先生在《星期日画报》上发表的一篇文章：——

" [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən][ˌæti'tjuːdinaiz][ɪn] ['westmɪnstər] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

"	A	few	strange	gentlemen	attitudinise	in	Westminster	on	principle	,
"	一个	很少	奇怪的	先生们	态度	在	威斯敏斯特	在	原则	,

“一些古怪的绅士在威斯敏斯特摆出一副原则性的姿态，

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wʊd] [kʌt] ['keipəz][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['eni] [keɪs] ,

but	these	men	would	cut	capers	of	principle	in	any	case	,
但	这些	男人	会	切	刺山柑	的	原则	在	任何	案件	,

但这些人无论如何都会违背原则行事。

[laɪk]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [wen] [hiː; hi][went] ['skeɪtɪŋ] .

like	Mr	.	Snodgrass	when	he	went	skating	.
喜欢	先生	.	斯诺德格拉斯	什么时候	他	去	溜冰	.

就像斯诺德格拉斯先生去滑冰时那样。

" [ɔːr]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [vəːsiz] .

"	Or	Mr	.	Winkle	when	he	wrote	verses	.
"	或者	先生	.	温克尔	什么时候	他	写道	诗句	.

“或者温克尔先生写诗的时候。”

" [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][boʊt] - [treɪnz][ðə; ði]['wɔːrnɪŋ] , - [lɪkt] - , - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
" In the Continental boat - trains the warning , ' Licht linauslehnen , ' has not been
" 在 这 大陆 船 - 火车 这 警告 , - 利希特 - , - 有 不是 到过
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊz] . . . .
removed from the windows . . . .
已移除 从 这 视窗 . . . .

“在欧洲大陆的快艇列车上，窗户上的警告语‘Licht linauslehnen’还没有被移除……”

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - [nɪçt] - - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dɪgnəntli] ['peɪstɪd]['oʊvər] . "
Occasionally you see that ' Nicht linauslehnen ' has been indignantly pasted over . "
偶尔 你 看 那 - 尼赫特 - - 有 到过 愤慨地 粘贴 超过 . "
— [prə'vɪnʃ(ə)l]
— Provincial
— 省级

偶尔你会看到“Nicht linauslehnen”被愤慨地贴了起来。——省报

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðə; ði]['lætər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒɜːrmən][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðər] .
The latter is certainly a little more German than the other .
这 后者 是 当然 一个 小的 更多的 德语 比 这 其他 .

后者肯定比前者更具德国特色。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['laɪtɪŋ] ['ɔːrdər] : —
After a description of the new lighting order : —
后 一个 描述 的 这 新的 灯光 命令 : —

在对新的照明秩序进行描述之后：—

" [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [ɪm'poʊz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] ,
" The regulations will impose a great deal of work on the police ,
" 这 法规 将要 强加 一个 伟大的 交易 的 工作 在 这 警察 ,

“这些规定将给警方带来大量工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
and it is the duty of the public to make it as light as possible . "
和 它 是 这 责任 的 这 民众 到 制作 它 作为 光 作为 可能的 . "
— ['hæmpʃə]
— Hampshire
— 汉普郡

公众有责任尽可能减轻负担。——汉普郡

[əb'zɜːrvər] .
Observer .
观察员 .

观察者。

[lʌks] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][nɑːn] - .
Lux , in fact , a non lucendo .
卢克斯 , 在 事实 , 一个 非 - .

Lux，实际上，是一种非lucendo。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] .
A Lonely Life .
一个 孤独 生活 .

孤独的人生。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɑːrdʒərən][hæz; həz] ['entərd] [maɪ] [dɔːr] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][brɪ'gæn] .
" Nothing but margarine has entered my door since the War began .
" 没有什么 但 人造黄油 有 进入 我的 门 自从 这 战争 开始 .

“自从战争开始以来，除了人造黄油，没有任何东西能进入我的家门。”

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

[si:] . ['dʌblju:] . ['sæli:bi] [ɪn] " ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

C	.	W	.	Saleeby	in	"	Daily	Chronicle	.
C	.	W	.	萨利比	在	"	日常的	编年史	.

CW Saleeby 在《每日纪事报》上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [dɔ:gz] .

THE	WATCH	DOGS	.
这	手表	狗	.

看门狗。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[maɪ] [dɪr] [tʃɑ:rlz] , — [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] , [wʌn] [ʌv; əv]

My	dear	Charles	,	—	We're	having	a	great	time	with	our	new	arrival	,	one	of
我的	亲爱的	查尔斯	,	—	是	拥有	一个	伟大的	时间	和	我们的	新的	到达	,	一	的

[ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [si'viljənz] ,

those	confounded	civilians	,
那些	令人困惑	平民	,

我亲爱的查尔斯：——我们和新来的小家伙相处得非常愉快，他是个该死的平民。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [let] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɪn] [ði:z] ['mɑ:dərn] [ænd; ənd]

who	are	only	let	into	the	business	because	the	business	,	in	these	modern	and
WHO	是	仅有的	让	进入	这	商业	因为	这	商业	,	在	这些	现代的	和

['haɪli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [deɪz] ,

highly	complicated	days	,
高度	复杂的	天	,

他们之所以能进入这个行业，仅仅是因为在当今这个高度复杂的时代，这个行业本身就存在问题。

['kænɑ:t] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

cannot	be	carried	on	without	them	.
不能	是	携带	在	没有	他们	.

没有他们，一切都无法进行。

['hi:z] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [oʊld] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ;

He's	a	jolly	old	Lieutenant	of	about	fifty	years	;
他是	一个	快乐的	老的	中尉	的	关于	五十	年	;

他是一位和蔼可亲的老中尉，大约五十岁了；

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] ['dʌznt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ]

he	has	a	concentrated	experience	of	the	world	but	doesn't	remember	having
他	有	一个	集中	经验	的	这	世界	但	不	记住	拥有

[bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] [bɪ'fɔ:r] .

been	mixed	up	in	a	big	European	war	before	.
到过	混合	向上	在	一个	大的	欧洲的	战争	前	.

他对世界有着深刻的了解，但他不记得自己以前曾卷入过一场大规模的欧洲战争。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [kept] [ɑ:n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ɪz] [ə'nʌðər] ,

At	first	I	kept	on	telling	him	that	business	is	one	thing	and	war	is	another	,
在	第一的	我	保留	在	讲述	他	那	商业	是	一	事物	和	战争	是	其他	,

起初我一直跟他说，生意是一回事，战争是另一回事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn]['duːɪŋ][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

but	he	wouldn't	see	it	and	persisted	in	doing	and	saying	and	thinking
但	他	不会	看	它	和	持续	在	正在做	和	说	和	思维

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][dɪ'zæstər] .

things	which	were	bound	to	land	us	in	a	national	disaster	.
事物	哪个	是	边界	到	土地	我们	在	一个	国家的	灾难	.

但他却视而不见，执意去做、去说、去想那些注定会给我们带来国家灾难的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæs] ['memoʊ] . ,

He	had	no	respect	whatever	for	the	Pass	Memo	.	,
他	有	不	尊重	任何	为了	这	经过	备忘录	.	,

他对通行备忘录完全不予尊重。

[hɪz; ɪz] ['sentrəl] [ænd; ənd] [soʊl] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	central	and	sole	idea	being	to	push	along	with	the	elimination	of	the
他的	中央	和	唯一	主意	存在	到	推	沿着	和	这	消除	的	这

[bɔːʃ] .

Bosch	.
博世	.

他的核心和唯一想法就是推进博世的淘汰。

[wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi][dʒʌst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	wanted	something	done	,	he	just	went	to	the	Top	-	man	of	the
什么时候	他	通缉	某物	完毕	,	他	只是	去	到	这	顶部	-	男人	的	这

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

他想办某件事的时候，就直接去找部门的最高领导。

[kɔːld] [hɪm; ɪm] " [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

called	him	"	I	say	,	"	and	went	straight	to	the	point	.
称为	他	"	我	说	,	"	和	去	直的	到	这	观点	.

我叫他"我说"，然后直奔主题。

[ðə; ði][tɑːp] - [mæn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] .

The	Top	-	man	had	never	been	asked	to	do	business	this	way	before	.
这	顶部	-	男人	有	绝不	到过	问	到	做	商业	这	方式	前	.

这位高管以前从未被要求以这种方式做生意。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk]

He	put	up	with	it	a	dozen	times	or	so	,	but	finally	he	had	to	take
他	放	向上	和	它	一个	打	时代	或者	所以	,	但	最后	他	有	到	拿

[steps] .

steps	.
步骤	.

他忍了大概十几次，但最终他不得不采取行动。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌf] [slɪp][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	he	wrote	a	little	note	on	a	Buff	slip	and	addressed	it	,
所以	他	写道	一个	小的	笔记	在	一个	巴夫	滑	和	已解决	它	,

于是他在一张 Buff 纸条上写了张小纸条，并写上了地址。

['veri] ['raɪtli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - [mæn][bʌt; bət][wʌn] ;

very	rightly	of	course	,	to	the	Top	-	man	but	one	;
非常	没错	的	课程	,	到	这	顶部	-	男人	但	一	;

当然，对于最高领导人来说，这完全正确；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] - [mæn][bʌt; bət][wʌn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['veri] ['kerfəli] [tuː; tə]

and	the	Top	-	man	but	one	read	it	and	passed	it	very	carefully	to
和	这	顶部	-	男人	但	一	读	它	和	通过了	它	非常	小心	到

[ðə; ði][tɑːp] - [mæn][bʌt; bət] [tuː] ;

the	Top	-	man	but	two	;
这	顶部	-	男人	但	二	;

只有一号高层读了它，并非常仔细地把它传递给了二号高层；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˌevɪtə'bɪlətiˌ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

and	so	,	with	that	inevitability	which	is	the	hall	-	mark	of	the	system	,
和	所以	,	和	那	必然性	哪个	是	这	大厅	-	标记	的	这	系统	,

因此，伴随着这种作为该体系标志的必然性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] [pæst] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ([ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]) [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [luː'tenənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

it	was	passed	and	passed	and	passed	until	it	came	(	in	less	than	a	week	)	to	the	office	of	the	ancient	Lieutenant	on	the	opposite	side	of	the	street	.
它	曾是	通过了	和	通过了	和	通过了	直到	它	来了	(	在	较少的	比	一个	星期	)	到	这	办公室	的	这	古老的	中尉	在	这	对面的	边	的	这	街道	.

它一再传递，最终（不到一周）传到了街对面那位老中尉的办公室。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn] :

And	it	ran	:
和	它	跑	:

它运行了：

" [luː'tenənt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nɑutifaid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['nesəseri] [nɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['pɜːrsənəli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	Lieutenant	So	-	and	-	So	should	be	notified	that	it	is	neither	necessary	nor	desirable	that	he	should	call	personally	at	this	office	to	transact	his	business	.
"	中尉	所以	-	和	-	所以	应该	是	已通知	那	它	是	两者都不	必要的	也不	理想	那	他	应该	称呼	亲自	在	这	办公室	到	办理	他的	商业	.

“应该通知某某中尉，他既没有必要也不宜亲自到本办公室办理业务。

['mætərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['fɔːrwərd][baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Matters	should	be	put	forward	by	him	through	the	usual	course	of	correspondence	.
事情	应该	是	放	向前	经过	他	通过	这	通常	课程	的	一致	.

他应通过通常的信函程序提出相关事宜。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [luː'tenənt] , [huː] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['ɛniːbədiːz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	The	ancient	Lieutenant	,	who	wouldn't	hurt	anybody's	feelings	for	the	world	,
"	这	古老的	中尉	,	WHO	不会	伤害	任何人的	情怀	为了	这	世界	,

“这位年迈的中尉，为了这个世界，绝不会伤害任何人的感情。”

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [raɪt] .

felt	that	it	was	up	to	him	to	put	the	matter	right	.
毛毡	那	它	曾是	向上	到	他	到	放	这	事情	正确的	.

他觉得有责任把这件事弄清楚。

[soʊ][hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - ['mænz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑːp] - [mæn] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

So	he	stepped	across	to	the	Top	-	man's	office	,	and	when	the	Top	-	man	asked	him	,
所以	他	步	穿过	到	这	顶部	-	男人的	办公室	,	和	什么时候	这	顶部	-	男人	问	他	,

于是他走到上司的办公室，上司问他：

['sʌmwʌt] ['pɔɪntɪdli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][noʊt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['veri] ['dʒiːniəli]

somewhat	pointedly	,	if	he	had	received	his	note	,	the	Ancient	very	genially
有些	尖锐地	,	如果	他	有	已收到	他的	笔记	,	这	古老的	非常	和蔼地

[rɪ'plaɪd] , " [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

replied	,	"	Yes	,	thank	you	,
回复	,	"	是的	,	感谢	你	,

老人略带讽刺地问他是否收到了那张纸条，非常和蔼地回答说："是的，谢谢。"

" [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'siːt]

"	and	explained	that	he	had	just	looked	in	personally	to	acknowledge	receipt
"	和	解释	那	他	有	只是	看起来	在	亲自	到	承认	收据

[ʌv; əv] [seɪm] .

of	same	.
的	相同的	.

并解释说他刚刚亲自查看确认收到该款项。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɑːrəl] [wʊd] [biː; bi]['reɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːn]

It	sounds	as	if	a	dreadful	quarrel	would	be	raging	between	the	Ancient	on
它	声音	作为	如果	一个	可怕	争吵	会	是	愤怒	之间	这	古老的	在

[wʌn][saɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][tɑːp] - [mæn] ,

one	side	and	on	the	other	the	Top	-	man	,
一	边	和	在	这	其他	这	顶部	-	男人	,

听起来好像古代人和至高者之间正在发生一场可怕的争吵。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʌndər] - [tɑːp] - [men][ænd; ənd][ɔːl] ['pɝːsənz][ɪn]['eni] [wei] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

the	whole	series	of	under	-	Top	-	men	and	all	persons	in	any	way	representing
这	所有的	系列	的	在下面	-	顶部	-	男人	和	全部	人	在	任何	方式	代表

[ðə; ði]['mɪlətəri] ['sɪstəm] .

the	military	system	.
这	军队	系统	.

所有下级军官以及以任何方式代表军事体系的人员。

[juːd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [mes] [ɪz] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ,

You'd	expect	to	hear	that	the	Ancient's	conversation	at	mess	is	insubordinate	,
你会	预计	到	听到	那	这	古代的	对话	在	混乱	是	不服从	,

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

你可能会认为，这位古代先贤在餐桌上的谈话是不服从、叛逆的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['bɪtərli] [sɑːr'kæstɪk] .

or	at	least	bitterly	sarcastic	.
或者	在	至少	苦涩地	讽刺的	.

或者至少是尖刻讽刺。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] ['mɪlɪtərɪst] ['evri] [deɪ] ;

No	such	thing	;	the	old	gentleman	becomes	a	more	ardent	militarist	every	day	;
不	这样的	事物	;	这	老的	绅士	变成	一个	更多的	热心	军国主义者	每一个	天	;

绝无此事；这位老先生每天都变得更加狂热地信奉军国主义；

['wɒnts][tuː; tə] [siː] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] ['lɔɪər] - [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl][soʊ] -

wants	to	see	once	for	all	an	end	of	all	lawyer	-	politicians	,	and	all	so	-
想要	到	看	一次	为了	全部	一个	结尾	的	全部	律师	-	政治家	,	和	全部	所以	-

[kɔːld] " ['bɪznəs] - [men] . "

called	"	business	-	men	.	"
称为	"	商业	-	男人	.	"

希望彻底终结所有律师政治家和所有所谓的"商人"。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [si'viljənz] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;

"	We	have	made	a	poor	show	of	being	civilians	,	"	is	his	point	;
"	我们	有	制成	一个	贫穷的	展示	的	存在	平民	,	"	是	他的	观点	;

"我们表现得不像个平民，"他的观点是；

" [lets] [traɪ] ['biːɪŋ] ['soʊldʒərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] .

"	let's	try	being	soldiers	for	a	generation	or	two	.
"	我们来吧	尝试	存在	士兵	为了	一个	一代	或者	二	.

“让我们尝试当一两代士兵吧。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

"	On	the	whole	he	thinks	we	should	find	it	easier	to	carry	on	as	a
"	在	这	所有的	他	思考	我们	应该	寻找	它	更轻松	到	携带	在	作为	一个

['brɪtɪʃ] ['empaɪər][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɑːvɪns] [ɪn] ['mʌfti] .

British	Empire	in	uniform	than	as	a	German	province	in	mufti	.
英国	帝国	在	制服	比	作为	一个	德语	省	在	常服	.

“总的来说，他认为我们穿着制服以大英帝国的身份行事，比穿着便服以德国省份的身份行事要容易得多。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃən] ['mɪlɪtərɪzəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prʌʃən] ;

He	says	that	what's	wrong	with	Prussian	Militarism	is	that	it	is	Prussian	;
他	说道	那	是什么	错误的	和	普鲁士	军国主义	是	那	它	是	普鲁士	;

他说，普鲁士军国主义的问题在于它是普鲁士的；

[tuː; tə] [sək'siːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] .

to	succeed	,	the	thing	has	to	be	run	by	gentlemen	.
到	成功	,	这	事物	有	到	是	跑步	经过	先生们	.

要想成功，这件事必须由绅士来经营。

[ə; eɪ][tɑːp] - [mæn] ['ɑːnɝd] ['aʊər; ɑːr] [mes] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

A	Top	-	man	honoured	our	mess	the	other	night	.
一个	顶部	-	男人	荣幸	我们的	混乱	这	其他	夜晚	.

前几天晚上，一位高层人士对我们这堆烂摊子表示了赞赏。

['ʌndər] [ðə; ði] ['meləuriŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrid] ['bʊli] [hiː; hi][ˌʌn'bent] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd]

Under	the	mellowing	influence	of	our	Curried	Bully	he	unbent	somewhat	and
在下面	这	柔和	影响	的	我们的	咖喱	欺负	他	未弯曲	有些	和

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pet]['sʌbdʒekt] .

encouraged	the	Ancient	on	his	pet	subject	.
鼓励	这	古老的	在	他的	宠物	主题	.

在我们的咖喱恶霸的温和影响下，他稍微放松了些，并鼓励这位老人继续谈论他所钟爱的话题。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] ['θɪərɪz] [hiː; hi][ˌʌn'bent] [stɪl] ['fɜːrðər] .

Under	the	influence	of	the	latter's	theories	he	unbent	still	further	.
在下面	这	影响	的	这	后者的	理论	他	未弯曲	仍然	更远	.

受后者的理论影响，他进一步放松了警惕。

[hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [æn; ən]

He	discoursed	upon	the	true	inwardness	of	the	military	method	of	running	an
他	谈论的	之上	这	真的	内在性	的	这	军队	方法	的	跑步	一个

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他阐述了军事化管理方式的真正内在本质，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][læst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

pausing	at	last	for	the	Ancient	to	say	a	few	words	.
暂停	在	最后的	为了	这	古老的	到	说	一个	很少	字	.

最后，他们停下来，让这位老人说几句话。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	"	said	he	,	"	I	don't	allow	myself	to	be	put	off	by	a	trifle	like	that	.
"	哦	,	"	说	他	,	"	我	不	允许	我	到	是	放	离开	经过	一个	琐事	喜欢	那	.

“哦，”他说，“我不会因为这种小事而气馁。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʌf] [slɪp] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]

There's	many	a	kind	heart	behind	a	Buff	slip	,	and	we	all	have	our
有	许多	一个	种类	心	在后面	一个	巴夫	滑	,	和	我们	全部	有	我们的

['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] .

little	weaknesses	.
小的	弱点	.

一条 Buff 围巾背后藏着一颗善良的心，而我们每个人都有自己的小弱点。

" [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] [wʌz; wəz][soʊ]['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p] - [mæn]

"	The	idea	of	having	a	little	weakness	was	so	novel	to	the	Top	-	man
"	这	主意	的	拥有	一个	小的	弱点	曾是	所以	小说	到	这	顶部	-	男人

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃoʊk] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mes] ,

that	it	caused	him	to	choke	and	to	be	led	from	the	mess	,
那	它	导致	他	到	呛	和	到	是	引领	从	这	混乱	,

“对于这位最高领导人来说，拥有一点弱点这种想法太过新鲜，以至于他哽咽了，不得不被带离了厨房。”

[ɪ'ventʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] .

eventually	,	in	a	state	of	nervous	exhaustion	.
最终	,	在	一个	状态	的	紧张的	疲惫	.

最终，他处于精神极度疲惫的状态。

[ðə; ðɪ]['leɪtɪst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [goʊz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ðɪ]['mæksɪm] [ðæt] [ɔ:l]

The	latest	information	from	the	trenches	goes	to	support	the	maxim	that	all
这	最新的	信息	从	这	战壕	去	到	支持	这	格言	那	全部

[wʌn] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r][ɪz][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæs] ['helmɪt] .

one	requires	to	wage	war	is	a	bold	face	and	a	gas	helmet	.
一	需要	到	工资	战争	是	一个	大胆的	脸	和	一个	气体	头盔	.

来自前线的最新消息印证了这样一句格言：打仗只需要一张勇敢的面孔和一个防毒头盔。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [oʊ] . [si:] . [went] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ʌv; əv]

A	very	distinguished	O	.	C	.	went	up	the	other	day	to	inspect	the	trenches	of
一个	非常	杰出的	哦	.	C	.	去	向上	这	其他	天	到	检查	这	战壕	的

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [vju:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:lts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:lts]

his	command	and	to	express	such	views	of	their	faults	and	the	faults
他的	命令	和	到	表达	这样的	浏览	的	他们的	故障	和	这	故障

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['inmeits] [æz; əz] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .

of	their	inmates	as	might	occur	to	him	from	time	to	time	.
的	他们的	囚犯	作为	可能	发生	到	他	从	时间	到	时间	.

前几天，一位德高望重的指挥官视察了他指挥下的战壕，并就战壕及其士兵的缺点发表了他不时想到的看法。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prəugrest] [sʌm; səm] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [trentʃ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk]

He	had	progressed	some	way	up	the	communication	trench	,	when	it	struck
他	有	进展	一些	方式	向上	这	沟通	沟	,	什么时候	它	击

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

他沿着沟通的壕沟向上走了一段路后，突然意识到：

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['menəsɪŋ] [tu:; tə] ['evriwʌn] [ʌv; əv]

whereas	his	recent	order	had	been	particularly	menacing	to	everyone	of
然而	他的	最近的	命令	有	到过	特别	威胁	到	每个人	的

[wət'evər] [ræŋk] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gæs] ['helmɪt] ,

whatever	rank	who	was	discovered	there	or	thereabouts	without	a	gas	helmet	,
任何	秩	WHO	曾是	发现	那里	或者	大约	没有	一个	气体	头盔	,

而他最近的命令对所有被发现身处该区域或附近且未佩戴防毒头盔的人，无论其级别高低，都具有特别的威胁性。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt]['ɪnəs(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] .

nevertheless	he	himself	was	at	that	moment	innocent	of	such	furniture	.
尽管如此	他	他自己	曾是	在	那	片刻	清白的	的	这样的	家具	.

然而，他本人当时对这类家具一无所知。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æn; ən] [ɑːdz] - [ænd; ənd] - [end]

Fortunately	**there**	**came**	**from**	**the**	**opposite**	**direction**	**an**	**odds**	**-**	**and**	**-**	**end**
幸运的是	那里	来了	从	这	对面的	方向	一个	赔率	-	和	-	结尾

['praɪvət] ,

private	**,**
私人的	,

幸运的是，从相反的方向来了一个零散的士兵，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sætʃəl] [soʊ]

with	**nothing**	**in**	**his**	**favour**	**except**	**the**	**wearing**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**	**satchel**	**so**
和	没有什么	在	他的	偏爱	除了	这	穿着	的	这	出色地	-	已知	书包	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ɪn] ['flændərz] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriŋ] [ʌv; əv][gæs] ['helmits] .

much	**in**	**vogue**	**in**	**Flanders**	**society**	**for**	**the**	**carrying**	**of**	**gas**	**helmets**	**.**
很多	在	时尚	在	弗兰德斯	社会	为了	这	携带	的	气体	头盔	.

除了背着在弗兰德斯社会上非常流行的用来装防毒头盔的著名挎包之外，他没有任何优势。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændər] ;

That	**was**	**enough**	**for**	**the**	**Commander**	**;**
那	曾是	足够的	为了	这	指挥官	;

指挥官觉得这就足够了；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['praɪvəts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [maɪ][mæn] , " [ænd; ənd]

this	**was**	**essentially**	**one**	**of**	**those**	**privates**	**to**	**be**	**called**	**"**	**My**	**man**	**,**	**"**	**and**
这	曾是	本质上	一	的	那些	私人	到	是	称为	"	我的	男人	,	"	和

['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

treated	**as**	**such**	**.**
治疗	作为	这样的	.

这基本上就是那种会被称作"我的兄弟"并受到相应待遇的士兵。

[pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [æz; əz][ə; eɪ]

Politely	**but**	**firmly**	**he**	**was**	**requested**	**to**	**part**	**with**	**his**	**satchel**	**as**	**a**
礼貌地	但	牢牢	他	曾是	请求	到	部分	和	他的	书包	作为	一个

['tempəreri] [loʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

temporary	**loan**	**to**	**his**	**General**	**.**
暂时的	贷款	到	他的	一般的	.

他被礼貌但坚定地要求暂时将自己的挎包借给将军使用。

['fɜːrmli] , [ɪf] [rɪ'spektfəli] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

Firmly	**,**	**if**	**respectfully**	**,**	**he**	**refused**	**to**	**comply**	**.**
牢牢	,	如果	尊敬	,	他	拒绝	到	遵守	.

他态度坚决但又不失礼貌地拒绝了。

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

Them	**was**	**his**	**orders**	**.**
他们	曾是	他的	订单	.

那是他的命令。

[ðə; ði] [kə'mændər] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prɑːpər] ['ætɪtuːd] ,

The	**Commander**	**congratulated**	**him**	**on**	**his**	**very**	**proper**	**attitude**	**,**
这	指挥官	恭喜	他	在	他的	非常	恰当的	态度	,

指挥官称赞他态度非常得体。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [kə'mændz] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði]

explained	**to**	**him**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**higher**	**commands**	**and**	**demanded**	**the**
解释	到	他	这	自然	的	这	更高	命令	和	要求	这

['sætʃəl] .

satchel	**.**
书包	.

向他解释了上级命令的性质，并要求他交出那个挎包。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['stoʊni][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	looked	like	being	stony	about	it	,
这	男人	看起来	喜欢	存在	石质的	关于	它	,

那人看起来对此事漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['sætʃəl] [æt; ət]

but	the	Commander	became	irresistibly	commanding	and	got	the	satchel	at
但	这	指挥官	成为	无法抗拒地	指挥	和	得到	这	书包	在

[læst] .

last	.
最后的	.

但指挥官变得极具威慑力，最终还是拿到了那个挎包。

[hiː; hi] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [prə'siːdid] ,

He	buckled	it	on	,	and	the	party	proceeded	,
他	弯曲	它	在	,	和	这	派对	继续	,

他系好安全带，聚会继续进行。

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] [æz; əz]

characterising	the	reluctance	of	the	private	to	part	with	his	treasure	as
特征	这	不情愿	的	这	私人的	到	部分	和	他的	宝藏	作为

['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['prɪntɪd] ['ɔːrdərz] .

almost	an	exaggerated	sense	of	obedience	to	printed	orders	.
几乎	一个	夸张的	感觉	的	服从	到	打印	订单	.

将士兵不愿交出财物的行为，描述为对印刷命令近乎过分的服从感。

[gæs] ['helmits] ['ɔːlweɪz] ['eksərsaɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'spekt] ['trentʃɪz] ,

Gas	helmets	always	exercise	a	peculiar	fascination	for	people	who	inspect	trenches	,
气体	头盔	总是	锻炼	一个	奇特	魅力	为了	人们	WHO	检查	战壕	,

对于检查战壕的人来说，防毒头盔总是有一种特殊的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'speʃəli] ['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	matter	was	now	especially	prominent	in	the	mind	of	the
和	这	事情	曾是	现在	尤其	著名的	在	这	头脑	的	这

[kə'mændər] [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ,

Commander	as	he	marched	along	,
指挥官	作为	他	行军	沿着	,

这件事此刻在指挥官行军途中尤为萦绕在他的心头。

['aʊtwərdli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [hɪr] , ['ɪnwərdli] ['θæŋkɪŋ] ['gʊdnəs] [ðæt]

outwardly	appearing	to	be	at	his	happiest	here	,	inwardly	thanking	goodness	that
向外	出现	到	是	在	他的	最快乐	这里	,	内心	谢谢	善良	那

[hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

his	home	was	elsewhere	.
他的	家	曾是	别处	.

表面上他似乎在这里过得很开心，内心却庆幸自己的家在别处。

[kən'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ə'bluːʃnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

Conceive	his	delight	to	discover	a	subaltern	,	fresh	from	ablutions	,	with	no
构想	他的	喜	到	发现	一个	下级军官	,	新鲜的	从	洗礼	,	和	不

['sætʃəl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

satchel	upon	him	!
书包	之上	他	!

想象一下他发现一个刚洗漱完毕、身上没有挎包的下级军官时的喜悦吧！

[ðə; ði][sə'bɔːltərn] , [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['feɪlɪŋz] ,

The	subaltern	,	distinctly	aware	of	this	amongst	his	many	failings	,
这	下级军官	,	明显地	意识到的	的	这	在	他的	许多	缺点	,

下级军官非常清楚自己的诸多缺点，其中就包括这一点。

[wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pæst] [baɪ][æz; əz][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ; [ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər]
was all for being passed by as insignificant ; the Commander was all for
曾是 全部 为了 存在 通过了 经过 作为 微不足道 ; 这 指挥官 曾是 全部 为了
[ə; eɪ] [si:n] .
a scene .
一个 场景 .

他一心想被人忽略，不被人重视；而指挥官却想制造一场轰动效应。

['evribɑ:di; 'evribʌdi]['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] . . . .
Everybody halted , and the air became pregnant with possibilities . . . .
大家 停止 , 和 这 空气 成为 孕 和 可能性 . . . .

所有人都停下了脚步，空气中弥漫着各种可能性……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] [spi:tʃ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]['grædʒuəli][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪntɪd]
It was a nicely calculated speech , leading up gradually to the pointed
它 曾是 一个 很好 计算 演讲 , 领导 向上 逐步地 到 这 尖
['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] ([ə; eɪ]) [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [kə'mændər] ,
contrast between (a) overworked Commander ,
对比 之间 (一个) 过度劳累 指挥官 ,

这是一篇精心策划的演讲，逐步引出对（a）过度劳累的指挥官的尖锐对比，

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , [əb'zɔ:rbd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [moʊ'mentəs] ['mætərz]
weighed down with responsibilities , absorbed day and night in momentous matters
称重 向下 和 职责 , 吸收 天 和 夜晚 在 意义重大 事情
[ʌv; əv][lɑ:rdʒ]['prɪnsəp(ə)l] ,
of large principle ,
的 大的 原则 ,

肩负重任，日夜投身于意义重大的原则性事务中，

[ˌnevərðə'les] [ɪn'fæləbl] [ɑ:n] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][gæs] ['helmɪt] , [wʌn] ,
nevertheless infallible on smallest detail and now in possession of gas helmet , one ,
尽管如此 绝对正确 在 最小 细节 和 现在 在 拥有 的 气体 头盔 , 一 ,

然而，他对最小的细节却一丝不苟，现在还拥有一顶防毒头盔，

[ænd; ənd] ([bi:]) ['veri] ['dʒu:niər][sə'bɔ:ltərn] , [fri:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][laɪf]
and (b) very junior subaltern , free to enjoy the open - air irresponsible life
和 (b) 非常 初级 下级军官 , 自由的 到 享受 这 打开 - 空气 不负责任 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
of the trenches ,
的 这 战壕 ,

（b）级别很低的下级军官，可以自由享受战壕里那种露天、不负责任的生活，

[jet] [ni'glektɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fju:] [smɔ:l] ['mætərz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [seɪm] .
yet neglecting even the few small matters entrusted to him , without same .
然而 疏忽 甚至 这 很少 小的 事情 受托 到 他 , 没有 相同的 .

然而，就连托付给他的几件小事，他也置之不理。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] ,
" And what's more , Sir , " he concluded , " I doubt very much whether ,
" 和 是什么 更多的 , 先生 , " 他 结束 , " 我 怀疑 非常 很多 无论 ,

“而且，先生，”他总结道，“我非常怀疑是否……”

[ɪf] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['helmɪt] [naʊ] , [ju:d] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
if someone gave you a helmet now , you'd know what to do with it .
如果 某人 给予 你 一个 头盔 现在 , 你会 知道 什么 到 做 和 它 .

如果现在有人给你一个头盔，你就知道该怎么做了。

[hɪr] , [teɪk] [maɪn] .
Here , take mine .
这里 , 拿 矿 .

给你，拿着我的。

" ([ðə; ði] [ə'tendənt] [bræs] - [hæts] [laɪkt] [ðə; ði] " [maɪn] , " [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'skri:tli] [kept] [ðer; ðər]

"	(	The	attendant	Brass	-	hats	liked	the	"	mine	,	"	but	very	discreetly	kept	their
"	(	这	服务员	黄铜	-	帽子	喜欢	这	"	矿	,	"	但	非常	谨慎地	保留	他们的

[i'məuʃənz][tu:; tə] [ðəm'selvz] .)

emotions	to	themselves	.	)
情绪	到	他们自己	.	)

（那些高层人士很喜欢这个"矿井"，但他们非常谨慎地将自己的情绪隐藏在心里。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [kli:n] [ɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] - [pækt] ['sætʃəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	was	not	a	peculiarly	clean	or	remarkably	well	-	packed	satchel	which	the
它	曾是	不是	一个	奇特地	干净的	或者	非常	出色地	-	包装	书包	哪个	这

['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪst] [sə'bɔ:ltərn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændər] ,

trembling	hand	of	the	disgraced	subaltern	took	from	the	Commander	,
发抖	手	的	这	蒙羞的	下级军官	采取	从	这	指挥官	,

那只蒙羞的少尉颤抖着手从指挥官手中接过的书包，既不特别干净，也不特别整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][let] [ə'tenʃ(ə)n] [dwel] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['graɪmi]

and	the	latter	did	not	intend	to	let	attention	dwell	too	long	upon	the	grimy
和	这	后者	做过	不是	打算	到	让	注意力	住	也	长的	之上	这	肮脏的

['di:teɪlz][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stɪrɪər] .

details	of	its	exterior	.
细节	的	它是	外部的	.

后者并不打算让人们过多关注其外观的肮脏细节。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [aɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

Fixing	the	steel	eye	of	conscious	rectitude	on	his	victim	,
定影	这	钢	眼睛	的	有意识的	正直	在	他的	受害者	,

他以钢铁般的目光，将正义的意识锁定在受害者身上。

[hi:; hi] [lent] ['slaɪtli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	leant	slightly	towards	him	and	very	unmistakably	shouted	at	him	the
他	倾斜	轻微地	向	他	和	非常	毫无疑问	喊叫	在	他	这

[wʌn] [dred] [wɜ:rd] , " [gæs] ! " . . . .

one	dread	word	,	"	Gas	!	"	.	.	.	.
一	恐惧	单词	,	"	气体	!	"	.	.	.	.

他微微向前倾身，非常清晰地朝他喊出了那个可怕的词："毒气！"……

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mændər] [ðə; ði][sə'bɔ:ltərn][nɑ:t]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] ,

Unfortunately	for	the	Commander	the	subaltern	not	only	knew	what	to	do	next	,
很遗憾	为了	这	指挥官	这	下级军官	不是	仅有的	知道	什么	到	做	下一个	,

对指挥官来说不幸的是，这位下级军官不仅知道下一步该怎么做，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tu:; tə][stɑ:rt]

but	also	had	just	the	physical	strength	remaining	in	his	fingers	to	start
但	还	有	只是	这	身体的	力量	其余的	在	他的	手指	到	开始

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

doing	it	.
正在做	它	.

但他的手指还剩下足够的力气开始动手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][hæd; həd] ['gæðərd]

With	the	eyes	of	all	upon	him	(	and	by	this	time	there	had	gathered
和	这	眼睛	的	全部	之上	他	(	和	经过	这	时间	那里	有	聚集

[raʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,

round	quite	a	nice	little	crowd	,
圆形的	相当	一个	好的	小的	人群	,

所有人的目光都集中在他身上（这时已经聚集了一大群人），

['θɜ:rəli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn] ['prɑ:gres]) ,

thoroughly	conversant	with	the	event	in	progress	)	,
彻底	熟人	和	这	事件	在	进步	)	,

（对正在进行的事件非常了解）

[ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ə'ledʒd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd]

the	subaltern	opened	the	satchel	alleged	to	belong	to	the	Commander	and
这	下级军官	打开	这	书包	据称	到	属于	到	这	指挥官	和

[tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] ,

took	from	it	—	no	,
采取	从	它	—	不	,

下级军官打开了据称属于指挥官的挎包，并从中拿出——不，

[tʃɑ:rlz] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [gæs] ['helmɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑ:ks] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɑ:ks] [tu:] !

Charles	,	not	a	gas	helmet	,	but	a	pair	of	socks	—	and	such	socks	too	!
查尔斯	,	不是	一个	气体	头盔	,	但	一个	一对	的	袜子	—	和	这样的	袜子	也	!

查尔斯，不是防毒头盔，而是一双袜子——而且还是这样的袜子！

[jɔ:rz] ['evər] , ['henri] .

Yours	ever	,	Henry	.
此致	曾经	,	亨利	.

永远爱你的，亨利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['sɪŋkɪŋ] .

SINKING	.
下沉	.

下沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɑ:n] - [hem] .

ON	BELLONA'S	HEM	.
在	-	血红蛋白	.

在贝洛娜的裙摆上。

[ðə; ði] [ˌmɪs'faɪər] .

The	Misfire	.
这	失火	.

失火。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['smoʊkər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

When	I	entered	the	third	smoker	there	was	,	as	there	now	always	is	,
什么时候	我	进入	这	第三	吸烟者	那里	曾是	,	作为	那里	现在	总是	是	,

当我走进第三个吸烟室时，那里像往常一样，摆着……

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] .

a	soldier	in	one	corner	.
一个	士兵	在	一	角落	.

角落里站着一名士兵。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] , [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [gɑ:t] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] .

Just	as	we	were	starting	,	another	soldier	got	in	and	sat	in	the	opposite	corner	.
只是	作为	我们	是	开始	,	其他	士兵	得到	在	和	卫星	在	这	对面的	角落	.

我们刚开始开始，另一名士兵就进来了，坐在了对面的角落里。

[ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] ['kɑːki] [ɪ'miːdiətli] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

The	freemasonry	of	Khaki	immediately	setting	to	work	,
这	共济会	的	卡其色	立即地	环境	到	工作	,

卡其色共济会立即开始行动，

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kæmp] , [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['redʒɪmənt] ,

within	two	minutes	they	knew	all	about	each	other's	camp	,	destination	and	regiment	,
之内	二	分钟	他们	知道	全部	关于	每个	其他的	营	,	目的地	和	团	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [sɪgə'rets] .

and	had	exchanged	cigarettes	.
和	有	交换	香烟	.

不到两分钟，他们就了解了对方的营地、目的地和部队，还交换了香烟。

[ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['stɑːlɪd] ;

The	first	soldier	had	not	yet	left	England	and	was	stolid	;
这	第一的	士兵	有	不是	然而	左边	英格兰	和	曾是	沉稳	;

第一个士兵还没有离开英国，他很沉稳；

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] ,

the	newcomer	had	been	in	the	trenches	,	had	been	wounded	in	the	leg	,
这	新人	有	到过	在	这	战壕	,	有	到过	受伤	在	这	腿	,

新来的人曾上过战壕，腿部受过伤。

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['goʊɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] .

had	recovered	,	was	shortly	going	back	,	and	was	animated	.
有	恢复	,	曾是	不久	去	后退	,	和	曾是	动画	.

已经康复，即将返回，并且精神焕发。

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [wet] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] .

His	leg	was	all	right	,	except	that	in	wet	weather	it	ached	.
他的	腿	曾是	全部	正确的	,	除了	那	在	湿的	天气	它	疼痛	.

他的腿没什么大碍，只是在潮湿的天气里会有点疼。

[ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tel] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][reɪn] .

In	fact	he	could	even	tell	by	it	when	we	were	going	to	have	rain	.
在	事实	他	可以	甚至	告诉	经过	它	什么时候	我们	是	去	到	有	雨	.

事实上，他甚至能通过它判断什么时候会下雨。

[hɪz; ɪz] " ['bluːmɪŋ] [bə'rɑːmɪtər] " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

His	"	blooming	barometer	"	he	called	it	.
他的	"	盛开	晴雨表	"	他	称为	它	.

他称之为他的"晴雨表"。

[hɪr] [hiː; hi] [læft] — [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [bleɪd] [ænd; ənd]

Here	he	laughed	—	a	hearty	laugh	,	for	he	was	a	genial	blade	and
这里	他	笑了	—	一个	爽朗	笑	,	为了	他	曾是	一个	和蔼可亲	刀刃	和

[laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [tɔːk] .

liked	to	hear	himself	talk	.
喜欢	到	听到	他自己	讲话	.

他笑了——笑声爽朗，因为他性格温和，喜欢自言自语。

[ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] [læf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

The	first	soldier	did	not	laugh	,	but	was	interested	.
这	第一的	士兵	做过	不是	笑	,	但	曾是	感兴趣的	.

第一个士兵没有笑，而是表现出了兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][leg] [ðæt] [fɔːr'toʊld][ðə; ði] ['weðər] .

He	thought	it	a	convenient	thing	to	have	a	leg	that	foretold	the	weather	.
他	想法	它	一个	方便的	事物	到	有	一个	腿	那	预言	这	天气	.

他认为拥有一条能预测天气的腿是一件很方便的事。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Which** **one** **is** **it** **?**
" 哪个 一 是 它 ?

是哪一个?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði][left] .
" **The** **left** **.**
" 这 左边 .

左派。

" [ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [ɪm'prest] .
" **The** **first** **soldier** **was** **disproportionately** **impressed** **.**
" 这 第一的 士兵 曾是 不成比例地 印象深刻 .

“第一个士兵受到了极大的震撼。”

" [ðə; ði][left] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **The** **left** **,** **is** **it** **?**
" 这 左边 , 是 它 ?

“是左派吗? ”

" [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn]
" **he** **said** **heavily** **,** **as** **though** **he** **would** **have** **understood** **the** **phenomenon** **in**
" 他 说 重度 , 作为 尽管 他 会 有 理解 这 现象 在
[ðə; ði] [raɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
the **right** **easily** **enough** **.**
这 正确的 容易地 足够的 .

“他沉重地说，仿佛他应该很容易就能理解这种现象的正确性。”

" [ðə; ði][left] .
" **The** **left** **.**
" 这 左边 .

左派。

" [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] - ['signəlz] , [ðə; ði]['sekənd]['soʊldʒər] [naʊ] [bɪ'gæn]
" **Completely** **unconscious** **of** **the** **danger** **-** **signals** **,** **the** **second** **soldier** **now** **began**
" 完全地 无意识 的 这 危险 - 信号 , 这 第二 士兵 现在 开始
[tuː; tə][ˌʌn'loʊd][hɪz; ɪz] ['repərtɔːri] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ,
to **unload** **his** **repertory** **of** **stories** **,**
到 卸下 他的 曲目 的 故事 ,

“第二个士兵完全没有意识到危险信号，开始滔滔不绝地讲述他那一套故事。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eksələnt] [wʌn] , ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]
and **he** **started** **off** **with** **that** **excellent** **one** **,** **very** **popular** **in** **the** **early** **days** **of**
和 他 开始 离开 和 那 出色的 一 , 非常 受欢迎的 在 这 早期的 天 的
[ðə; ði][wɔːr] ,
the **War** **,**
这 战争 ,

他首先演唱的就是那首非常优秀的歌曲，这首歌在战争初期非常流行。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['welθi] ['praɪvət] .
about **the** **wealthy** **private** **.**
关于 这 富裕 私人的 .

关于富裕的私人生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bærəks] .
For **the** **sake** **of** **verisimilitude** **he** **laid** **the** **scene** **in** **his** **own** **barracks** **.**
为了 这 清酒 的 逼真性 他 铺设 这 场景 在 他的 自己的 兵营 .

为了追求逼真效果，他把场景设置在了自己的营房里。

" [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	A	funny	thing	happened	at	our	place	the	other	day	,	"	he	began	.
"	一个	有趣的	事物	发生	在	我们的	地方	这	其他	天	,	"	他	开始	.

"前几天我们家发生了一件有趣的事，"他开口说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] .

He	had	evidently	had	great	success	with	this	story	.
他	有	显然	有	伟大的	成功	和	这	故事	.

显然，他这个故事非常成功。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] .

His	expression	indicated	approaching	triumph	.
他的	表达	表明的	接近	胜利	.

他的表情表明胜利在望。

[bʌt; bət][noʊ][æn'tɪsəpətɔːri] [gliːm] [lɪt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

But	no	anticipatory	gleam	lit	the	face	of	his	new	friend	.
但	不	预期	闪耀	点燃	这	脸	的	他的	新的	朋友	.

但他的新朋友脸上并没有露出任何期待的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [sɪŋk][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['sændbæŋk]

It	was	in	fact	one	of	those	faces	into	which	words	sink	as	into	a	sandbank
它	曾是	在	事实	一	的	那些	面孔	进入	哪个	字	下沉	作为	进入	一个	沙洲

— [ə; eɪ] [waɪt] ,

—	a	white	,
—	一个	白色的	,

事实上，那是一张让人难以用言语形容的脸——一张白色的脸，

['pʌfi] , [lɔːŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] ['bʊʃɪnəs] .

puffy	,	long	face	,	with	a	moustache	of	obsolete	bushiness	.
蓬松	,	长的	脸	,	和	一个	胡子	的	过时的	繁茂	.

浮肿的长脸，留着过时的浓密胡须。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zjuːmd] , ['ʌtərli]

"	I	thought	I	should	have	died	of	laughing	,	"	the	other	resumed	,	utterly
"	我	想法	我	应该	有	死亡	的	笑	,	"	这	其他	恢复	,	完全地

[ˌʌnsə'spɪʃəs] , ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'tɜːrd] .

unsuspicious	,	wholly	undeterred	.
不带怀疑的	,	完全	毫不气馁	.

"我当时觉得我快要笑死了，"另一个人继续说道，完全没有怀疑，也丝毫没有退缩。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][aɪ][kept][maɪ] [aɪ] [ɑːn][maɪ] [bʊk] [bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] ['oʊpən] .

In	the	far	corner	I	kept	my	eye	on	my	book	but	my	ears	open	.
在	这	远的	角落	我	保留	我的	眼睛	在	我的	书	但	我的	耳朵	打开	.

在书页的角落里，我一边低头看书，一边竖起耳朵倾听周围的动静。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

I	could	see	that	he	was	rushing	to	his	doom	.
我	可以	看	那	他	曾是	匆忙	到	他的	厄运	.

我看得出他正在走向毁灭。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [peɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	We	were	being	paid	,	"	he	went	on	,
"	我们	是	存在	有薪酬的	,	"	他	去	在	,

"我们当时是领工资的，"他继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['sɪkspəns]

"	and	the	quartermaster	asked	one	of	the	men	if	he	did	not	wish	sixpence
"	和	这	军需	问	一	的	这	男人	如果	他	做过	不是	希望	六便士

[tuː; tə][biː; bi] [di'dʌktid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	be	deducted	to	go	to	his	wife	.
到	是	扣除	到	去	到	他的	妻子	.

"军需官问其中一个人，他是否愿意扣除六便士给他的妻子。

[ðə; ði][mæn] [sed] ， - [noʊ] . -
The man said , ' No . '
这 男人 说 ， - 不 . -

那人说：“不。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] [æskt] .
the quartermaster asked .
这 军需 问 .

军需官问道。

[ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
The man said he didn't think his wife would need it or miss it .
这 男人 说 他 没有 思考 他的 妻子 会 需要 它 或者 错过 它 .

那名男子说，他觉得他的妻子既不需要它，也不会想念它。

- [juːd] ['betər] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] [sed] ; - ['evri] ['lɪt(ə)l]['hɛlps] ,
' You'd better be generous about it , ' the quartermaster said ; ' every little helps ,
- 你会 更好的 是 慷慨的 关于 它 , - 这 军需 说 ; - 每一个 小的 帮助 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

“你最好慷慨一些，”军需官说，“积少成多，你知道的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ?
" What do you think the man said to that ?
" 什么 做 你 思考 这 男人 说 到 那 ?

你觉得那个人会说什么?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
" he asked his new friend .
" 他 问 他的 新的 朋友 .

他问他的新朋友。

" [hiː; hi] [sed] ， " [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , " - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː] .
" He said , " he hurried on , " ' I don't think I'll send it .
" 他 说 , " 他 慌忙 在 , " - 我 不 思考 患病的 发送 它 .

“他说，”他急忙继续说道，“‘我想我不会寄出去。’”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
You see , I allow her four thousand a year as it is . '
你 看 , 我 允许 她 四 千 一个 年 作为 它 是 . -

你看，我每年已经给她四千块钱了。

" [ðə; ði][ˌrækɑːn'tɜːr] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ɔːr][æt; ət]

"	The	raconteur	laughed	loudly	and	leaned	back	with	the	satisfaction	—	or	at
"	这	说书人	笑了	高声	和	倾斜	后退	和	这	满意	—	或者	在

[liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri][ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː]

least	some	of	it	—	of	one	who	has	told	a	funny	story	and	told	it
至少	一些	的	它	—	的	一	WHO	有	讲述	一个	有趣的	故事	和	讲述	它

[wel] .

well	.
出色地	.

“讲故事的人大笑起来，向后靠去，脸上带着满足感——或者至少有一部分满足感——因为他讲了一个有趣的故事，而且讲得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	other	did	not	laugh	at	all	.
但	这	其他	做过	不是	笑	在	全部	.

但另一个人却丝毫没有笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [dʌl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

His	face	remained	the	dull	thing	it	was	.
他的	脸	剩余	这	乏味的	事物	它	曾是	.

他的脸色依旧毫无生气。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ɪn]

"	You	see	,	"	said	the	story	-	teller	,	explaining	the	point	,	"	there	are	all	sorts	in
"	你	看	,	"	说	这	故事	-	出纳员	,	解释	这	观点	,	"	那里	是	全部	排序	在

[ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ] ,

the	Army	now	,
这	军队	现在	,

“你看，”讲故事的人解释道，“现在军队里什么人都有。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɑːf] .

and	this	man	was	a	toff	.
和	这	男人	曾是	一个	上流社会	.

这个人是个上流人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

He	was	so	rich	that	he	could	afford	to	allow	his	wife	four	thousand	pounds
他	曾是	所以	富有的	那	他	可以	买得起	到	允许	他的	妻子	四	千	磅

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

他非常富有，每年可以给妻子四千英镑。

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Four	thousand	pounds	!
四	千	磅	!

四千英镑！

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	,	I	see	that	.
"	哦	,	是的	,	我	看	那	.

“哦，是的，我看到了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] .

He	must	have	been	very	rich	.
他	必须	有	到过	非常	富有的	.

他一定非常富有。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ]['praɪvət] ? "
Why was he just a private ? "
为什么 曾是 他 只是 一个 私人的 ? "

他为什么只是个列兵?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" ['fʌni] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
" Funny being a private with all that money .
" 有趣的 存在 一个 私人的 和 全部 那 钱 .

"当个有那么多钱的列兵真有意思。"

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] . "
I wonder you didn't ask him . "
我 想知道 你 没有 问 他 . "

我真纳闷你为什么没问他。

" [aɪ] ['dɪdnt] , ['eniweɪ] .
" I didn't , anyway .
" 我 没有 , 反正 .

反正我没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] .
But you see the point now .
但 你 看 这 观点 现在 .

但你现在明白我的意思了吧。

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][mæn] [huː]
No end of a joke for the quartermaster to try and get a man who
不 结尾 的 一个 开玩笑 为了 这 军需 到 尝试 和 得到 一个 男人 WHO
[ə'laʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] ['sɪkspəns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][send][tuː; tə]
allowed his wife four thousand a year to deduct sixpence a week to send to
允许 他的 妻子 四 千 一个 年 到 扣除 六便士 一个 星期 到 发送 到
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

对于军需官来说，要让一个每年允许妻子领取 4000 英镑薪水的男人每周扣除 6 便士寄给她，简直是个天大的笑话!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
I thought I should have died of laughing .
我 想法 我 应该 有 死亡 的 笑 .

我当时笑得都快死了。

" [ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
" The first soldier remained impassive .
" 这 第一的 士兵 剩余 冷漠 .

"第一个士兵面无表情。"

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" And what happened ? " he asked at last .
" 和 什么 发生 ? " 他 问 在 最后的 .

"后来发生了什么事?"他最后问道。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么? "

" [jes] , [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , what was done about it ?
" 是的 , 什么 曾是 完毕 关于 它 ?

"是啊，那后来采取了什么措施？"

[ðə; ði] ['sɪkspəns] , [aɪ] [miːn] .
The sixpence , I mean .
这 六便士 , 我 意思是 .

我是说那六便士。

[dɪd] [hiː; hi] [ə'griː] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did he agree to send it ?
做过 他 同意 到 发送 它 ?

他同意寄了吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['soʊldʒər] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
" The second soldier pulled himself together .
" 这 第二 士兵 拉 他自己 一起 .

第二名士兵振作了起来。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" Oh , I don't know , " he said shortly .
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 说 不久 .

"哦，我不知道，"他简短地说。

" [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" That's not the point . "
" 那就是 不是 这 观点 . "

"那不是重点。"

" ['æftər] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] ,
" After all , " the other continued ,
" 后 全部 , " 这 其他 持续 ,

"毕竟，"另一个人继续说道，

" [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [seɪ] [ðæt] ['mærid] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [waɪvz]
" the regulations say that married men have to deduct sixpence for their wives
, [dəunt] [ðeɪ] ? "
, don't they ? "
, 不 他们 ? "

"规定上写着已婚男士要为妻子扣除六便士，对吧？"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , of course , " the other replied .
" 是的 , 的 课程 , " 这 其他 回复 .

"是的，当然，"对方回答道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl'redi] [geɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" But this man , I tell you , already gave her four thousand a year . "
" 但 这 男人 , 我 告诉 你 , 已经 给予 她 四 千 一个 年 . "

"但我告诉你，这个人已经每年给她四千块钱了。"

" [ðæt] ['dʌznt] ['riːəli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['soʊldʒər] .
" That doesn't really touch it , " said the first soldier .
" 那 不 真的 触碰 它 , " 说 这 第一的 士兵 .

"那根本就不是问题所在，"第一个士兵说道。

" [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ðə; ði] [seɪm] .
" The principle's the same .
" 这 原则 这 相同的 .

"原理是一样的。"

[naʊ] — —
Now — —
现在 — —

现在 -

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːnɪst] [ˈfeloʊ] , [soʊ] [ˈbrɪmɪŋ]
" But I could stand the humiliation of the other honest fellow , so brimming
" 但 我 可以 站立 这 屈辱 的 这 其他 诚实的 同伴 , 所以 充满
[wɪð; wɪθ] [ˈænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] ,
with anecdote and cheerfulness ,
和 轶事 和 愉悦 ,

“但我可以忍受另一位诚实的人带给我的羞辱，他浑身充满了轶事和快乐，

[noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪgəret] [keɪs] .
no longer ; and I came to his rescue with my cigarette case .
不 更长 ; 和 我 来了 到 他的 救援 和 我的 卷烟 案件 .

不再如此；我拿着我的烟盒帮他解了围。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][mɪsˈfaɪəz][maɪˈself] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
For I have had misfires myself too often .
为了 我 有 有 失火 我 也 经常 .

因为我自己也经常遇到失误。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ðə; ði][ˈkɔːstər] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
In the trenches the coster dreams of happy days to come .
在 这 战壕 这 成本 梦境 的 快乐的 天 到 来 .

在困境中，小贩们梦想着美好的未来。

" [ˈmɪsɪz] . [ruːθ] [ˈrɑːbərts] , [ʌv; əv] [ˈfəukstəun] , [ˈselɪbreɪts] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] 103rd
" Mrs . Ruth Roberts , of Folkestone , celebrates the completion of her 103rd
" 太太 . 露丝 罗伯茨 , 的 福克斯通 , 庆祝 这 完成 的 她 103rd
[jɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
year to - day .
年 到 - 天 .

“来自福克斯通的露丝·罗伯茨夫人今天庆祝她103岁生日。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] ,
She is one of a family of twenty - two ,
她 是 一 的 一个 家庭 的 二十 - 二 ,

她家共有二十二个兄弟姐妹，她是其中之一。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌnz][æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] . " —
and her father fought with two of her sons at Waterloo . " —
和 她 父亲 战斗 和 二 的 她 儿子们 在 滑铁卢 . " —
[ˈaɪrɪʃ] [taɪmz] .
Irish Times .
爱尔兰 《时代周刊》 .

她的父亲曾与她的两个儿子在滑铁卢战役中并肩作战。——《爱尔兰时报》

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wen] [ðiːz] [ˈfæməli] [dɪˈsɛnʃənz]
She seems to have been very young for a mother when these family dissensions
她 似乎 到 有 到过 非常 年轻的 为了 一个 母亲 什么时候 这些 家庭 分歧
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

这些家庭纷争发生时，她似乎还很年轻，不像是一位母亲。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrd] [ˈoʊnərz] [huː] , [laɪk][maɪˈself] ,
" Will you allow me to give a warning to Ford owners who , like myself ,
" 将要 你 允许 我 到 给 一个 警告 到 福特 所有者 WHO , 喜欢 我 ,

“请允许我向像我一样的福特车主发出警告，

[dʒæk][ʌp][tuː; tə][əbˈteɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [stɑːrt] .
jack **up** **to** **obtain** **an** **easy** **start** **.**
杰克 向上 到 获得 一个 简单的 开始 .

使用千斤顶轻松启动。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ][æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [skɑːtʃ] .
A **few** **days** **ago** **I** **was** **doing** **so** **as** **usual** **with** **only** **one** **scotch** **.**
一个 很少 天 前 我 曾是 正在做 所以 作为 通常 和 仅有的 一 苏格兰威士忌 .

几天前，我像往常一样只喝了一杯苏格兰威士忌。

[ðə; ði][kɑːr] [dʒʌmpt] [ðə; ði][dʒæk] , [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɑːtʃ] , [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ræn][ˈoʊvər]
The **car** **jumped** **the** **jack** **,** **went** **over** **the** **scotch** **,** **knocked** **me** **down** **,** **ran** **over**
这 车 跳了起来 这 杰克 , 去 超过 这 苏格兰威士忌 , 敲门 我 向下 , 跑 超过
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

汽车突然加速，冲过苏格兰威士忌酒桶，把我撞倒在地，然后从我身上碾过。

[tɔːr] [maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə][rægz] , [bruːzd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər] , [tɔːr] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ]
tore **my** **clothes** **to** **rags** **,** **bruised** **me** **all** **over** **,** **tore** **my** **flesh** **and** **broke** **my**
撕裂 我的 衣服 到 破布 , 瘀伤 我 全部 超过 , 撕裂 我的 肉 和 打破 我的
[ˈkɑːlər] - [boʊn] ,
collar **-** **bone** **,**
衣领 - 骨 ,

他把我的衣服撕成了碎片，把我全身打得遍体鳞伤，撕裂了我的皮肉，还打断了我的锁骨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ɔːf] [ˈveri] [ˈlaɪtli] .
and **I** **think** **I** **got** **off** **very** **lightly** **.**
和 我 思考 我 得到 离开 非常 轻轻 .

我觉得自己算是幸运的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Of **course** **that** **will** **not** **happen** **to** **me** **again** **.**
的 课程 那 将要 不是 发生 到 我 再次 .

当然，这种事不会再发生在我身上了。

" — [ðə; ði][ˈmoʊtər] .
" **—** **The** **Motor** **.**
" — 这 发动机 .

“——发动机。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈiːðər] [drɪŋk] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [fɜːrst][ɔːr][nɑːt][hæv; həv][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
He **will** **either** **drink** **the** **Scotch** **first** **or** **not** **have** **one** **at** **all** **.**
他 将要 任何一个 喝 这 苏格兰威士忌 第一的 或者 不是 有 一 在 全部 .

他要么先喝苏格兰威士忌，要么就一口也不喝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [ˈfɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
THE **FAUNA** **OF** **THE** **FRONT** **.**
这 动物 的 这 正面 .

前线动物群。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bɔːʃ] ,
Chief **among** **the** **fauna** **of** **the** **Front** **is** **,** **of** **course** **,** **the** **Bosch** **,**
首席 之中 这 动物 的 这 正面 是 , 的 课程 , 这 博世 ,

前线地区最重要的动物当然是博斯人，

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪts] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['klæst] [æz; əz]['vɜːrmɪn] .

a	subterranean	animal	of	unpleasant	habits	,	which	is	now	classed	as	vermin	.
一个	地下	动物	的	令人不快的	习惯	,	哪个	是	现在	分类	作为	害虫	.

一种生活习性恶劣的地下动物，现在被归类为害虫。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [delt] [wɪð; wɪθ] ['elsˌwer] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wʌn][saɪd] ,

He	has	been	so	thoroughly	dealt	with	elsewhere	that	I	shall	leave	him	on	one	side	,
他	有	到过	所以	彻底	已处理	和	别处	那	我	将	离开	他	在	一	边	,

他已经在其他地方被彻底处理过了，所以我就把他放在一边吧。

[ænd; ənd][kən'faɪn][maɪ][fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə]['smɔːlər][ænd; ənd] ['plezəntə] ['kriːtʃərz] .

and	confine	my	few	observations	to	smaller	and	pleasanter	creatures	.
和	局限	我的	很少	观察	到	较小的	和	更令人愉悦	生物	.

我将我的少量观察范围限制在体型较小、更讨人喜欢的生物上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] ([wʌn]) [maɪs] ; ([ˌtuː'tuː]) [ræts] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['ekstrəz] ,

The	remaining	fauna	of	the	Front	are	(	1	)	mice	;	(	2	)	rats	;	with	a	few	interesting	extras	,
这	其余的	动物	的	这	正面	是	(	1	)	小鼠	;	(	2	)	老鼠	;	和	一个	很少	有趣的	额外	,

前线剩余的动物有：（1）老鼠；（2）大鼠；以及一些其他有趣的动物。

[fɜːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr] ['sɪriəs] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .

furred	and	feathered	,	which	deserve	more	serious	treatment	than	I	can	give	them	.
毛茸茸的	和	羽毛	,	哪个	应得	更多的	严肃的	治疗	比	我	能	给	他们	.

它们有皮毛和羽毛，值得比我能给予的更认真的对待。

[æt; ət][hoʊm][ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['peti] [bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [θiːf] ;

At	home	the	mouse	is	regarded	with	contemptuous	annoyance	as	a	petty	but	persevering	thief	;
在	家	这	老鼠	是	认为	和	轻蔑的	烦恼	作为	一个	小气	但	坚持不懈	贼	;

在家中，老鼠被视为卑鄙但执着的小偷，令人厌恶；

[waɪl] [ðə; ði][ræt] [kə'mits] [hɪz; ɪz]['groʊsər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

while	the	rat	commits	his	grosser	depredations	in	an	atmosphere	tinged	with	horror	.
尽管	这	鼠	提交	他的	更粗俗	掠夺	在	一个	气氛	带点色调	和	恐怖	.

而老鼠则在恐怖的气氛中犯下更令人发指的罪行。

[aʊt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'fɔːrs] ['neɪbərz] .

Out	here	it	is	different	,	for	we	are	perforce	neighbours	.
出去	这里	它	是	不同的	,	为了	我们	是	强制	邻居	.

这里的情况就不同了，因为我们必然是邻居。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi]['baɪped][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['trespəsəz] [ə'pɑːn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['piːpəlz] .

Indeed	,	we	bipeds	are	in	a	sense	trespassers	upon	the	domain	of	the	subterranean	peoples	.
的确	,	我们	双足动物	是	在	一个	感觉	擅闯者	之上	这	领域	的	这	地下	人民	.

的确，从某种意义上说，我们这些两足动物是擅闯地下居民领地的人。

[æt; ət][hoʊm][wʌn]['seldəm] [siːz] [ə; eɪ][ræt][ɔːr] [maʊs] [seɪv][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

At	home	one	seldom	sees	a	rat	or	mouse	save	from	above	,
在	家	一	很少	看到	一个	鼠	或者	老鼠	节省	从	多于	,

在家中，除了从上方飞来之外，人们很少能看到老鼠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	look	down	upon	anything	is	invariably	to	misjudge	it	.
和	到	看	向下	之上	任何事物	是	总是	到	误判	它	.

轻视任何事物，必然是对它的误判。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [miːt] [ɪts] ['friːhoʊld] ['tenənts] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

But	here	we	share	the	hospitality	of	the	underground	and	meet	its	freehold	tenants	on	a	level	.
但	这里	我们	分享	这	热情好客	的	这	地下	和	见面	它是	永久产权	租户	在	一个	等级	.

但在这里，我们共享地铁的热情好客，并与地铁的永久产权租户们平等相待。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] [wer] [ðɪs] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [maɪs] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːzpeɪpər] ['kʌvər] ,

From	the	earth	walls	of	the	sanctuary	where	this	small	tribute	is	written	mice	look	down	upon	our	table	with	its	newspaper	cover	,
从	这	地球	墙壁	的	这	避难所	在哪里	这	小的	贡	是	书面	小鼠	看	向下	之上	我们的	桌子	和	它是	报纸	覆盖	,

从这座圣殿的土墙上，老鼠们俯视着我们铺着报纸的桌子，这座圣殿就是这篇小小的纪念文字的所在地。

['dɪfɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [ænd; ənd][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [daɪn] .

diffidently	waiting	for	us	to	finish	our	meal	and	permit	them	to	dine	.
羞怯地	等待	为了	我们	到	结束	我们的	一顿饭	和	允许	他们	到	用餐	.

他们忐忑不安地等着我们吃完饭，才允许他们用餐。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] [ʃaɪ] ['vɪzɪtər] — [ðoʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['bilitid] [ɑːn][ðem; ðəm] ? — [nɑːt][æz; əz] ['sniːkɪŋ] [θiːvz] ,

We	regard	them	as	shy	visitors	—	though	are	we	not	billeted	on	them	?	—	not	as	sneaking	thieves	,
我们	看待	他们	作为	害羞的	访客	—	尽管	是	我们	不是	住宿	在	他们	?	—	不是	作为	鬼鬼祟祟	窃贼	,

我们把他们视为害羞的访客——尽管我们不是就住在他们那里吗？——而不是偷偷摸摸的小偷。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [pər'siːv] [haʊ] [sliːk] , [braɪt] - [aɪd] , [niːt] - ['hændɪd][ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	by	the	light	of	our	candles	perceive	how	sleek	,	bright	-	eyed	,	neat	-	handed	and	agile	they	are	.
和	经过	这	光	的	我们的	蜡烛	感知	如何	光滑	,	明亮的	-	眼睛	,	整洁的	-	递交	和	敏捷	他们	是	.

借着烛光，你会发现她们多么优雅、目光炯炯、双手灵巧、身手敏捷。

[ɪn][wʌn][dʌg] - [aʊt][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [maʊs] [huː] [wɪl] [drɑːp][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][sɪt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['mænər] ,

In	one	dug	-	out	I	know	a	certain	mouse	who	will	drop	on	your	shoulder	and	sit	there	a	while	in	the	friendliest	manner	,
在	一	挖	-	出去	我	知道	一个	肯定	老鼠	WHO	将要	降低	在	你的	肩膀	和	坐	那里	一个	尽管	在	这	最友善	方式	,

我知道在一个地洞里有一只老鼠，它会落在你的肩膀上，友好地待上一会儿。

['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni]['mɑːdɪst] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst] .

trying	in	his	tiny	modest	way	to	play	the	host	.
尝试	在	他的	微小的	谦虚的	方式	到	玩	这	主持人	.

他以自己谦逊的方式努力扮演主人的角色。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [swɔːmz] ['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Up above , in the open air , they are to be seen in swarms sharing our
向上 多于 , 在 这 打开 空气 , 他们 是 到 是 已见 在 蜂群 分享 我们的
['wɑːtʃflnəs] .
watchfulness .
警惕 .

在高空，它们成群结队地出现，与我们一起保持警惕。

[ðɪs] [gʌn] - ['ʃeɪkən] ['væli] [ɪz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [fʌŋk] - [hoʊlz] ,
This gun - shaken valley is honeycombed with their little round funk - holes ,
这 枪 - 摇晃 谷 是 蜂窝状 和 他们的 小的 圆形的 放克 - 孔 ,

这个饱受枪声蹂躏的山谷里布满了他们的小圆洞，密密麻麻的。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [flæʃ] [æt; ət]['eni] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] .
into which they flash at any sudden noise .
进入 哪个 他们 闪光 在 任何 突然 噪音 .

任何突如其来的声音都会使它们闪动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] .
It is merely going downstairs where we are all at home .
它 是 仅仅 去 楼下 在哪里 我们 是 全部 在 家 .

只不过是下楼而已，我们都在家里。

[ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræt][ɑːr; ər] [les] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .
The social instincts of the rat are less highly developed .
这 社会的 本能 的 这 鼠 是 较少的 高度 发达 .

老鼠的社会本能发展程度较低。

[hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mes] [ɑːr; ər] ['rɛrɚ] ,
His visible visits to the mess are rarer ,
他的 可见的 访问 到 这 混乱 是 稀有 ,

他公开视察军官餐厅的次数越来越少。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌnlz] [ðæt] ['oʊpən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] ,
but we overhear his conversation in his tunnels that open on our shelves ,
但 我们 无意中听到 他的 对话 在 他的 隧道 那 打开 在 我们的 货架 ,

但我们却能从书架上打开的隧道里听到他的谈话，

[ðə; ðɪ] ['pætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['kænvəs] [ˌoʊvər'hed] ,
the patter of his pink feet across the canvas overhead ,
这 语调 的 他的 粉色的 脚 穿过 这 帆布 开销 ,

他粉红色的脚丫在画布上轻快地走动，发出清脆的声响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌskjələr] [skwɜːrmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][sʌm; səm] [taɪt] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]
and the muscular squirming of his body in some tight place about the
和 这 肌肉发达的 蠕蠕 的 他的 身体 在 一些 紧的 地方 关于 这
['sændbæg] ['weɪnskət] .
sandbag wainscot .
沙袋 护墙板 .

他的肌肉在沙袋护墙板附近某个狭窄的地方扭动着身体。

[laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [dɔːg][hiː; hi][trɔts][ə'baʊt][jʊr; jər][dʌg] - [aʊt][baɪ] [naɪt] ,
Like a friendly dog he trots about your dug - out by night ,
喜欢 一个 友好的 狗 他 小跑 关于 你的 挖 - 出去 经过 夜晚 ,

它像一只友善的狗一样，夜里在你的地窝里跑来跑去。

['bʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] ['kerləsnəs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['frædʒ(ə)l][legz][ʌv; əv][jʊr; jər]['rʌstɪk][bed] .
bumping with trustful carelessness against the fragile legs of your rustic bed .
碰撞 和 值得信赖的 疏忽 反对 这 脆弱的 腿 的 你的 乡村 床 .

带着信任和漫不经心，轻轻撞到你那张简陋床的脆弱床腿上。

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kruːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [ə; eɪ] [pæl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːntent] — [ə; eɪ] ['plæsɪd] ,

You	hear	him	crooning	to	himself	or	a	pal	,	in	his	content	—	a	placid	,
你	听到	他	低吟浅唱	到	他自己	或者	一个	朋友	,	在	他的	内容	—	一个	平静	,

你听到他自言自语或和朋友轻声哼唱，沉浸在自己的满足感中——平静而安详。

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [skwiːk] [ɔːr] [skwiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

complacent	little	sound	very	different	from	the	grating	squeak	or	squeal	of	the
自满	小的	声音	非常	不同的	从	这	格栅	吱	或者	尖叫	的	这

[ʌn'hæpi] [ɪʃmiːlz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

unhappy	Ishmaels	you	used	to	know	.
不开心	以实玛利	你	用过的	到	知道	.

这是一种自鸣得意的轻柔声音，与你以前认识的那些不快乐的伊什梅尔们的刺耳吱吱声或尖叫声截然不同。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wɪl] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

Certainly	he	will	help	himself	to	a	little	cake	,	if	such	a	thing	is	to	be
当然	他	将要	帮助	他自己	到	一个	小的	蛋糕	,	如果	这样的	一个	事物	是	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

如果能弄到一小块蛋糕，他肯定会拿来吃的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['daʊtləs] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .

for	he	feels	at	home	,	as	he	doubtless	wishes	you	to	do	.
为了	他	感觉	在	家	,	作为	他	毫无疑问	愿望	你	到	做	.

因为他感到自在，这无疑也是他希望你也能有的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['deɪntiz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

If	you	do	not	care	to	share	your	dainties	,	you	can	hang	them	from
如果	你	做	不是	关心	到	分享	你的	精致小点心	,	你	能	悬挂	他们	从

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

如果你不想与人分享你的美食，你可以把它们挂在屋顶上。

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ræt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] .

In	the	trenches	themselves	the	rat	is	almost	a	domestic	animal	.
在	这	战壕	他们自己	这	鼠	是	几乎	一个	国内的	动物	.

在战壕里，老鼠几乎就像家畜一样。

[taʊn] [ræts] [ɑːr; ər] [liːn] , ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ; ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

Town	rats	are	lean	,	persecuted	and	vicious	;	nobody	loves	them	.
镇	老鼠	是	倾斜	,	受迫害	和	恶毒	;	无人	爱	他们	.

城里的老鼠瘦骨嶙峋、饱受迫害、性情凶残；没有人喜欢它们。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['hɑːbnɑːb] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] [fed] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] , [ɑːn] ['ɑːrmi]

But	those	who	hobnob	with	us	here	are	fed	,	like	our	Army	,	on	Army
但	那些	WHO	霍布诺布	和	我们	这里	是	美联储	,	喜欢	我们的	军队	,	在	军队

['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

rations	,
口粮	,

但是，那些和我们在这里觥筹交错的人，就像我们的军队一样，吃的是军用口粮。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

together	with	more	than	their	share	of	private	luxuries	,	and	consequently
一起	和	更多的	比	他们的	分享	的	私人的	奢侈品	,	和	最后

[ɑːr; ər] [staʊt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] ,

are	stout	and	contented	-	looking	,
是	肥硕	和	满足	-	寻找	,

他们拥有远超常人的私人奢侈品，因此看起来既健壮又满足。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [bred][ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	display	none	of	the	ill	-	bred	and	disconcerting	haste	of	the
和	展示	没有任何	的	这	患病的	-	繁殖	和	令人不安	匆忙	的	这

[hə'redɪteri] ['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dreɪnz] [ænd; ənd] ['seləz] .

hereditary	fugitive	of	our	drains	and	cellars	.
遗传	逃犯	的	我们的	排水沟	和	地窖	.

他们丝毫没有表现出我们排水沟和地窖里那些世袭逃犯的粗鲁无礼和令人不安的匆忙。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

If	you	happen	to	stand	still	and	silent	for	a	few	moments	,
如果	你	发生	到	站立	仍然	和	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,

如果你碰巧静止不动、沉默片刻，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [sʌm; səm] ['tʃɪri] [oʊld] ['ræskl] [kʌm] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

you	will	hear	some	cheery	old	rascal	come	sniffing	and	grunting	along	the
你	将要	听到	一些	欢快的	老的	恶棍	来	嗅闻	和	哼哼	沿着	这

['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

你会听到某个和蔼可亲的老家伙沿着城垛嗅来嗅去，发出咕哝声。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [er] — [ɔːr][soʊ][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʊd]

not	so	much	in	search	of	food	as	to	enjoy	the	air	—	or	so	his	manner	would
不是	所以	很多	在	搜索	的	食物	作为	到	享受	这	空气	—	或者	所以	他的	方式	会

['ɪndɪkeɪt] .

indicate	.
表明	.

他的举止表明，他来这里与其说是为了寻找食物，不如说是为了享受空气。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] ['dwelərz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] [ðer; ðər]

Between	the	Army	and	these	other	dwellers	in	earths	and	burrows	there
之间	这	军队	和	这些	其他	居民	在	地球	和	洞穴	那里

[mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [truː] ['sɪmpəθi] .

must	henceforth	be	a	bond	of	true	sympathy	.
必须	今后	是	一个	纽带	的	真的	同情	.

从此以后，军队与这些居住在地下洞穴中的其他居民之间必须建立起真正的同情纽带。

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['tʃɪkənz] [ə; eɪ][bɪt] [tʌf] .

"	I	say	,	this	chicken's	a	bit	tough	.
"	我	说	,	这	鸡肉的	一个	少量	艰难的	.

我说，这只鸡有点老。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	get	it	?
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

" ['mænɪdʒər] .

"	Manager	.
"	经理	.

"经理。

" [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ɪn] [freʃ] [lɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] .

"	They	come	up	in	fresh	lots	from	the	country	three	times	a	week	,	Sir	.
"	他们	来	向上	在	新鲜的	很多	从	这	国家	三	时代	一个	星期	,	先生	.

"先生，它们每周三次从乡下运来新鲜的一批。"

" ['kʌstəmər] .
" Customer .
" 顾客 .

“顾客。

" [wel] , [ðɪs] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [gruːp] - !
" Well , this must belong to Group 45 !
" 出色地 , 这 必须 属于 到 团体 - !

“嗯，这一定是第 45 组的！”

" [lɑː] [gres] [æn'tiːk] : ['heləs] .
" La Grèce Antique : Hellas .
" 拉 希腊语 古董 : 希腊 .

"La Grèce Antique: Hellas.

[lɑː] [gres] [mɔː'dern] : - !
La Grèce Moderne : Hélas !
拉 希腊语 现代 : - !

La Grèce Moderne: Hélas!

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] " [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] " : —
To be added to our collection " Glimpses of the Obvious " : —
到 是 额外 到 我们的 收藏 " 惊鸿一瞥 的 这 明显的 " : —

即将加入我们的“显而易见之事”系列：——

" [wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ɪz][ɔːl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl]
" We feel more than ever that the Past is all behind us and the Future all
" 我们 感觉 更多的 比 曾经 那 这 过去的 是 全部 在后面 我们 和 这 未来 全部
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

我们比以往任何时候都更加强烈地感受到，过去已成过去，未来就在眼前。

" — ['riːdɪŋ] ['stændərd] .
" — Reading Standard .
" — 阅读 标准 .

“——阅读标准。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪd] ['sɜːrkjələr] : —
From a trade circular : —
从 一个 贸易 圆 : —

摘自一份贸易通告：——

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'stɔːlɪŋ] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒɪst][saɪz]['pæt(ə)nt] [fuːl] - [pruːf] [stiːm] ['ketlz]
" We are installing 15 of our largest size Patent Fool - proof Steam Kettles
" 我们 是 安装 - 的 我们的 最大 尺寸 专利 傻子 - 证明 蒸汽 水壶
[æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ['ɑːrsənl] .
at Woolwich Arsenal .
在 伍尔维奇 兵工厂 .

“我们正在伍尔维奇兵工厂安装 15 台我们最大尺寸的专利防呆蒸汽锅炉。

" ['zepəlɪn] [kruːz] [pliːz] [noʊt] .
" Zeppelin crews please note .
" 齐柏林飞艇 船员 请 笔记 .

齐柏林飞艇船员请注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[læst] [θɔːts] [ɑːn] [gə'lɪpəli] .
LAST THOUGHTS ON GALLIPOLI .
最后的 想法 在 加里波利 .

关于加里波利岛的最后感想。

[wʌns] [mɔːr] [sɪts] [mə'hɔmit] [baɪ] ['hɛləs] - [mɑːrdʒ]
Once more sits Mahomet by Helles ' marges
一次 更多的 坐着 穆罕默德 经过 希腊 - 玛格斯

穆罕默德再次坐在赫勒斯河畔

[ænd; ənd] ['smoʊks] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪprəs] - [triːz] ,
And smokes at ease among his cypress - trees ,
和 烟雾 在 舒适 之中 他的 柏 - 树木 ,

他悠闲地在柏树丛中抽着烟。

[nɔːr] [snaɪps] [frʌm; frəm] - [æt; ət] ['brɪtɪʃ] ['tɑːrdʒ]
Nor snipes from scrubberies at British targes
也不 狙击手 从 - 在 英国 目标

灌木丛中也没有狙击英国靶子的狙击

[nɔːr] [vjuːz] [ðem; ðəm] ['wɔləuiŋ] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['siːz] ,
Nor views them wallowing in sacred seas ,
也不 浏览 他们 沉溺 在 神圣 海域 ,

也不认为他们会沉溺于神圣的海洋中。

[bʌt; bət] [kliːnz] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['præt(ə)l]
But cleans his side - arms and is pleased to prattle
但 清洁 他的 边 - 武器 和 是 高兴 到 喋喋不休

但他擦拭着腰间的配枪，兴致勃勃地闲聊起来。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [hɜːrd]
Of that great morning when he woke and heard
的 那 伟大的 早晨 什么时候 他 觉醒 和 听到

那个美好的早晨，他醒来，听到

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,
That in his slumbers he had fought a battle ,
那 在 他的 睡眠 他 有 战斗 一个 战斗 ,

他在睡梦中曾进行过一场战斗，

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd]
A bloody battle , and a little bird
一个 血腥 战斗 , 和 一个 小的 鸟

一场血腥的战斗，还有一只小鸟

[paɪpt] ([ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]) [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
Piped (in the German) at his side , and said ,
管道 (在 这 德语) 在 他的 边 , 和 说 ,

他身旁传来（德语）笛声，说道：

" [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [fled] .
" The something infidels have been and fled .
" 这 某物 异教徒 有 到过 和 逃亡 .

"那些异教徒曾经存在过，后来逃离了。"

" ['kɔːʃəs] [hiː; hi] [krept] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - ['dɪtʃɪz] ,
" Cautious he crept from out his mountain - ditches ,
" 谨慎 他 悄悄地爬 从 出去 他的 山 - 沟渠 ,

他小心翼翼地从山沟里爬了出来，

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gʌli] , [pæst] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['taʊərz] ;
Down the long gully , past the Water Towers ;
向下 这 长的 沟壑 , 过去的 这 水 塔楼 ;

沿着长长的沟壑向下，经过水塔；

[baɪ] ['bækhaʊz] [pɔɪnt] [hiː; hi] [noʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɪtʃiz] ,

By	Backhouse	Point	he	nosed	among	the	niches	,
经过	后屋	观点	他	鼻子	之中	这	利基市场	,

在巴克豪斯角附近，他仔细地探寻着那些壁龛，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['dʒaʊərz] ;

But	they	were	hushed	,	and	innocent	of	Giaours	;
但	他们	是	静静地	,	和	清白的	的	giaours	;

但他们保持沉默，并且对贾乌尔斯一无所知；

[stɪl] ['fɪrf(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜːrθi] ['hoʊmz] [wiː; wi] ['hɔːntɪd] ,

Still	fearful	found	the	earthy	homes	we	haunted	,
仍然	可怕	成立	这	泥土	房屋	我们	闹鬼的	,

依然心怀恐惧，找到了我们曾经出没的那些简陋的房屋，

[ðoʊz] ['θɜːrsti] ['stretʃɪz] [wer] [ðə; ði] [rest] - [kæmps] [wɜːr; wər] ,

Those	thirsty	stretches	where	the	rest	-	camps	were	,
那些	渴	伸展	在哪里	这	休息	-	营地	是	,

那些设有休息营地的干渴地带，

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [slʌŋk] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɔːntid]

Then	to	the	sea	slunk	on	,	a	trifle	daunted
然后	到	这	海	斯伦克	在	,	一个	琐事	畏惧

然后，它蹑手蹑脚地向大海游去，略带一丝畏惧。

[baɪ] - ['waɪɝz, 'waɪrz] [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sner] ,

By	wreathéd	wires	and	every	sort	of	snare	,
经过	-	电线	和	每一个	种类	的	圈套	,

用缠绕的铁丝和各种各样的陷阱，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ɪn'kredʒələs] , [tuː; tə] [faɪnd]

And	came	at	last	,	incredulous	,	to	find
和	来了	在	最后的	,	难以置信	,	到	寻找

最后，他难以置信地发现

[ðə; ði] ['veri] [biːtʃ] [ɔːl] ['blæsfəməsli] [maɪnd] .

The	very	beach	all	blasphemously	mined	.
这	非常	海滩	全部	亵渎地	矿井	.

整片海滩都被亵渎地埋满了地雷。

[naʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] [hiː; hi] [aɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['leibəlz] ,

Now	on	each	hand	he	eyes	our	impious	labels	,
现在	在	每个	手	他	眼睛	我们的	不敬	标签	,

现在他双手紧握着我们那些不敬的标签，

[bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd] ['riːdʒənt] [striːt] , [ðoʊz] ['wɪri] [weɪz] ;

Bond	Street	and	Regent	Street	,	those	weary	ways	;
纽带	街道	和	摄政	街道	,	那些	厌倦	方式	;

邦德街和摄政街，那条令人疲惫的道路；

[hɪr] [stændz] [ðə; ði] [pɪŋk] [fɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['geɪbl] ,

Here	stands	the	Pink	Farm	,	with	the	broken	gables	,
这里	站立	这	粉色的	农场	,	和	这	破碎的	山墙	,

这里矗立着粉红色的农场，它的山墙已经破损不堪。

[hɪr] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs] [maːrks] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [meɪz] ;

Here	Oxford	Circus	marks	a	winding	maze	;
这里	牛津	马戏团	标记	一个	绕线	迷宫	;

牛津广场在这里宛如一个蜿蜒曲折的迷宫；

[bʌt; bət] [moʊst] , [aɪ] [wiːn] , [ɪn] ['skaːd] [greɪv] - ['rɪdn] ['riːdʒənz]

But	most	,	I	ween	,	in	scarred	grave	-	ridden	regions
但	最多	,	我	温	,	在	疤痕	严重	-	骑	地区

但我觉得，大部分地区都位于满目疮痍、坟墓遍布的地区。

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [siːn] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [bruːd] ,

O'er	many	a	battle	-	scene	he	loves	to	brood	,
超过	许多	一个	战斗	-	场景	他	爱	到	幼虫	,

他喜欢沉思许多战斗场景，

[haʊ] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [hɪr] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] ,

How	Allah	here	was	gracious	to	his	legions	,
如何	真主	这里	曾是	亲切	到	他的	军团	,

真主在此是如何恩待他的军队的呢?

[haʊ] [hɪr] , [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [gʊd] ,

How	here	,	again	,	he	was	not	quite	so	good	,
如何	这里	,	再次	,	他	曾是	不是	相当	所以	好的	,

然而，在这里，他的表现又不太理想。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] , [wen] [ðə; ði] [bɑːmz] [bɪ'gæn] ,

Here	by	the	Brown	House	,	when	the	bombs	began	,
这里	经过	这	棕色的	房子	, 什么时候		这	炸弹	开始	,

炸弹开始爆炸时，这里就在布朗家附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

And	they	—	don't	mention	it	—	they	turned	and	ran	.
和	他们	—	不	提到	它	—	他们	转向	和	跑	.

他们——别提了——转身就跑了。

[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] ['gæðər] ,

And	we	no	more	shall	see	the	great	ships	gather	,
和	我们	不	更多的	将	看	这	伟大的	船舶	收集	,

我们将再也看不到巨轮集结的景象了。

[nɔːr] [hɪr] [ðer; ðər] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Nor	hear	their	thundering	on	days	of	state	,
也不	听到	他们的	雷鸣	在	天	的	状态	,

国庆日也听不到他们的雷鸣声，

[nɔːr] [tɔɪl] [frʌm; frəm] ['trentʃɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['læðər]

Nor	toil	from	trenches	in	an	honest	lather
也不	辛劳	从	战壕	在	一个	诚实的	泡沫

也不要在战壕里辛勤劳作

[tuː; tə]['mædʒɪk] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [streɪt] ;

To	magic	swimmings	in	the	perfect	Strait	;
到	魔法	游泳	在	这	完美的	海峡	;

在完美的海峡中享受神奇的游泳;

[nɔːr][sɪp] [griːk] [waɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] [sʌn] ['drɑːpɪŋ]

Nor	sip	Greek	wine	and	see	the	slow	sun	dropping
也不	啜饮	希腊语	葡萄酒	和	看	这	慢的	太阳	下降

也可以一边啜饮希腊葡萄酒，一边欣赏夕阳缓缓落下。

[ɑːn] ['gɔːrdʒəs] ['iːvnɪŋz] ['oʊvər]['ɪmbrɑːs] - [aɪl] ,

On	gorgeous	evenings	over	Imbros	'	Isle	,
在	华丽的	晚上	超过	伊姆布罗斯	-	小岛	,

在伊姆布罗斯岛上美丽的夜晚，

[waɪl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['mæksɪm] [wɪl] [kiːp] ['pɑːpɪŋ] ,

While	up	the	hill	that	maxim	will	keep	popping	,
尽管	向上	这	爬坡道	那	格言	将要	保持	爆米花	,

上山的时候，这句格言会不断浮现。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [sɪŋ] , [ænd; ənd][kæmp] - [fairz] [wɪŋk] [ə'waɪl] ,

And	the	men	sing	,	and	camp	-	fires	wink	awhile	,
和	这	男人	唱歌	,	和	营	-	火灾	眨眼	一会儿	,

男人们唱歌，篝火也闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skrʌb][ðə; ði][gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][gloʊ][laɪk][stɑːrz] ,

And	in	the	scrub	the	glow	-	worms	glow	like	stars	,
和	在	这	擦洗	这	辉光	-	蠕虫	辉光	喜欢	明星	,

在灌木丛中，萤火虫像星星一样闪闪发光。

[bʌt; bət] (['hoʊpləs] ['kriːtʃərz]) [wɪl] [nɑːt] [laɪt] [sɪ'gɑːrz] ;

But	(	hopeless	creatures	)	will	not	light	cigars	;
但	(	绝望	生物	)	将要	不是	光	雪茄	;

但是（这些没希望的家伙）是不会点雪茄的；

[nɔːr] ['deɪlɔːŋ] ['lɪŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr] - ['lɑːdʒɪz] ,

Nor	daylong	linger	in	our	delvéd	lodges	,
也不	全天	萦绕	在	我们的	-	旅馆	,

也不要整天待在我们的简易小屋里，

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪz] ,

And	fight	for	food	with	fifty	thousand	flies	,
和	斗争	为了	食物	和	五十	千	苍蝇	,

与五万只苍蝇争夺食物，

[tuː] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] " - ,

Too	sick	and	sore	to	be	afraid	of	"	proj's	,
也	生病的	和	疮	到	是	害怕的	的	"	-	,

病得太重，浑身疼痛，没力气害怕"项目"了。

" [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪz] ;

"	Too	dazed	with	dust	to	see	the	turquoise	skies	;
"	也	茫然	和	灰尘	到	看	这	绿松石	天空	;

"尘土飞扬，看不清碧蓝的天空；

[nɔːr] [wɔːk] [æt; ət]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

Nor	walk	at	even	by	the	busy	beaches	,
也不	走	在	甚至	经过	这	忙碌的	海滩	,

即使是人多的海滩也不要走动。

[ɔːr]['kwaɪət] [klɪf] - [pæðz] [wer] [ðə; ði]['indiəns] [preɪ] ,

Or	quiet	cliff	-	paths	where	the	Indians	pray	,
或者	安静的	悬崖	-	路径	在哪里	这	印度人	祈祷	,

或者印第安人祈祷的静谧悬崖小径，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['swiːpəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] ['riːtʃɪz]

And	see	the	sweepers	in	the	sky	-	blue	reaches
和	看	这	清扫工	在	这	天空	-	蓝色的	到达

看看天蓝色水域里的清扫者

[ʌv; əv] [trɔɪz] [oʊn] ['wɔːtər] , [wer] [ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] [leɪ] ,

Of	Troy's	own	water	,	where	the	Greek	ships	lay	,
的	特洛伊的	自己的	水	,	在哪里	这	希腊语	船舶	躺	,

特洛伊自己的水域，希腊战船停泊的地方，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][boʊt] - [hʌlks] , [wer] [ðeɪ] [floʊt][fər'lɔːrn] ,

And	touch	the	boat	-	hulks	,	where	they	float	forlorn	,
和	触碰	这	船	-	绿巨人	,	在哪里	他们	漂浮	绝望	,

触摸那些孤零零漂浮在水面上的船体残骸，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['boʊts][ʌv; əv][ðæt][fɜːrst]['eɪprəl][mɔːrn] ;

The	wounded	boats	of	that	first	April	morn	;
这	受伤	船	的	那	第一的	四月	早晨	;

四月第一个清晨，那些受伤的船只；

[nɔːr] [weɪk] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [kʌm]

Nor	wake	unhappily	to	see	the	sun	come
也不	唤醒	不幸地	到	看	这	太阳	来

醒来也不会不高兴地看到太阳升起

[ænd; ənd][stænd][tuː; tə][ɑːrmz][ɪn][sʌm; səm] [səˈmɪrɪən] [grɑːt] —
And **stand** **to** **arms** **in** **some** **Cimmerian** **grot** **—**
和 站立 到 武器 在 一些 西米里安人 格罗特 —

在某个西米里亚洞穴里拿起武器——

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪn] [taʊn] , [wel] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈbʌŋkəm] ,
But **I** **,** **in** **town** **,** **well** **rid** **of** **all** **that** **bunkum** **,**
但 我 , 在 镇 , 出色地 摆脱 的 全部 那 废话 ,

但我身在城里，早已摆脱了所有这些胡说八道。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [məˈhɔmit][ɪz][nɑːt] ;
I **like** **to** **think** **that** **Mahomet** **is** **not** **;**
我 喜欢 到 思考 那 穆罕默德 是 不是 ;

我更愿意相信穆罕默德不是;

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt][ɑːn] , [naʊ] [ˈsweltərɪŋ] , [naʊ] [ˈfroʊz(ə)n] ,
He **must** **sit** **on** **,** **now** **sweltering** **,** **now** **frozen** **,**
他 必须 坐 在 , 现在 酷热 , 现在 冷冻 ,

他必须坐在那里，一会儿酷热难耐，一会儿又冷得发抖。

[baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdræfti] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n][hoʊlt] ,
By **many** **a** **draughty** **cliff** **and** **mountain** **holt** **,**
经过 许多 一个 通风的 悬崖 和 山 霍尔特 ,

许多通风不良的悬崖和山间小屋旁，

[ænd; ənd] , [wen] [ruːd] [fɪrz] [əˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈtʃoʊzn] ,
And **,** **when** **rude** **fears** **afflict** **the** **Prophet's** **chosen** **,**
和 , 什么时候 粗鲁的 恐惧 折磨 这 先知的 选定 ,

当恐惧笼罩先知的选民时，

[gɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈmædli][wɜːrk][hɪz; ɪz][boʊlt] ,
Gird **on** **his** **arms** **and** **madly** **work** **his** **bolt** **,**
格栅 在 他的 武器 和 疯狂地 工作 他的 螺栓 ,

他双臂紧握，疯狂地转动着螺栓。

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhwɪspəz] [rʌn] ,
While **round** **the** **heights** **the** **awful** **whispers** **run** **,**
尽管 圆形的 这 高度 这 可怕 低语 跑步 ,

山巅周围传来可怕的低语，

" [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪz] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] .
" **The** **bard** **of** **Punch** **is** **landing** **with** **his** **gun** **.**
" 这 诗人 的 冲床 是 降落 和 他的 枪 .

“《拳击》的吟游诗人带着他的枪着陆了。”

" [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
" **Condescension** **.**
" 居高临下 .

“居高临下。”

" [θruː] [stres] [ʌv; əv][wɔːr] [-] [niːs] [wɪl] [ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈhaʊshoʊld]
" **Through** **stress** **of** **war** **Baronet's** **Niece** **will** **order** **a** **Gentleman's** **Household**
" 通过 压力 的 战争 男爵的 侄女 将要 命令 一个 绅士的 家庭
. " — [ðə; ði]
. **"** **—** **The**
. " — 这

“由于战争的压力，男爵的侄女将订购一套绅士府邸。”——

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

[ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] .
UNWRITTEN LETTERS TO THE KAISER .
不成文 信件 到 这 凯撒 .

写给德皇的未写信件。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
No . XXXIV .
不 . 34 .

第 XXXIV 号。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [fraʊ] [prə'fesər] - .)
(From the Frau Professor Tintenklecks .)
(从 这 弗劳 教授 - .)

（摘自廷滕克莱克斯教授夫人。）

[ɔ:l] - ['maɪti:əst] ['kaɪzər] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'spekt] [aɪ]
All - Mightiest Kaiser , — With the humblest assurance of my everlasting respect I
全部 - 最强大的 凯撒 , — 和 这 最谦逊的 保证 的 我的 永恒 尊重 我
[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [leɪ] [ber] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
desire to lay bare to you ,
欲望 到 躺 裸 到 你 ,

全能的凯撒大帝，——我怀着最谦卑的敬意，向您坦诚地表达我永恒的敬意，

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] ,
since you are without doubt the Father of your People ,
自从 你 是 没有 怀疑 这 父亲 的 你的 人们 ,

因为你无疑是你人民的父亲，

[maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔ:ts] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [fɔ:r; fər]
my inmost thoughts as to this terrible War in which we have now for
我的 最 想法 作为 到 这 糟糕的 战争 在 哪个 我们 有 现在 为了
[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
eighteen months been engaged .
十八 几个月 到过 已订婚的 .

我内心深处对这场我们已经持续了十八个月的可怕战争的看法。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I have some right , I think ,
我 有 一些 正确的 , 我 思考 ,

我觉得我说的有些道理。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [prə'fesər] - [hu:z] [oʊ'pʌskjʊləm][ɑ:n] "
for my husband is that same Professor Tintenklecks whose opusculum on "
为了 我的 丈夫 是 那 相同的 教授 - 谁 小窗口 在 "
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][wɜ:rld] ['paʊər] " [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər]
International Law in Relation to World Power " was received with special favour
国际的 法律 在 关系 到 世界 力量 " 曾是 已收到 和 特别的 偏爱
[baɪ][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
by your Majesty ,
经过 你的 威严 ,

因为我的丈夫正是那位廷滕克莱克斯教授，他那篇关于"与世界强权相关的国际法"的著作曾受到陛下的特别赞赏。

[hu:] ['sʌmənd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['raɪtər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['pæləs] ,
who summoned the beloved writer to your Palace ,
WHO 被召唤 这 心爱 作家 到 你的 宫殿 ,

是谁将这位深受爱戴的作家召入你的宫殿?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['greɪʃəs] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	with	your	own	gracious	right	hand	were	pleased	to	beat	him	with
和	和	你的	自己的	亲切	正确的	手	是	高兴	到	打	他	和

[sʌm; səm] [fɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

some	force	on	his	back	,
一些	力量	在	他的	后退	,

你用你那双有力的右手狠狠地击打他的背部，你对此感到非常高兴。

['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr]

saying	that	"	this	Tintenklecks	is	a	tremendous	fellow	,	and	there	should	be	more
说	那	"	这	-	是	一个	巨大的	同伴	,	和	那里	应该	是	更多的

[sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

such	in	the	world	.
这样的	在	这	世界	.

他说："这个廷滕克莱克斯是个了不起的人，世界上应该多一些像他这样的人。"

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd]

"	How	well	I	remember	that	evening	—	it	was	a	year	before	the	War	—	and
"	如何	出色地	我	记住	那	晚上	—	它	曾是	一个	年	前	这	战争	—	和

[haʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊətri] ['sʌpər] ,

how	in	honour	of	the	Professor	we	had	a	Poetry	supper	,
如何	在	荣誉	的	这	教授	我们	有	一个	诗	晚餐	,

"我多么清楚地记得那个夜晚——那是在战争爆发前一年——为了纪念这位教授，我们举办了一场诗歌晚宴，

[æt; ət] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gest] [ri'saitid] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]['lɪt(ə)l]

at	which	each	guest	recited	some	verses	of	praise	,	and	at	the	end	little
在	哪个	每个	客人	背诵	一些	诗句	的	称赞	,	和	在	这	结尾	小的

['æməli] - ,

Amalie	Siegeltisch	,
阿玛莉	-	,

每位客人都朗诵了一些赞美诗，最后是小阿玛莉·西格尔蒂施。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːliːg] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ə; eɪ]

the	daughter	of	our	colleague	,	placed	on	the	brows	of	the	Professor	a
这	女儿	的	我们的	同事	,	放置	在	这	眉毛	的	这	教授	一个

['lɒːrəl] - [riːθ] [wɪtʃ] ,

laurel	-	wreath	which	,
月桂树	-	花圈	哪个	,

我们同事的女儿将一束月桂花环戴在了教授的额头上，

[haʊ'evər] , [prɪkt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] - [mʌtʃ] - [her] - [ˌʌnə'dɔːrnd] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr]

however	,	pricked	his	with	-	much	-	hair	-	unadorned	head	,	and	had	therefore
然而	,	刺痛	他的	和	-	很多	-	头发	-	缦	头	,	和	有	所以

, ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['witisizəmz] ,

,	after	a	great	deal	of	pleasant	witticisms	,
,	后	一个	伟大的	交易	的	令人愉快的	妙语	,

然而，他竖起自己那头浓密却不加修饰的脑袋，于是，在说了许多令人愉快的俏皮话之后，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɔːf] .

to	be	taken	off	.
到	是	已采取	离开	.

将被脱下。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][wɔːr][æt; ət][læst] [broʊk] [aʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

So	when	the	War	at	last	broke	out	my	husband	and	I	were	amongst	the
所以	什么时候	这	战争	在	最后的	打破	出去	我的	丈夫	和	我	是	在	这

['laʊdəst] [hoʊ'zænə] - ['ʃaʊtər] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [truː] ['dʒɜːrmən][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] ,

loudest	Hosannah	-	shouters	and	singers	of	true	German	patriotic	songs	,
最响亮	和撒那	-	喊叫者	和	歌手	的	真的	德语	爱国	歌曲	,

所以当战争最终爆发时，我和我的丈夫也加入了高呼"和撒那"和演唱真正的德国爱国歌曲的最响亮的行列。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [biˈliːvd] [ðen] [ðæt][ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

for	we	believed	then	that	the	War	would	be	a	short	one	,
为了	我们	相信	然后	那	这	战争	会	是	一个	短的	一	,

因为我们当时认为这场战争会很短暂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [ˈviktəriz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [piːs] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tɜːrmz] ,

and	that	after	a	few	great	victories	we	should	make	a	brilliant	peace	on	our	own	terms	,
和	那	后	一个	很少	伟大的	胜利	我们	应该	制作	一个	杰出的	和平	在	我们的	自己的	条款	,

在取得几场伟大的胜利之后，我们应该按照自己的条件达成一项辉煌的和平协议。

[ˈhævɪŋ] [ˈʌtərli] [smæʃt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈɪŋgləndz] [wɔːr] - [ʃɪps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːləniz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

having	utterly	smashed	all	our	enemies	and	having	taken	England's	war	-	ships	and	her	colonies	for	our	own	.
拥有	完全地	粉碎	全部	我们的	敌人	和	拥有	已采取	英格兰的	战争	-	船舶	和	她	殖民地	为了	我们的	自己的	.

我们彻底击溃了所有敌人，并将英国的战舰和殖民地据为己有。

" [lɔːŋ] [hiː; hi][ˈkænɑːt][læst] , " [sed] [maɪ] [prəˈfesər] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

"	Long	he	cannot	last	,	"	said	my	Professor	,	speaking	of	the	War	.
"	长的	他	不能	最后的	,	"	说	我的	教授	,	请讲	的	这	战争	.

“他坚持不了多久，”我的教授在谈到战争时说道。

" [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈdʒenəreɪt] [reɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	The	French	are	a	degenerate	race	,	and	we	shall	be	in	Paris	in	a	month	.
"	这	法语	是	一个	退化	种族	,	和	我们	将	是	在	巴黎	在	一个	月	.

:

“法国人是一个堕落的民族，一个月后我们将抵达巴黎。”

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [geɪmz] ,

The	English	are	given	up	to	games	,
这	英语	是	给定	向上	到	游戏	,

英国人沉迷于游戏，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɜːrsəneri] [ˈɑːrmi] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈθɔːrəti] — [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][stænd] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrmən] [ˈhɪroʊz] .

and	their	mercenary	army	—	I	have	it	on	the	highest	authority	—	cannot	for	a	moment	stand	against	our	German	heroes	.
和	他们的	雇佣兵	军队	—	我	有	它	在	这	最高	权威	—	不能	为了	一个	片刻	站立	反对	我们的	德语	英雄	.

据最高权威人士透露，他们的雇佣军片刻也无法与我们的德国英雄抗衡。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [sloʊ] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][wɔːr] .

The	Russians	are	slow	and	disorganised	and	useless	for	war	.
这	俄罗斯人	是	慢的	和	混乱	和	无用	为了	战争	.

俄国人行动迟缓、组织涣散，根本不适合打仗。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , [maɪ] [dɪr] .

For	me	you	need	not	be	afraid	,	my	dear	.
为了	我	你	需要	不是	是	害怕的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你不必害怕。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .

In	this	war	a	man	of	my	age	will	not	be	required	.
在	这	战争	一个	男人	的	我的	年龄	将要	不是	是	必需的	.

这场战争不需要我这个年纪的人。

" [soʊ][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz][hiː; hi][ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	So	he	spoke	;	and	now	where	is	he	and	what	has	become	of	him
"	所以	他	辐	;	和	现在	在哪里	是	他	和	什么	有	变得	的	他

?

?

?

“他说了这些话；现在他在哪里？他遭遇了什么？”

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][leg] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] ,

He	has	lost	a	leg	,	his	right	hand	has	been	shot	through	,
他	有	丢失的	一个	腿	,	他的	正确的	手	有	到过	射击	通过	,

他失去了一条腿，右手也被子弹贯穿了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]['poʊlənd] .

and	he	is	in	a	hospital	in	Poland	.
和	他	是	在	一个	医院	在	波兰	.

他目前在波兰的一家医院接受治疗。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndər] .

Shall	I	ever	see	him	again	,	I	wonder	.
将	我	曾经	看	他	再次	,	我	想知道	.

我不知道是否还能再见到他。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['viktəriz] [ɪn] ['plenti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒenrəlz] .

Well	,	we	have	had	victories	in	plenty	,	according	to	the	Generals	.
出色地	,	我们	有	有	胜利	在	很多	,	根据	到	这	将军们	.

据将军们说，我们已经取得了许多胜利。

['evri] [taɪm][wiː; wi] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wiː; wi][geɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Every	time	we	move	from	one	place	to	another	we	gain	,	it	seems	,
每一个	时间	我们	移动	从	一	地方	到	其他	我们	获得	,	它	似乎	,

似乎每次我们从一个地方搬到另一个地方，我们都会有所收获。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə][flaɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

an	overwhelming	triumph	and	cause	to	fly	every	one	who	is	opposed	to	us
一个	压倒	胜利	和	原因	到	飞	每一个	一	WHO	是	反对	到	我们

.

:

.

这是一场压倒性的胜利，也是让所有反对我们的人逃之夭夭的理由。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [ə'naʊnst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [liːvz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Twice	already	your	Majesty	has	announced	that	before	the	leaves	fell	from	the
两次	已经	你的	威严	有	宣布	那	前	这	树叶	跌倒	从	这

[triːz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [piːs] ,

trees	there	would	be	peace	,
树木	那里	会	是	和平	,

陛下已两次宣布，在树叶凋零之前，将会迎来和平。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

and	our	brave	soldiers	would	return	safely	to	their	homes	;	but	,	alas	,
和	我们的	勇敢的	士兵	会	返回	安全	到	他们的	房屋	;	但	,	唉	,

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][soʊ] ['hæpənd] ,

it	has	not	so	happened	,
它	有	不是	所以	发生	,

我们的勇敢士兵本可以平安归来；但是，唉，事与愿违。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['faɪtɪŋ] [stɪl] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and 和 | **the** 这 | **dreadful** 可怕 | **fighting** 斗争 | **still** 仍然 | **goes** 去 | **on** 在 | **,** , | **and** 和 | **many** 许多 | **thousands** 数千 | **of** 的 | **our** 我们的
['wɪmɪn] [luːz] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,
women 女性 | **lose** 失去 | **their** 他们的 | **fathers** 父亲们 | **,** ,

可怕的战斗仍在继续，成千上万的妇女失去了她们的父亲。

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] .
their 他们的 | **husbands** 丈夫们 | **,** , | **and** 和 | **their** 他们的 | **sons** 儿子们 | **.** .

她们的丈夫和儿子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪktəri] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [piːs] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] ,
With 和 | **every** 每一个 | **victory** 胜利 | **(** (| **as** 作为 | **they** 他们 | **call** 称呼 | **it** 它 | **)**) | **peace** 和平 | **,** , | **which** 哪个 | **should** 应该 | **be** 是 | **nearer** 更近 | **at** 在 | **hand** 手 | **,** ,

每一次胜利（他们如此称呼）都意味着和平更近了一步。

[siːmz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
seems 似乎 | **to** 到 | **retire** 退休 | **further** 更远 | **and** 和 | **further** 更远 | **away** 离开 | **,** , | **and** 和 | **only** 仅有的 | **sorrow** 悲哀 | **and** 和
['retʃɪdnəs] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
wretchedness 悲惨 | **come** 来 | **close** 关闭 | **to** 到 | **us** 我们 | **.** .

似乎越来越远，只有悲伤和痛苦靠近我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
And 和 | **that** 那 | **is** 是 | **not** 不是 | **all** 全部 | **.** .

但这还不是全部。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] ,
Our 我们的 | **food** 食物 | **,** , | **like** 喜欢 | **everything** 一切 | **else** 别的 | **we** 我们 | **have** 有 | **to** 到 | **buy** 买 | **,** ,

我们的食物，就像我们必须购买的其他所有东西一样，

[ɪz][soʊ] [dɪr] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'vaɪd] [ɑːr'selvz]
is 是 | **so** 所以 | **dear** 亲爱的 | **that** 那 | **we** 我们 | **women** 女性 | **find** 寻找 | **it** 它 | **above** 多于 | **all** 全部 | **things** 事物 | **difficult** 难的 | **to** 到 | **provide** 提供 | **ourselves** 我们自己
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] ,
with 和 | **what** 什么 | **we** 我们 | **need** 需要 | **for** 为了 | **our** 我们的 | **daily** 日常的 | **life** 生活 | **,** ,

生活必需品如此珍贵，以至于我们女性发现，最困难的事情莫过于满足自己日常生活所需。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] .
and 和 | **the** 这 | **worst** 最差 | **of** 的 | **it** 它 | **,** , | **they** 他们 | **say** 说 | **,** , | **has** 有 | **not** 不是 | **yet** 然而 | **come** 来 | **.** .

他们说，最糟糕的情况还没有到来。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ;
I 我 | **could** 可以 | **understand** 理解 | **that** 那 | **if** 如果 | **we** 我们 | **had** 有 | **been** 到过 | **defeated** 战败 | **;** ;

我能理解，如果我们战败了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt] .
but 但 | **we** 我们 | **have** 有 | **been** 到过 | **ever** 曾经 | **victorious** 胜利者 | **and** 和 | **yet** 然而 | **we** 我们 | **are** 是 | **in** 在 | **want** 想 | **.** .

我们一直胜利，却仍然贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['pæstər] [hæsmən] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

It	is	useless	for	Pastor	Hassmann	to	tell	us	on	Sundays	that	we	must
它	是	无用	为了	牧师	哈斯曼	到	告诉	我们	在	星期日	那	我们	必须

[ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

endure	to	the	end	.
忍受	到	这	结尾	.

哈斯曼牧师在星期天告诉我们必须坚持到底，这是毫无用处的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː] ,

We	are	prepared	to	do	what	we	can	,	but	we	think	,	too	,
我们	是	准备	到	做	什么	我们	能	,	但	我们	思考	,	也	,

我们已做好尽我们所能的准备，但我们也认为，

[ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [vɪk'tɔːriəs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [piːs]

that	since	we	have	been	so	magnificently	victorious	we	should	have	peace
那	自从	我们	有	到过	所以	壮丽	胜利者	我们	应该	有	和平

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

既然我们取得了如此辉煌的胜利，就应该很快实现和平。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [wʌns] [mɔːr] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

so	that	we	may	all	once	more	try	to	have	some	happiness	in	this	world	.
所以	那	我们	可能	全部	一次	更多的	尝试	到	有	一些	幸福	在	这	世界	.

这样我们才能再次尝试在这个世界上获得一些幸福。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

I	remain	,	in	the	deepest	devotion	,
我	保持	,	在	这	最深处	虔诚	,

我依然怀着最深切的虔诚，

[jʊr; jər] ['lɔɪəl] , - - .

Your	loyal	,	Kunegunde	Tintenklecks	.
你的	忠诚	,	-	-	.

你忠诚的，Kunegunde Tintenklecks。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['pɑːtɪd] ['fɪlmz] .

PUNCH'S	POTTED	FILMS	.
拳击的	盆栽	电影	.

Punch 的精选电影。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['drɑːmə] .

THE	DOMESTIC	DRAMA	.
这	国内的	戏剧	.

家庭剧。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kæn; kən][duː] .

WHAT	A	LITTLE	CHILD	CAN	DO	.
什么	一个	小的	孩子	能	做	.

一个小孩子能做什么。

" ['mʌmi] , [wer] [dʌz] ['dædi] [goʊ] ['evri] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] ?
" **Mummy** , **where** **does** **Daddy** **go** **every** **night** **after** **dinner** **?**
" 木乃伊 , 在哪里 做 爸爸 去 每一个 夜晚 后 晚餐 ?

"妈妈，爸爸每天晚上吃完晚饭都去哪儿呢？"

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉！

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [klʌb] — ['nʌmbər] 301a , ['soʊhoʊ] [skwer] .
he **goes** **to** **the** **Elysian** **Club** **—** **Number** **301a** **,** **Soho** **Square** **.**
他 去 到 这 极乐世界 俱乐部 — 数字 301a , 苏豪区 正方形 .

他去了位于苏豪广场 301a 号的伊利西恩俱乐部。

" [hə'loʊ] , ['dædi] ! [aɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - ['əu'əu] .
" **Hullo** **,** **Daddy** **!** **I'se** **come** **to** **see** **'** **oo** **.**
" 你好 , 爸爸 ! 伊塞 来 到 看 - oo .

"你好，爸爸！我来看你了。"

" [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
" **The** **Club** **is** **surrounded** **by** **the** **police** **.**
" 这 俱乐部 是 包围 经过 这 警察 .

俱乐部已被警方包围。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kerˌteɪkərz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" **We** **are** **the** **caretaker's** **little** **children** **.**
" 我们 是 这 看护人的 小的 孩子们 .

我们是看护人的孩子。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][kæn; kən][duː] .
" **What** **a** **little** **child** **can** **do** **.**
" 什么 一个 小的 孩子 能 做 .

"一个小孩子能做到的事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

" [wɑːts] [kʌm] ['oʊvər] [jʌŋ] ['dʒɪndʒər] ? "
" **Wot's** **come** **over** **young** **Ginger** **?** **"**
" 什么? 来 超过 年轻的 姜 ? "

"小姜怎么了？"

" [aʊ] !
" **Ow** **!**
" 现在 !

"哎哟！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] - - [tuː; tə] - [ɪm] [sɪns] - [ɪz] ['brʌvə(r)] [tʊk] [ʌp] [wɪv] [lɔːrd] - .
There's **no** **torkin** **'** **to** **'** **im** **since** **'** **is** **bruvver** **took** **up** **wiv** **Lord** **Durby** **.**
有 不 - - 到 - 我是 自从 - 是 兄弟 采取 向上 维 主 - .

自从他兄弟和德比勋爵在一起后，就没人再理他了。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrkəs] [oʊ'raɪli] .
" **MEDITATIONS** **OF** **MARCUS** **O'REILLY** **.**
" 冥想 的 马库斯 奥莱利 .

"马库斯·奥莱利的沉思录。"

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['lu:si] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] " [dwelt] [ɑ:n]

We	called	her	Lucy	because	she	came	from	the	country	and	"	dwelt	on
我们	称为	她	露西	因为	她	来了	从	这	国家	和	"	居住	在

[ə; eɪ] [waɪd] [mʊr] .

a	wide	moor	.
一个	宽的	泊	.

我们叫她露西，因为她来自乡下，“住在广阔的荒原上”。

" [wi:; wi] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] .

"	We	never	knew	her	real	name	.
"	我们	绝不	知道	她	真实的	姓名	.

我们一直不知道她的真名。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [dʌl] ['sɔ:rdɪd] [taʊn] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ]

She	came	like	a	ray	of	sunlight	into	our	dull	sordid	town	once	a	week	with
她	来了	喜欢	一个	射线	的	阳光	进入	我们的	乏味的	肮脏的	镇	一次	一个	星期	和

[ɪ'mækjələt] [waɪt] ['eɪprən] ,

immaculate	white	apron	,
完美无瑕	白色的	围裙	,

她每周一次，像一缕阳光般来到我们这个阴暗肮脏的小镇，身穿洁白的围裙。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊldər] , ['ɑ:nɪstər] [wɜ:rld] ,

wearing	a	cap	of	an	older	,	honester	world	,
穿着	一个	帽	的	一个	老	,	更诚实	世界	,

戴着一顶代表更古老、更诚实世界的帽子

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌntri] ['bʌtər] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['æpə,taɪzɪŋ] [roʊlz] .

carrying	a	basket	of	delicious	country	butter	made	up	in	appetising	rolls	.
携带	一个	篮子	的	可口的	国家	黄油	制成	向上	在	令人垂涎的	卷	.

提着一篮美味的乡村黄油，做成诱人的面包卷。

[ɑ:n] [ðə; ði] [kli:n] ['næpkɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

On	the	clean	napkin	which	covered	the	top	of	the	basket	always	reposed	a	huge
在	这	干净的	餐巾	哪个	涵盖	这	顶部	的	这	篮子	总是	安息	一个	巨大的

[dɔ:r] - [ki:] ,

door	-	key	,
门	-	钥匙	,

盖在篮子顶部的干净餐巾上，总是放着一把巨大的门钥匙。

" [tu:; tə] [ki:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['bʌtər] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] .

"	to	keep	,	"	she	said	,	"	the	butter	from	turning	.
"	到	保持	,	"	她	说	,	"	这	黄油	从	转弯	.

“为了防止黄油变质，”她说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt]

"	And	the	white	hair	of	her	and	those	wonderful	blue	eyes	which	looked
"	和	这	白色的	头发	的	她	和	那些	精彩的	蓝色的	眼睛	哪个	看起来

[ju:; jʊ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] !

you	through	and	through	!
你	通过	和	通过	!

“还有她那头白发，还有那双能看穿你的迷人蓝眼睛！”

[noʊ] ['wʌndər] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [frʌm; frəm] [ðæt]

No	wonder	my	wife	was	in	love	with	her	and	refused	from	that
不	想知道	我的	妻子	曾是	在	爱	和	她	和	拒绝	从	那

[taɪm] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [dʌl] [taʊn] - ['groʊsɚz] [werz] .

time	to	eat	the	dull	town	-	grocer's	wares	.
时间	到	吃	这	乏味的	镇	-	杂货店	商品	.

难怪我妻子爱上了她，从那时起就拒绝吃镇上杂货店卖的那些乏味的食品。

[maɪ][waɪf]['ɔːf(ə)n]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][suː,pɪri'ɔːrəti]

My	wife	often	muses	as	to	the	real	cause	of	the	general	superiority
我的	妻子	经常	缪斯	作为	到	这	真实的	原因	的	这	一般的	优势

[ʌv; əv] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði][ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] .

of	dwellers	in	the	country	over	the	apologies	for	humanity	who	live	in	towns	.
的	居民	在	这	国家	超过	这	致歉	为了	人类	WHO	居住	在	城镇	.

我的妻子经常思考，为什么农村居民普遍比城市居民优越，而城市居民简直是人类的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrəl]['faɪbər] .

She	says	it	is	moral	fibre	.
她	说道	它	是	道德	纤维	.

她说这是道德品质。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [ʌn'baɪəst] .

She	comes	from	the	country	herself	and	is	quite	unbiassed	.
她	来	从	这	国家	她自己	和	是	相当	公正的	.

她本人就来自这个国家，所以相当客观公正。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz]

For	me	I	think	it	must	be	living	so	much	amongst	sheep	and	lambs
为了	我	我	思考	它	必须	是	活的	所以	很多	在	羊	和	羔羊

[ænd; ənd] ['wʊli] [θɪŋz] .

and	woolly	things	.
和	毛茸茸的	事物	.

对我来说，我觉得一定是长期生活在绵羊、羔羊和毛茸茸的小动物中间造成的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [maɪ'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪbər] ,

I	shouldn't	have	said	myself	that	our	town	butter	was	without	fibre	,
我	不应该	有	说	我	那	我们的	镇	黄油	曾是	没有	纤维	,

我不应该说我们镇上的黄油不含纤维。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

but	this	is	a	matter	of	taste	.
但	这	是	一个	事情	的	品尝	.

但这只是个人口味问题。

[maɪ][waɪf] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['iːtɪŋ] ['luːsi][ænd; ənd]['kɑːndʒər][ʌp] ['pɪktʃərz]

My	wife	would	often	close	her	eyes	when	eating	Lucy	and	conjure	up	pictures
我的	妻子	会	经常	关闭	她	眼睛	什么时候	吃	露西	和	变戏法	向上	图片

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]['sɪmp(ə)l]['gɜːrlhʊd] [deɪz] ,

of	her	own	simple	girlhood	days	,
的	她	自己的	简单的	少女时代	天	,

我妻子吃露西蛋糕时经常会闭上眼睛，回忆起自己简单快乐的少女时代。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['rektəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] ['sɪŋɪŋ] ['mætnz][ænd; ənd]['vespərz][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

of	the	country	rectory	,	of	the	rooks	singing	matins	and	vespers	in	the	trees	.
的	这	国家	牧师住宅	,	的	这	车	歌唱	晨祷	和	晚祷	在	这	树木	.

乡村牧师住宅，树上的乌鸦唱着晨祷和晚祷。

['kʌntri] ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][get][laɪk] [ðɪs] ['oʊvər][æn; ən] [eg] [æt; ət] ['brekfəst] .

Country	people	often	get	like	this	over	an	egg	at	breakfast	.
国家	人们	经常	得到	喜欢	这	超过	一个	蛋	在	早餐	.

乡下人常常会因为早餐吃个鸡蛋而争吵不休。

[aɪ]['dɪdnt] [iːt] ['luːsi][maɪ'self] , [æz; əz][maɪ] [teɪst] [ɪz]['ruːɪnd][baɪ][maɪ] ['vɪʃəs] [taʊn] ['briːdɪŋ] ;

I	didn't	eat	Lucy	myself	,	as	my	taste	is	ruined	by	my	vicious	town	breeding	;
我	没有	吃	露西	我	,	作为	我的	品尝	是	毁坏	经过	我的	恶毒	镇	选育	;

我本人并没有吃露西，因为我从小在恶习熏陶下长大，味觉被毁了；

[bɪ'saɪdz] , ['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] , [ænd; ənd] [dɑːsɪts] ['dʒenjuɪn] ['kriːməri]

besides	**,**	**Lucy**	**was**	**a**	**luxury**	**in**	**war**	**-**	**time**	**,**	**and**	**Dossett's**	**Genuine**	**Creamery**
除了	,	露西	曾是	一个	奢华	在	战争	-	时间	,	和	多塞特的	真的	乳品厂

[hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['miːtiːə] ['seɪvər] .

has	**for**	**me**	**a**	**meatier**	**savour**	**.**
有	为了	我	一个	更肉质的	品尝	.

此外，露西在战时是一种奢侈品，而多塞特正宗奶油对我来说味道更浓郁。

[sə'siːliə]['ɔːlweɪz] [geɪv] ['luːsi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt]['vælјuː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd]

Cecilia	**always**	**gave**	**Lucy**	**more**	**than**	**the**	**market**	**value**	**for**	**her**	**butter**	**and**
塞西莉亚	总是	给予	露西	更多的	比	这	市场	价值	为了	她	黄油	和

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [bɪ'saɪdz] ,

a	**cup**	**of**	**tea**	**besides**	**,**
一个	杯子	的	茶	除了	,

塞西莉亚总是给露西高于市场价的黄油钱，外加一杯茶。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər] [θɪŋz] [dɪr] [tuː; tə]['rʊrəl] ['hɑːrts] , ['æksədənts][baɪ] [flʌd]

while	**they**	**chatted**	**occasionally**	**over**	**things**	**dear**	**to**	**rural**	**hearts**	**,**	**accidents**	**by**	**flood**
尽管	他们	聊天	偶尔	超过	事物	亲爱的	到	乡村的	心	,	事故	经过	洪水

[ænd; ənd] [fiːld] ,

and	**field**	**,**
和	场地	,

他们偶尔会聊一些乡村居民关心的话题，比如洪水和农田事故等等。

['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] ['vɛstriz] .

turnips	**and**	**parochial**	**vestries**	**.**
萝卜	和	教区	教区	.

萝卜和教区圣器室。

[maɪ][waɪf] [juːst] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['bʌtər] , [wɪtʃ]

My	**wife**	**used**	**to**	**marvel**	**at**	**the**	**superior**	**firmness**	**of**	**Lucy's**	**butter**	**,**	**which**
我的	妻子	用过的	到	奇迹	在	这	优越的	硬度	的	露西的	黄油	,	哪个

[wʌz; wəz]['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

was	**ever**	**the**	**same**	**,**
曾是	曾经	这	相同的	,

我妻子过去常常惊叹于露西黄油始终如一的卓越质地。

['luːsiːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kuːl] [hænd] .

Lucy's	**explanation**	**being**	**that**	**she**	**had**	**a**	**wonderfully**	**cool**	**hand**	**.**
露西的	解释	存在	那	她	有	一个	太棒了	凉爽的	手	.

露西的解释是，她的手非常凉爽。

['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [ɪn'spektər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

Our	**local**	**inspector**	**,**	**a**	**man**	**of**	**the**	**latest**	**and**	**most**	**scientific**	**knowledge**	**,**
我们的	当地的	检查员	,	一个	男人	的	这	最新的	和	最多	科学	知识	,

[kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

confirmed	**this**	**statement**	**.**
确认的	这	陈述	.

我们当地的检查员，一位掌握最新科学知识的专家，证实了这一说法。

[ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdənt] ['mædʒɪstreɪt][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kuːlɪst]

In	**introducing**	**Lucy**	**to**	**our**	**resident**	**magistrate**	**he**	**said**	**she**	**was**	**the**	**coolest**
在	介绍	露西	到	我们的	居民	地方法官	他	说	她	曾是	这	最酷

[hænd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

hand	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
手	他	有	曾经	已知	.

在向我们的驻地法官介绍露西时，他说她是他见过的最冷静沉着的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

It	**was**	**a**	**bad**	**case**	**.**
它	曾是	一个	坏的	案件	.

这是一个很糟糕的案子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ten][pər][sent] .

It	had	ten	per	cent	.
它	有	十	每	中心	.

它占百分之十。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [pər] [sent] .

too	much	of	this	,	and	fifteen	per	cent	.
也	很多	的	这	,	和	十五	每	中心	.

这种东西太多了，占百分之十五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['tʃiːpɪst] ['mɑːrdʒərən] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

too	much	of	that	,	and	the	rest	was	the	cheapest	margarine	and	stirring	.
也	很多	的	那	,	和	这	休息	曾是	这	最便宜	人造黄油	和	搅拌	.

加了太多那种东西，剩下的就是最便宜的人造黄油和搅拌。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]

There	wasn't	a	cow	within	five	miles	of	her	place	and	he	didn't	believe	she
那里	不是	一个	奶牛	之内	五	英里	的	她	地方	和	他	没有	相信	她

[hæd; həd] ['evər] [siːn] [wʌn] .

had	ever	seen	one	.
有	曾经	已见	一	.

她家方圆五英里内连一头牛都没有，他不相信她曾经见过牛。

[wiː; wi] ['hævnt] [met] ['luːsi] [sɪns] .

We	haven't	met	Lucy	since	.
我们	还没有	遇见	露西	自从	.

从那以后我们就再也没见过露西了。

[maɪ] [waɪf] [sez] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['teɪkən] [ɪn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

My	wife	says	that	Wordsworth	was	often	taken	in	,	just	like	that	.
我的	妻子	说道	那	华兹华斯	曾是	经常	已采取	在	,	只是	喜欢	那	.

我妻子说，华兹华斯经常就这样被骗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] , ['enihaʊ] , [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['brædfərd] .

And	she	has	heard	,	anyhow	,	that	Lucy	was	born	in	Bradford	.
和	她	有	听到	,	无论如何	,	那	露西	曾是	出生	在	布拉德福德	.

而且她听说露西出生在布拉德福德。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

So	that	it	proves	nothing	.
所以	那	它	证明	没有什么	.

所以这并不能证明什么。

[hɪm] [fɔːr; fər] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] [dɪgɪŋ] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['lʌndən] : —

Hymn	for	Volunteer	Corps	digging	trenches	for	the	defence	of	London	:	—
圣歌	为了	志愿者	兵团	挖掘	战壕	为了	这	防御	的	伦敦	:	—

为保卫伦敦而挖掘战壕的志愿兵团所作的赞歌：—

" [oʊ] ['pærəˌdɑːs] !

"	O	Parados	!
"	哦	帕拉多斯	!

"O Parados!

[oʊ] ['pærəˌdɑːs] ! - [tɪz] ['wɪri] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] ! "

O	Parados	!	'	tis	weary	working	here	!	"
哦	帕拉多斯	!	-	的	厌倦	在职的	这里	!	"

哦，帕拉多斯！在这里工作真累！

" [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stɔːrmɪŋ] .

"	The	baby	should	go	out	every	day	,	except	when	it	is	storming	.
"	这	婴儿	应该	去	出去	每一个	天	,	除了	什么时候	它	是	暴风雨	.

“除了暴风雨天气，宝宝应该每天都出去玩。”

" — [nuː]

"	—	New
"	—	新的

“-新的

[jɔːk] ['sʌndeɪ] ['herəld] .
York Sunday Herald .
约克 星期日 先驱报 .

约克周日先驱报。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [traɪ][ə; eɪ] [wɪnd] - [pɪl] .
In that case try a wind - pill .
在 那 案件 尝试 一个 风 - 丸 .

那样的话，试试服用消胀气药。

" [tuː; tə] - ['deɪz] ['rʌʃ(ə)n] [kə'mjuː.nɪ.keɪ] [sez] : —
" To - day's Russian communiqué says : —
" 到 - 天 俄语 公报 说道 : —

"今天俄罗斯发布的公报称：——

[ɪn] ['pəːʃə] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˌkɜːrmɑːn'ʃɑː] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
In Persia , on the road to Kermanshah , we have occupied the town of
在 波斯 , 在 这 路 到 克尔曼沙赫 , 我们 有 占领 这 镇 的
-
Kangavar .
-

在波斯，在通往克尔曼沙赫的路上，我们占领了康加瓦尔镇。

[noʊt] . — - [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] 15¾¾ [ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - . " —
Note . — Kangavar is a town of 15¾¾ inhabitants in the Province of Ardilan . " —
笔记 . — - 是 一个 镇 的 15¾¾ 居民 在 这 省 的 - . " —
[ˌæbər'diːn]
Aberdeen
阿伯丁

注：坎加瓦尔是阿尔迪兰省的一个城镇，人口15¾¾人。——阿伯丁

['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] .
Evening Express .
晚上 表达 .

晚间快报。

[ðɪs] [ɪz] ['kæriŋ] ['ækjərəsi] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] .
This is carrying accuracy to an extreme , even for Scotland .
这 是 携带 准确性 到 一个 极端 , 甚至 为了 苏格兰 .

即使对苏格兰来说，这种对精确度的追求也堪称极致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
THE CHALLENGE .
这 挑战 .

挑战。

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

"停止！

[huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? "
WHO COMES THERE ? "
WHO 来 那里 ? "

谁会来这里？

" ['nuːtrəl] . "
" **NEUTRAL** . "
" 中性的 . "

"中性的。"

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **PROVE IT !**
" 证明 它 !

"拿出证据来！"

" [" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [n'juːtrəlz] [ɪz] [ðɪs] :
" **[" What I would say to Neutrals is this :**
" [" 什么 我 会 说 到 中立者 是 这 :

"我想对中立派说的是:

[duː] [ðeɪ] [æd'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Do they admit our right to apply the principles which were applied by the
做 他们 承认 我们的 正确的 到 申请 这 原则 哪个 是 应用 经过 这
[ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] — [tuː; tə] [ə'plai] [ðoʊz]
American Government in the War between North and South — to apply those
美国人 政府 在 这 战争 之间 北 和 南 — 到 申请 那些
['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [treɪd]
principles to modern conditions and to do our best to prevent trade
原则 到 现代的 状况 和 到 做 我们的 最好的 到 防止 贸易
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enəmi] [θruː] ['nuːtrəl] ['kʌntriz] ?
with the enemy through neutral countries ?
和 这 敌人 通过 中性的 国家 ?

他们是否承认我们有权将美国政府在南北战争中采用的原则应用于现代情况，并尽最大努力阻止通过中立国与敌人进行贸易?

[ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,
If the answer is that we are not entitled to do that ,
如果 这 回答 是 那 我们 是 不是 标题 到 做 那 ,

如果答案是我们没有权利这样做，

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ['defɪnətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [nuː'trælәti] .
then I must say definitely that it is a departure from neutrality .
然后 我 必须 说 确实 那 它 是 一个 离开 从 中立 .

那么我必须明确地说，这显然背离了中立立场。

" — [sɜːr]
" **— Sir**
" — 先生

"-先生

['edwərd] [greɪ] .]
Edward Grey .]
爱德华 灰色的 .]

爱德华·格雷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)

(	Extracted	from	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.	)
(	提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.	)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

House	of	Commons	,	Monday	,
房子	的	公共领域	,	周一	,

下议院，星期一

['dʒænjueri] 24th . — [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] [haʊs] ['kraʊdɪd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['ɜːrdʒənt] [wɪp]

January	24th	.	—	At	Question	time	House	crowded	in	response	to	urgent	Whip
一月	24th	.	—	在	问题	时间	房子	挤	在	回复	到	紧迫的	鞭

['ɪʃuːd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [bɪl] .

issued	in	anticipation	of	division	on	Third	Reading	of	Military	Service	Bill	.
发布	在	预期	的	分配	在	第三	阅读	的	军队	服务	账单	.

1月24日——由于预计在对《兵役法案》进行三读表决时将出现分歧，议会紧急发出觉鞭，因此在质询时间，众议院挤满了人。

['membər] ['redi] [tuː; tə][voʊt] ; [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [hɪr] ['spiːtʃɪz] , [dɪ'lɪvərd] [ɑːn]

Members	ready	to	vote	;	disinclined	to	remain	to	hear	speeches	,	delivered	on
成员	准备好	到	投票	;	不情愿	到	保持	到	听到	演讲	,	发表	在

['sekənd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɪti] ['steɪdʒɪz] ,

Second	Reading	and	Committee	stages	,
第二	阅读	和	委员会	阶段	,

议员们准备投票；不愿留下来听取在二读和委员会阶段发表的演讲。

[riˈɪtəreɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [maɪˈnɔːrəti][ɑːn] [rɪˈpɔːrt] .

reiterated	by	small	minority	on	Report	.
重申	经过	小的	少数民族	在	报告	.

报告中少数人重申了这一点。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ɑːn] [stroʊk] [ʌv; əv][hæf] - [pæst][naɪn] [ðɪs] ['maɪlstoʊn]

Thus	it	came	to	pass	that	when	on	stroke	of	half	-	past	nine	this	milestone
因此	它	来了	到	经过	那	什么时候	在	中风	的	一半	-	过去的	九	这	里程碑

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

于是，当九点半这一里程碑到来时，事情就发生了这样的事：

[bentʃiz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

Benches	were	almost	empty	.
长凳	是	几乎	空的	.

长椅上几乎空无一人。

[fɪld] [ʌp] [wen] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [muːvd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] ['leɪmli] [set][ɑːn] [fʊt] [ə'gen] .

Filled	up	when	Third	Reading	moved	,	and	debate	lamely	set	on	foot	again	.
已填	向上什么时候	第三	阅读	已搬	,	和	辩论	跛行	放	在	脚	再次	.	

三读会议结束后，辩论再次勉强展开。

['wɔːltər] [lɔːŋ] , [huː] [hæz; həz] ['greɪtli] [helpt] ['boʊnɚ] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

Walter	Long	,	who	has	greatly	helped	Bonar	Law	in	his	successful	management	of
沃尔特	长的	,	WHO	有	非常	帮助	博纳	法律	在	他的	成功的	管理	的

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

沃尔特·朗在博纳·劳成功管理比尔的过程中给予了极大的帮助，

[set] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['muːvɪŋ] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] [ɔːr]
set **good** **example** **by** **moving** **Third** **Reading** **without** **additional** **word** **of** **comment** **or**
放 好的 例子 经过 移动 第三 阅读 没有 额外的 单词 的 评论 或者
['ɑːrgjumənt] .
argument **.**
争论 .

以身作则，在不作任何补充评论或论证的情况下推进三读。

[ɪg'zæmp(ə)l] [θroʊn] [ə'weɪ] .
Example **thrown** **away** **.**
例子 抛掷 离开 .

例子已丢弃。

[mɔːr] [læst][wɜːrdz]['spoʊkən]['ʌndər] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['praɪvət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
More **last** **words** **spoken** **under** **embarrassing** **accompaniment** **of** **private** **conversation**
更多的 最后的 字 说 在下面 尴尬的 伴奏 的 私人的 对话
[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
and **other** **signs** **of** **impatience** **.**
和 其他 标志 的 不耐烦 .

更多遗言是在令人尴尬的私下交谈声中说出的，同时还流露出其他不耐烦的情绪。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][dɪ'vɪʒ(ə)n]['teɪkən] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv]
Shortly **after** **eleven** **o'clock** **division** **taken** **,** **revealing** **existence** **of** **solid** **minority** **of**
不久 后 十一 点钟 分配 已采取 , 揭示 存在 的 坚硬的 少数民族 的
[θriː] ['dʌz(ə)n] .
three **dozen** **.**
三 打 .

十一点刚过，就进行了划分，结果显示有三十六个坚实的少数派存在。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [waɪlst] ['rætlɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ]
Oddly **enough** **,** **whilst** **rattling** **majority** **on** **Second** **Reading** **was** **hailed** **with**
奇怪 足够的 , 而 嘎嘎作响 多数 在 第二 阅读 曾是 赞誉 和
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['tʃɪrɪŋ] ,
enthusiastic **cheering** **,**
热情的 欢呼 ,

奇怪的是，尽管二读获得多数票通过时，现场响起了热烈的欢呼声，

[ðæt] [ɑːn] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]['saɪləns] , ['membər] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
that **on** **Third** **Reading** **was** **heard** **in** **silence** **,** **Members** **hurrying** **off** **in** **search** **of**
那 在 第三 阅读 曾是 听到 在 沉默 , 成员 匆忙 离开 在 搜索 的
['tæksɪs; 'tæksiz] .
taxis **.**
出租车 .

在三读时，议员们鸦雀无声，纷纷匆匆离开去寻找出租车。

['bɪznəs] [dʌn] . — [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - , [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] - ['membər] ,
Business **done** **.** **—** **By** **majority** **of** **347** **,** **in** **House** **of** **419** **Members** **,**
商业 完毕 . — 经过 多数 的 - , 在 房子 的 - 成员 ,

议案通过。——在众议院419名议员中，以347票的多数票通过。

['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][lɔːds] .
Military **Service** **Bill** **read** **a** **third** **time** **and** **passed** **on** **to** **Lords** **.**
军队 服务 账单 读 一个 第三 时间 和 通过了 在 到 领主 .

《兵役法案》三读通过，提交上议院审议。

[haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , ['tuːzdeɪ] . — ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [bɪl] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər]['sekənd] ['riːdɪŋ] .
House **of** **Lords** **,** **Tuesday** **.** **—** **Military** **Service** **Bill** **turned** **up** **for** **Second** **Reading** **.**
房子 的 领主 , 周二 . — 军队 服务 账单 转向 向上 为了 第二 阅读 .

周二，上议院——《兵役法案》提交二读。

[fʊl] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] [ɪn][ðer; ðər][pen] [ə'bʌv] [bɑːr] [siːmd]
Full **attendance** **and** **a** **gathering** **of** **Commoners** **in** **their** **pen** **above** **Bar** **seemed**
满的 出席 和 一个 采集 的 平民 在 他们的 笔 多于 酒吧 似乎
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'beɪt] .
to **indicate** **important** **debate** **.**
到 表明 重要的 辩论 .

全体到场，平民百姓聚集在酒吧上方的围栏里，似乎表明正在进行重要的辩论。

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [les] [dʌl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['slʌmbərd] [raʊnd] ['kloʊzɪŋ] [steɪdʒ][ɪn]
Turned **out** **to** **be** **only** **less** **dull** **than** **that** **which** **slumbered** **round** **closing** **stage** **in**
转向 出去 到 是 仅有的 较少的 乏味的 比 那 哪个 沉睡 圆形的 结束 阶段 在
[ðə; ði] ['kɑːmənz] .
the **Commons** **.**
这 公共领域 .

结果发现，它只不过比下议院闭幕式上昏昏欲睡的场面稍微不那么沉闷而已。

['lænzdajn] ['plʌkəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [noʊt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə]['tɑːpɪk][baɪ] ['seɪɪŋ] " [nɑːt]
Lansdowne **pluckily** **endeavoured** **to** **give** **note** **of** **novelty** **to** **topic** **by** **saying** **"** **not**
兰斯当 勇敢地 努力 到 给 笔记 的 新奇 到 话题 经过 说 " 不是
[wʌt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
what **the** **Bill** **was** **but** **what** **it** **was** **not** **.**
什么 这 账单 曾是 但 什么 它 曾是 不是 .

兰斯当勇敢地试图通过说"不是法案是什么，而是它不是什么"来引起人们对这个话题的关注。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [investiŋ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
" **Even** **this** **ingenious** **device** **did** **not** **succeed** **in** **investing** **proceedings** **with** **anything**
" 甚至 这 巧妙 设备 做过 不是 成功 在 投资 诉讼程序 和 任何事物
[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
approaching **animation** **.**
接近 动画片 .

"即使是这种巧妙的装置也没能让整个过程变得生动起来。"

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɪərdˌdeɪl] ,
The **Weary** **Weardale** **,**
这 厌倦 韦尔代尔 ,

疲惫的韦尔代尔人

[huː] [θruː] [lɔːŋ] ['pʌblɪk] [laɪf][hæz; həz] [traɪd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **through** **long** **public** **life** **has** **tried** **in** **succession** **both** **branches** **of** **the**
WHO 通过 长的 民众 生活 有 尝试 在 演替 两个都 分支 的 这
['ledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] ['wɪðərd] ,
Legislature **and** **found** **them** **equally** **withered** **,**
立法机关 和 成立 他们 同样地 干枯 ,

他一生致力于公共事务，先后尝试过立法机关的两个分支，发现它们同样衰败不堪。

[wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['meʒər] [wʊd] [ə'priːʃəbli] [ə'fekt] [ɪts] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
was **doubtful** **whether** **the** **measure** **would** **appreciably** **affect** **its** **avowed** **purpose** **of**
曾是 疑 无论 这 措施 会 明显地 影响 它是 公开承认 目的 的
[ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] .
increasing **number** **of** **men** **with** **the** **Colours** **.**
增加 数字 的 男人 和 这 颜色 .

他怀疑这项措施是否会对其既定目标——增加军人人数——产生显著影响。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪbərəl] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['filip] ['stænəp] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði]

With	instinct	of	good	Liberal	—	in	his	time	Philip	Stanhope	was	known	in	the
和	本能	的	好的	自由派	—	在	他的	时间	菲利普	斯坦霍普	曾是	已知	在	这

['kɑ:mənz] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪndʒərəs] ['rædɪk(ə)l] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rent] " ['sɜ:rt(ə)n]

Commons	as	an	almost	dangerous	Radical	—	he	turned	and	rent	"	certain
公共领域	作为	一个	几乎	危险的	激进的	—	他	转向	和	租	"	肯定

['lidər] [hu:] [hæv; həv] [sə'rendərd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:r; ər]

leaders	who	have	surrendered	a	precious	principle	and	in	so	doing	are
领导人	WHO	有	投降	一个	宝贵的	原则	和	在	所以	正在做	是

[ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] .

undermining	the	authority	and	existence	of	the	whole	Liberal	Party	.
破坏	这	权威	和	存在	的	这	所有的	自由派	派对	.

凭借着优秀自由主义者的本能——菲利普·斯坦霍普在当时的下议院中被誉为近乎危险的激进派——他转而抨击“某些放弃了宝贵原则的领导人，他们这样做正在破坏整个自由党的权威和存在”。

" [stɪl] , [ðoʊ] ['prɑ:spekt] [wʌz; wəz] ['glu:mi] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'sper] .

"	Still	,	though	prospect	was	gloomy	,	he	would	not	despair	.
"	仍然	,	尽管	前景	曾是	阴沉	,	他	会	不是	绝望	.

“尽管前景黯淡，但他不会绝望。”

" [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	The	Liberal	Party	,	"	he	said	,
"	这	自由派	派对	,	"	他	说	,

“自由党，”他说。

" [wɪl] [raɪz] [ə'gen] " (['hɔ:lzˌbɛri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli]) " [ænd; ənd] [wɪl] [ʃed] [ðə; ði] ['lidər]

"	will	rise	again	"	(	Halsbury	shook	his	head	doubtfully	)	"	and	will	shed	the	leaders
"	将要	上升	再次	"	(	哈尔斯伯里	摇晃	他的	头	怀疑地	)	"	和	将要	棚	这	领导人

[hu:] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

who	have	deserted	it	.
WHO	有	荒凉的	它	.

“将会再次崛起”（哈尔斯伯里怀疑地摇了摇头），“将会摆脱那些背弃它的领导人。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['wɪri] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	Having	thus	delivered	his	soul	Weary	One	did	not	challenge	a	division	.
"	拥有	因此	发表	他的	灵魂	厌倦	一	做过	不是	挑战	一个	分配	.

“如此解救了他的灵魂，疲惫者并没有挑战分裂。”

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] [bɪl] [ri:d] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Business	done	.	—	Military	Service	Bill	read	second	time	without	division	.
商业	完毕	.	—	军队	服务	账单	读	第二	时间	没有	分配	.

事务完成。——《兵役法案》二读通过，未进行投票表决。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['wenzdeɪ] . — [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

House	of	Commons	,	Wednesday	.	—	Once	more	,	the	last	time	in	history	of
房子	的	公共领域	,	周三	.	—	一次	更多的	,	这	最后的	时间	在	历史	的

['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

session	of	unparalleled	length	and	importance	,
会议	的	无与伦比	长度	和	重要性	,

下议院，星期三——再一次，这将是历史上最后一次召开如此漫长而重要的会期。

[haʊs] ['kraʊdɪd] .

House	crowded	.
房子	挤	.

房子里人很多。

[pɪrz] - ['gæləri] [fʊl] .

Peers	'	Gallery	full	.
同龄人	-	画廊	满的	.

同行画廊已满。

[frʌm; frəm][ˌdɪplə'mætɪk] ['gæləri] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['nɔ:rweɪ] , ['swi:d(ə)n] , ['denmɑ:rk][ænd; ənd]

From	Diplomatic	Gallery	the	United	States	,	Norway	,	Sweden	,	Denmark	and
从	外交	画廊	这	团结的	各州	,	挪威	,	瑞典	,	丹麦	和

['hɑ:lənd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ministəz] ,

Holland	,	represented	by	their	Ministers	,
荷兰	,	代表	经过	他们的	部长们	,

来自外交使团的有：美国、挪威、瑞典、丹麦和荷兰，均由其部长级官员代表。

[lʊkt] [ɑ:n] , ['i:gərli] ['lɪsnɪŋ] .

looked	on	,	eagerly	listening	.
看起来	在	,	急切地	聆听	.

在一旁观看，认真倾听。

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [mu:vd] [baɪ] ['ʃɜ:rli] ['bɛn] , ['ɜ:dʒd] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ə'genst] ['enəmi] [ə; eɪ]

Resolution	,	moved	by	Shirley	Benn	,	urged	Government	to	enforce	against	enemy	a
解决	,	已搬	经过	雪莉	本恩	,	敦促	政府	到	执行	反对	敌人	一个

[blɑ:'keɪd] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

blockade	as	effective	as	possible	.
封锁	作为	有效的	作为	可能的	.

雪莉·本恩提出的决议敦促政府对敌人实施尽可能有效的封锁。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ,

In	one	of	his	comprehensive	,
在	一	的	他的	综合的	,

在他的一篇全面论述中，

['kwaɪətli] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['spi:tʃɪz] ['edwərd] [greɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][soʊ]

quietly	delivered	and	powerful	speeches	Edward	Grey	showed	that	situation	is	not	so
悄悄	发表	和	强大的	演讲	爱德华	灰色的	显示	那	情况	是	不是	所以

['i:zəli] ['mænɪdʒd] [æz; əz] ['æmətər] ['dɪplə,mætɪsts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'li:v] ,

easily	managed	as	amateur	diplomatists	below	the	Gangway	believe	,
容易地	管理	作为	业余	外交官	以下	这	舷梯	相信	,

爱德华·格雷发表了冷静而有力的演讲，表明局势并不像那些在舷梯下工作的业余外交官们认为的那样容易控制。

[ɔ:r][æz; əz] ['frækʃəs] ['nju:z,peɪpəz] , [bent] [ɑ:n] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['empaɪər]

or	as	fractious	newspapers	,	bent	on	damaging	the	Government	even	if	the	Empire
或者	作为	易怒的	报纸	,	弯曲	在	损害	这	政府	甚至	如果	这	帝国

[fɔ:lz] , [ə'sɜ:rt] .

falls	,	assert	.
瀑布	,	断言	.

或者正如那些即使帝国覆灭也要损害政府利益的煽动性报纸所断言的那样。

[ɪk'spleɪnd] [ɪn]['di:teɪl] [steps] ['teɪkən][baɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Explained	in	detail	steps	taken	by	Foreign	Office	to	deal	with	it	.
解释	在	细节	步骤	已采取	经过	外国的	办公室	到	交易	和	它	.

详细说明了外交部为应对此事所采取的步骤。

[haʊs] ['lisnd] ['krɪtɪkli] [bʌt; bət] [ə'pru:vɪŋli] .

House	listened	critically	but	approvingly	.
房子	听着	关键	但	赞许地	.

众议院认真听取了意见，但表示赞同。

[tʊk] [noʊt][ʌv; əv][fækt] [ðæt] [fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['ædmərəlti] [ɪm'fætɪkli] [tʃɪrd] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][wʌn]

Took	note	of	fact	that	First	Lord	of	Admiralty	emphatically	cheered	denial	of	one
拿	笔记	的	事实	那	第一的	主	的	海军部	强调地	欢呼	拒绝	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['ru:mər] ['kɜ:rənt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [sə'plaɪz] [ri:tʃɪŋ]

of	the	malicious	rumours	current	—	that	in	the	task	of	preventing	supplies	reaching
的	这	恶意	谣言	当前的	—	那	在	这	任务	的	预防	补给品	到达

[ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [spɔɪlz] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

the	enemy	the	Foreign	Office	spoils	the	work	of	the	Navy	.
这	敌人	这	外国的	办公室	战利品	这	工作	的	这	海军	.

注意到海军大臣曾郑重驳斥了当前流传的恶意谣言之一——即外交部在阻止物资运抵敌方的任务中破坏了海军的工作。

[ʃɑːrp] ,
Sharp **,**
锋利的 ,

锋利的，

['ɔːlmoʊst]['æŋgri][bɜːrst][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['griːtɪd] ['pæsɪdʒ] [tɔːrdz] [kloʊz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]
almost **angry** **burst** **of** **cheering** **greeted** **passage** **towards** **close** **of** **speech** **in** **which**
几乎 生气的 爆裂 的 欢呼 问候 通道 向 关闭 的 演讲 在 哪个
['fɔːrən] ['sekrəteri] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mæksɪməm] ['efərt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Foreign **Secretary** **declared** **that** **maximum** **effort** **in** **this** **country** **,**
外国的 秘书 声明 那 最大限度 努力 在 这 国家 ,

当外交大臣在演讲接近尾声时宣布，英国将尽最大努力，此时现场爆发出近乎愤怒的欢呼声。

['weðər] ['mɪlətəri] , ['neɪv(ə)l][ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l] ,
whether **military** **,** **naval** **or** **financial** **,**
无论 军队 , 海军 或者 金融的 ,

无论是军事、海军还是金融领域

[ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] ['prʌʃən]
is **at** **the** **disposal** **of** **our** **Allies** **in** **carrying** **on** **the** **War** **against** **Prussian**
是 在 这 处理 的 我们的 盟国 在 携带 在 这 战争 反对 普鲁士
['mɪlɪtərɪzəm] .
militarism **.**
军国主义 .

在与普鲁士军国主义的战争中，它随时听候盟军调遣。

" [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [bʌt; bət] [stɪl] ['kwaɪətli] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
" **With** **them** **,** **"** **he** **confidently** **but** **still** **quietly** **said** **,** **"** **we** **will** **see** **it**
" 和 他们 , " 他 自信地 但 仍然 悄悄 说 , " 我们 将要 看 它
[θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
through **to** **the** **end** **.**
通过 到 这 结尾 .

“有了他们，”他自信但平静地说，“我们就能坚持到最后。”

" ['spiːtʃɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'sprest] ['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['sʌplɪmentɪd]
" **Speeches** **following** **expressed** **general** **satisfaction** **with** **this** **statement** **,** **supplemented**
" 演讲 下列的 表达 一般的 满意 和 这 陈述 , 补充
[baɪ][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə] [n'juːtrəlz] .
by **one** **addressed** **to** **neutrals** **.**
经过 一 已解决 到 中立者 .

“随后发表的讲话普遍对这一声明表示满意，另有一份讲话是针对中立人士的。

['kɜːrtiəsli] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɜːrksəm] .
Courteously **assured** **them** **of** **desire** **not** **to** **make** **things** **unnecessarily** **irksome** **.**
礼貌地 保证 他们 的 欲望 不是 到 制作 事物 不必要的 烦人的 .

礼貌地向他们保证，不想让事情变得不必要的麻烦。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [sə'plaɪz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ]
But **pointed** **out** **that** **in** **the** **matter** **of** **preventing** **supplies** **reaching** **the** **enemy** **by**
但 尖 出去 那 在 这 事情 的 预防 补给品 到达 这 敌人 经过
[sər'kjuːɪtəs]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [miːnz]
circuitous **routes** **Great** **Britain** **has** **her** **own** **work** **to** **do** **and** **means**
迂回 路线 伟大的 英国 有 她 自己的 工作 到 做 和 方法
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
to **do** **it** **thoroughly** **.**
到 做 它 彻底 .

但他指出，在防止物资通过迂回路线到达敌人手中这件事上，英国有自己的工作要做，并且有办法彻底完成这项工作。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [blɑː'keɪd] [tɔːkt] [aʊt] .
Business **done** **.** **—** **Resolution** **advocating** **effective** **blockade** **talked** **out** **.**
商业 完毕 . — 解决 倡导 有效的 封锁 谈话 出去 .

议程已完成。——主张采取有效封锁措施的决议已通过讨论。

['θɜːrzdeɪ] . — ['pɑːrləmənt] [prəʊ'rəʊgd] .
Thursday . — Parliament prorogued .
周四 . — 议会 延期 .

星期四——议会休会。

[ri'vəːsiŋ] [tʃɑːrlz] ['læmz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['hæbɪt][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɑːfɪs] , [wer] , ['hævɪŋ]
Reversing Charles Lamb's conscientious habit at the India Office , where , having
逆转 查尔斯 羊羔的 尽责的 习惯 在 这 印度 办公室 , 在哪里 , 拥有
[ə'raɪvd] [leɪt] ,
arrived late ,
到达的 晚的 ,

查尔斯·兰姆在印度事务部一丝不苟的习惯被彻底颠覆了，他经常迟到，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːrli] , ['pɑːrləmənt] , ['hævɪŋ] ['tɔɪld] [θruː]
he made up for it by going away early , Parliament , having toiled through
他 制成 向上 为了 它 经过 去 离开 早期的 , 议会 , 拥有 辛勤劳作 通过
[ɪk'sepʃənəli] [lɔːŋ] ['seʃ(ə)n] ,
exceptionally long Session ,
非常 长的 会议 ,

他提前离开以弥补自己的过失，而议会则经历了异常漫长的会期。

[triːts] [ɪt'self][tuː; tə] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːses] .
treats itself to briefest possible recess .
款待 本身 到 最简短 可能的 凹陷处 .

它只给自己安排了最短暂的休息时间。

[ˌriːə'sembəlz] 15th ['februeri] .
Reassembles 15th February .
重新组装 15th 二月 .

2月15日重新集结。

[rɪ'djʊst] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv]['peɪpər] :
REDUCED IMPORT OF PAPER :
减少 进口 的 纸 :

减少纸张进口：

[wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
WHAT WE MAY COME TO .
什么 我们 可能 来 到 .

我们可能会走到哪一步。

['mɪstər] . ['rʌnsɪmən] .
Mr . Runciman .
先生 . 伦西曼 .

伦西曼先生。

" [ɑː] , [wel] , [wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði][oʊld] [welθ] [ʌv; əv] ['flætəri] ; [stɪl] , [wʌn][mʌst; məst] [meɪk]
" Ah , well , one misses the old wealth of flattery ; still , one must make
" 啊 , 出色地 , 一 错过 这 老的 财富 的 奉承 ; 仍然 , 一 必须 制作
['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] !
sacrifices for one's country !
牺牲 为了 一个人的 国家 !

“唉，人们怀念过去那种阿谀奉承的财富；但是，为了国家，人们必须做出牺牲！”

" [daɪ'ænə][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
" Diana Up to Date .
" 戴安娜 向上 到 日期 .

“戴安娜最新动态。”

" [ˌmænɪdʒə'res] (-) , ['θɜːroʊ] ['bɪznəs] ['wʊmən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'troʊl][stæg] .
" Manageress (35) , thorough business woman , accustomed to control stag .
" 女经理 (-) , 彻底 商业 女士 , 习惯 到 控制 麾 .

“女经理（35岁），精明干练的女商人，习惯于掌控雄鹿。

" — ['wɪmənz] [ɪm'plɔɪmənt] .
" — **Women's** **Employment** .
" — 女性的 就业 .

"——女性就业。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn] [roʊm] : —
From **an** **account** **of** **the** **reception** **of** **British** **soldiers** **in** **Rome** **:** **—**
从 一个 帐户 的 这 接待 的 英国 士兵 在 罗马 : —

摘自一份关于英国士兵在罗马受到接待的记载：——

" [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði] - ['mɑːrʃə]
" **As** **the** **hour** **for** **departure** **approached** **the** **band** **played** **alternately** **the** **'** **Marcia**
" 作为 这 小时 为了 离开 接近 这 乐队 玩 交替 这 - 玛西亚
['riːˌæl] - [ænd; ənd] - [ruːl] ,
Reale **'** **and** **'** **Rule** **,**
皇家 - 和 - 规则 ,

"随着出发时间的临近，乐队交替演奏了《皇家进行曲》和《规则》，

[brɪ'tæniə] , - [waɪl] ['aʊər; ɑːr][men] [sæŋ] - ['tipə'rɛəri] . - " — [ðə; ði] [taɪmz] .
Britannia **,** **'** **while** **our** **men** **sang** **'** **Tipperary** **.** **'** **"** **—** **The** **Times** **.**
不列颠尼亚 , - 尽管 我们的 男人 唱 - 蒂珀雷里 . - " — 这 《时代周刊》 .

"不列颠尼亚啊，而我们的人唱着'蒂珀雷里'。"——《泰晤士报》

[wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][hɑːr'moʊniəs][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [led]
We **fear** **the** **proceedings** **were** **not** **so** **harmonious** **as** **we** **had** **been** **led**
我们 害怕 这 诉讼程序 是 不是 所以 和谐 作为 我们 有 到过 引领
[tuː; tə] [sə'poʊz] .
to **suppose** **.**
到 认为 .

我们担心，事情的进展并不像我们之前所认为的那样和谐。

" ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] [seɪl] , - ['eikəs] , [ɔːr] [wʊd] [let] [ɑːn] [liːs] ;
" **Gentleman's** **Shooting** **Estate** **for** **Sale** **,** **240** **acres** **,** **or** **would** **Let** **on** **Lease** **;**
" 绅士的 射击 财产 为了 销售 , - 英亩 , 或者 会 让 在 租 ;
[nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] . " — [eɪ diː viː tiː] .
near **London** **Bridge** **.** **"** **—** **Advt** **.**
靠近 伦敦 桥 . " — 广告 .

"绅士狩猎庄园出售，240英亩，或可出租；靠近伦敦桥。"——广告

[ɪn] " [ðə; ði]['stændərd] .
in **"** **The** **Standard** **.**
在 " 这 标准 .

在《标准报》中。

" ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɪz]['splendɪd][spɔːrt] .
" **Shooting** **the** **arches** **is** **splendid** **sport** **.**
" 射击 这 拱门 是 灿烂 运动 .

"射箭是一项精彩的运动。"

" [ˌtuː'tuː] . - [ə; eɪ] . [em] . — [wen] ['groʊsmɪθ] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['sʌmwʌn] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
" **2** **.** **45** **a** **.** **m** **.** **—** **When** **Grossmith** **lit** **a** **cigarette** **someone** **said** **,** **'** **This** **is** **all**
" 2 . - 一个 . 米 . — 什么时候 格罗斯米斯 点燃 一个 卷烟 某人 说 , - 这 是 全部
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

凌晨 2 点 45 分——格罗斯米斯点燃一支香烟时，有人说："这样就好了。"

[wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ][səˈvɪliən] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪts] [ʌp] [wɪˈðɪn] [heilɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	bring	a	civilian	here	,	and	he	lights	up	within	hailing	distance	of	the
我们	带来	一个	平民	这里	,	和	他	灯	向上	之内	欢呼	距离	的	这

['dʒɜːmənz] . -

Germans	.	'
德国人	.	-

我们带一个平民来这里，结果他在德国人能呼叫的范围内就开枪了。

[ˌtuːˈtuː] . - [piː] . [em] . — ['grouʊsmɪθ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

2	.	46	p	.	m	.	—	Grossmith	put	out	his	cigarette	.
2	.	-	p	.	米	.	—	格罗斯米斯	放	出去	他的	卷烟	.

下午 2 点 46 分——格罗斯米斯掐灭了香烟。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['mɪrər] .

Mirror	.
镜子	.

镜子。

[naʊ] [ðæt] [təˈbækoʊ][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]['smoʊkərz] [ɪf] ['mɪstər] .

Now	that	tobacco	is	going	up	again	it	would	be	a	boon	to	smokers	if	Mr	.
现在	那	烟草	是	去	向上	再次	它	会	是	一个	恩惠	到	吸烟者	如果	先生	.

['grouʊsmɪθ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] .

Grossmith	would	tell	us	how	he	keeps	a	cigarette	going	for	twelve	hours	.
格罗斯米斯	会	告诉	我们	如何	他	保持	一个	卷烟	去	为了	十二	小时	.

现在烟草价格又上涨了，如果格罗斯米斯先生能告诉我们他是如何让一支香烟燃烧十二个小时的，那对吸烟者来说将是一件好事。

" [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt][æt; ət]['bəːgən][ɑːn] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ] [θriː]

"	The	fire	which	broke	out	at	Bergen	on	Saturday	was	mastered	by	three
"	这	火	哪个	打破	出去	在	卑尔根	在	周六	曾是	精通	经过	三

[əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock	on	Sunday	morning	.
点钟	在	星期日	早晨	.

“周六在卑尔根发生的火灾在周日凌晨三点被扑灭。”

[əˈbaʊt] - ['bɪldɪŋz] , ['moʊstli] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] , [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] .

About	400	buildings	,	mostly	very	valuable	property	,	were	destroyed	.
关于	-	建筑物	,	大多	非常	有价值的	财产	,	是	损毁	.

约400栋建筑物被毁，其中大部分是非常值钱的房产。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɜːrnt] [daʊn] [ɪz][əˈbaʊt] £1 , - ,

The	value	of	the	houses	which	were	burnt	down	is	about	£1	,	111	,
这	价值	的	这	房屋	哪个	是	烧焦的	向下	是	关于	£1	,	-	,

被烧毁房屋的价值约为1111英镑。

- , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] £5 , - , - . " — ['edɪnbərə] ['iːvnɪŋ]

111	,	and	the	total	damage	is	estimated	at	£5	,	555	,	555	.	"	—	Edinburgh	Evening
-	,	和	这	全部的	损害	是	估计的	在	£5	,	-	,	-	.	"	—	爱丁堡	晚上

[nuːz] .

News	.
消息	.

111，总损失估计为 5,555,555 英镑。”——《爱丁堡晚报》。

[ðə; ði][ɪgˈzæktɪtuːd][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wʊd] [kənˈvɪns] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

The	exactitude	of	these	figures	would	convince	even	an	insurance	company	.
这	精确度	的	这些	数据	会	说服	甚至	一个	保险	公司	.

这些数据的精确性甚至足以让保险公司信服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[fɜːrst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔː'streɪliən] ['soʊldʒərz] .
" That's one of them Australian soldiers .
" 那就是 一 的 他们 澳大利亚 士兵 .

"那是其中一名澳大利亚士兵。"

" ['sekənd] ['leɪdi] .
" Second Lady .
" 第二 女士 .

"第二夫人。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

" [fɜːrst] ['leɪdi] .
" First Lady .
" 第一的 女士 .

"第一夫人。"

" [waɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌkæŋgə'ruː] ['fɛðɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ?
" Why , can't you see the kangaroo feathers in his hat ?
" 为什么 , 不能 你 看 这 袋鼠 羽毛 在 他的 帽子 ?

"怎么，你看不见他帽子上的袋鼠羽毛吗？"

" [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] .
" THE PLEA OF THE HOMELESS .
" 这 恳求 的 这 无家可归者 .

"无家可归者的恳求。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [frʌm; frəm] ['neɪtɪvz] [wɪtʃ] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][prɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði]
Most of the petitions from natives which find their way into print for the
最多 的 这 请愿书 从 本地人 哪个 寻找 他们的 方式 进入 打印 为了 这
[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mænz]['grævəti][heɪl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən]['empaɪər] .
removal of the white man's gravity hail from our Indian Empire .
移动 的 这 白色的 男人的 重力 冰雹 从 我们的 印度 帝国 .

大多数要求消除白人殖民统治的土著居民请愿书都来自我们的印第安帝国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːˌbuz] [mə'nɑːpəli] [kæn; kən][biː; bi] [ə'seɪld] .
But the Babu's monopoly can be assailed .
但 这 巴布的 垄断 能 是 遭受攻击 .

但巴布的垄断地位并非不可撼动。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][frʌm; frəm] [west] ['æfrɪkə] : —
The following recent and genuine example is from West Africa : —
这 下列的 最近的 和 真的 例子 是 从 西方 非洲 : —

以下这个近期真实案例来自西非：——

" [tuː; tə][sɜːr] — — — — , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [ʃɑːps] .
" To Sir — — — — , Commander of the New Work Shops .
" 到 先生 — — — — , 指挥官 的 这 新的 工作 商店 .

致新工场指挥官——先生。

" [sɜːr] , [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] !

"	Sir	,	read	to	the	end	!
"	先生	,	读	到	这	结尾	!

先生，请读到最后！

" [dɪr] ['brɪtɪʃ] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][pʊt]

"	Dear	British	Commander	of	Influence	,	—	I	am	with	cordial	gratitude	to	put
"	亲爱的	英国	指挥官	的	影响	,	—	我	是	和	亲切	感激	到	放

[ðɪs] [pen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

this	pen	before	you	,
这	笔	前	你	,

"尊敬的英国影响力司令官：——我怀着由衷的感激之情，将这封信递到您面前，

['seɪɪŋ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs]

saying	since	I	came	down	from	my	native	land	I	had	been	trie	for	a	house
说	自从	我	来了	向下	从	我的	本国的	土地	我	有	到过	尝试	为了	一个	房子

,

,

,

他说，自从我离开故土以来，我就一直在寻找房子。

['iːv(ə)n][baɪ] ['rentəbl] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [aɪ] [liːv] [stɪl] .

even	by	rentable	,	but	none	for	me	in	that	village	,	where	I	lieve	still	.
甚至	经过	可出租	,	但	没有任何	为了	我	在	那	村庄	,	在哪里	我	相信	仍然	.

即使是租房也租不到，但在我至今仍居住的那个村庄里，却没有一处适合我的住处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv][maɪn][duː][əd'vaɪs][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	a	certain	friend	of	mine	do	advice	me	to	stay	with	him	,
但	一个	肯定	朋友	的	矿	做	建议	我	到	停留	和	他	,

但我的一位朋友建议我留在他身边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [dɪ'sembər] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

during	the	last	December	up	to	now	.
期间	这	最后的	十二月	向上	到	现在	.

从去年12月至今。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz][waɪf][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

And	yet	that	young	man's	wife	has	come	from	his	native	land	,
和	然而	那	年轻的	男人的	妻子	有	来	从	他的	本国的	土地	,

然而，那位年轻人的妻子却来自他的故乡。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

with	these	there	is	no	room	before	me	at	all	.
和	这些	那里	是	不	房间	前	我	在	全部	.

有了这些东西，我面前根本没有空间了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['loʊli] [vɔɪs] [tuː; tə][beg][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

Therefore	I	wish	with	my	lowly	voice	to	beg	your	honour	to	find	me	even
所以	我	希望	和	我的	卑微的	嗓音	到	求	你的	荣誉	到	寻找	我	甚至

[ə; eɪ][hæf] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][laɪk] ,

a	half	house	of	your	kitchen	at	any	place	where	you	like	,
一个	一半	房子	的	你的	厨房	在	任何	地方	在哪里	你	喜欢	,

因此，我愿以卑微的声音恳求您，无论您喜欢哪里，哪怕只给我您厨房的一半空间也好。

[ɔːr] ['iːðər] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

or	either	the	same	place	where	I	am	.
或者	任何一个	这	相同的	地方	在哪里	我	是	.

或者就是我现在所在的地方。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

By	your	own	desire	.
经过	你的	自己的	欲望	.

出于你自己的意愿。

[pliːz] [sɜːr] [ɪf] [nɑːt] !

Please	Sir	if	not	!
请	先生	如果	不是	！

先生，如果不是的话，请您原谅！

[traɪ][ænd; ənd][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbɔrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

try	and	get	me	a	boards	such	as	a	glass	packing	cases	and	a	few
尝试	和	得到	我	一个	板	这样的	作为	一个	玻璃	包装	案例	和	一个	很少

[plæŋks][fɔːr; fər][poʊlz] .

planks	for	poles	.
木板	为了	杆子	.

尽量帮我弄些板材，比如玻璃包装箱的板材和几根做杆子的木板。

[bʌt; bət][sɜːr][aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [ˈveri] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

But	Sir	I	know	myself	very	well	,	that	it	will	be	very	difficulty	before	you	,
但	先生	我	知道	我	非常	出色地	,	那	它	将要	是	非常	困难	前	你	,

但是先生，我非常了解自己，我知道这会给您带来很大的困难。

[ˈsɪmp(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈkɑːpintəz] .

simple	because	you	have	none	of	carpenters	.
简单的	因为	你	有	没有任何	的	木匠	.

原因很简单，因为你一个木匠都没有。

[ˈðerfɔːr] [duː][traɪ][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈbɔrdz] [ænd; ənd][plæŋks] ,

Therefore	do	try	by	your	own	authority	to	supply	me	those	boards	and	planks	,
所以	做	尝试	经过	你的	自己的	权威	到	供应	我	那些	板	和	木板	,

因此，请务必自行设法为我提供那些木板和木条。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪˈself][ə; eɪ][ˈdʒɔɪnər][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈkɑːntrækt][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

and	I	shall	find	myself	a	joiner	as	a	day	contract	to	build	it	for
和	我	将	寻找	我	一个	木工	作为	一个	天	合同	到	建造	它	为了

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	！

我会找个木工按日计酬帮我把它建好！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ˈɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][help] .

because	my	elder	brother	also	shall	help	.
因为	我的	长老	兄弟	还	将	帮助	.

因为我哥哥也会帮忙。

[ˈðerfɔːr] [dɪr] [lɔːrd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈloʊli] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen]

Therefore	dear	Lord	I	hope	you	shall	give	ear	for	my	lowly	speak	and	then
所以	亲爱的	主	我	希望	你	将	给	耳朵	为了	我的	卑微的	说话	和	然后

[hæv; həv][ˈmɜːrsi][ɑːn][jʊr; jər] [ˈmiːkli] [ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [rɪˈplaɪ] .

have	mercy	on	your	meekly	servant	with	good	reply	.
有	怜悯	在	你的	温顺地	仆人	和	好的	回复	.

因此，亲爱的主啊，我祈求您垂听我卑微的祷告，并以美好的答复怜悯您谦卑的仆人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr]

I	have	the	most	honour	to	be	Sir
我	有	这	最多	荣誉	到	是	先生

能被称为爵士，我感到无比荣幸。

" [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][klɜːrk] .

"	Your	humble	Clerk	.
"	你的	谦逊的	职员	.

“您卑微的职员。”

" [fɔːr; fər] " [ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] " [ˈoʊnli] .

"	For	"	Ineligibles	"	only	.
"	为了	"	不符合资格	"	仅有的	.

仅限“不符合资格者”。

" ['wɑːntɪd] , ['brikleiəz] [fɔːr; fər] ['pɔɪntɪŋ] - ['haʊzɪz] [æt; ət] ['belvədɪr] ; [piːswɝːk] . " —
" **Wanted , Bricklayers for pointing 12 houses at Belvedere ; peacework . " —**
" 通缉 , 砌砖工 为了 指向 - 房屋 在 贝尔维德 ; 和平工作 . " —
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
Provincial Paper .
省级 纸 .

"贝尔维德雷 12 栋房屋需要砌砖工；和平工作。"——省报。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mɑːdəsti] .
Commercial Modesty .
商业的 谦逊 .

商业谦逊。

" [em] . ['dʒeɪkəb] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
" M . JACOB & CO . ,
" M . 雅各布 & 一氧化碳 . ,

"M. JACOB & CO."

[kən'fekʃənər] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] .
Confectioner and Glacier .
糖果商 和 冰川 .

糖果商和冰川。

['peɪstri] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
Pastry of sorts .
糕点 的 排序 .

某种糕点。

" [mə'dræs] [meɪl] .
" Madras Mail .
" 马德拉斯 邮件 .

"马德拉斯邮报。"

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɜːrt] .
The Zeal of the Convert .
这 热情 的 这 转变 .

皈依者的热情。

[sɜːr] ['tɔməs] ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] , [em] . [piː] . , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['iːvnɪŋ] [poʊst] :
Sir Thomas Whittaker , M . P . , as reported by The Yorkshire Evening Post :
先生 托马斯 惠特克 , M . P . , 作为 据报道 经过 这 约克郡 晚上 邮政 :

据《约克郡晚报》报道，国会议员托马斯·惠特克爵士：

" [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['nɑːnsens] .
" Objection to compulsion on principle was all nonsense .
" 异议 到 强迫症 在 原则 曾是 全部 废话 .

"从原则上反对强制完全是无稽之谈。"

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪf] - [gɑːrd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'genst] ['ænərki] , ['bɑːrbərɪzəm] ,
Compulsion was the only safe - guard we had against anarchy , barbarism ,
强迫症 曾是 这 仅有的 安全的 - 警卫 我们 有 反对 无政府状态 , 野蛮 ,
[lɔː] , ['ɔːrdər] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .
law , order , justice , and freedom .
法律 , 命令 , 正义 , 和 自由 .

强制是我们抵御无政府状态、野蛮行径、法律秩序、正义和自由的唯一保障。

" - .
" Cromwelliana .
" - .

克伦威尔研究。

" [ɑːn]['fraɪdeɪ][læst][ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] [pæst] [ə'weɪ][æt; ət] [wɪθəl] , ['gɔːlweɪ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
" On Friday last a centenarian passed away at Whithall , Galway , in the person
" 在 星期五 最后的 一个 百岁老人 通过了 离开 在 怀特霍尔 , 戈尔韦 , 在 这 人
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæθrɪn] ['haɪnz] ,
of Mrs . Catherine Hynes ,
的 太太 . 凯瑟琳 海恩斯 ,

"上周五，一位百岁老人凯瑟琳·海恩斯夫人在戈尔韦郡惠特霍尔去世。"

[huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv] - .
who had attained the remarkable age of 102 .
WHO 有 已达到 这 卓越 年龄 的 - .

他享年102岁，令人惊叹。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːz] ['ɪnsɪdənts]
The old lady had a remarkably retentive memory , recalling with ease incidents
这 老的 女士 有 一个 非常 保留 记忆 , 回忆 和 舒适 事件
[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] .
which occurred three generations ago .
哪个 发生 三 几代人 前 .

这位老太太的记忆力惊人，能轻松回忆起三代人以前发生的事件。

[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [klɪr] . " — ['kɔnɔːt]
Her recollection of Cromwell's campaign was particularly clear . " — Connacht
她 回忆 的 克伦威尔的 活动 曾是 特别 清除 . " — 康诺特

她对克伦威尔战役的记忆尤其清晰。——康诺特

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪliən] [pɪr] [ɪz][ðə; ði] [twelfθ] ['vaɪkaʊnt] ['tɑːf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɪrɪdʒ] , [æn; ən]
" The other alien peer is the twelfth Viscount Taaffe , of the Irish peerage , an
" 这 其他 外星人 同伴 是 这 第十二 子爵 塔夫 , 的 这 爱尔兰 贵族 , 一个
['ɔːstriən] ['sʌbdʒekt] ,
Austrian subject ,
奥地利 主题 ,

另一位外籍贵族是第十二代塔夫子爵，他是爱尔兰贵族，也是奥地利臣民。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] [baɪ]
as his predecessors have been since their estates were confiscated by
作为 他的 前任 有 到过 自从 他们的 庄园 是 没收 经过
['krɔmwel] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] . " — ['sʌndeɪ] [taɪmz] .
Cromwell after the Battle of the Boyne . " — Sunday Times .
克伦威尔 后 这 战斗 的 这 博因 . " — 星期日 《时代周刊》 .

就像他的前任们在博因河战役后被克伦威尔没收财产后一样。"——《星期日泰晤士报》。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['haɪnz] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
The late Mrs . Hynes was perhaps the authority for this statement .
这 晚的 太太 . 海恩斯 曾是 也许 这 权威 为了 这 陈述 .

已故的海恩斯夫人或许是这一说法的权威来源。

" ['ælaɪz] - ['wɔːʃɪps]
" ALLIES ' WARSHIPS
" 盟国 - 军舰

"盟军战舰"

[kiːp] ['tɜːks] [ɑːn] ['tendər] [hʊks] [æt; ət] [gə'lɪpəli] .
Keep Turks on Tender Hooks at Gallipoli .
保持 土耳其人 在 投标 钩子 在 加里波利 .

在加里波利，让土耳其人始终处于被动挨打的局面。

" [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ekoʊ] (['eksɪtər]) .
" **Express** **and** **Echo** **(** **Exeter** **)** **.**
" 表达 和 回声 (埃克塞特) .

“Express and Echo（埃克塞特）。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['enəmi] , [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ælaɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [hʊk]
This **is** **rather** **hard** **on** **the** **enemy** **,** **who** **thought** **the** **Allies** **had** **taken** **their** **hook**
这 是 相当 难的 在 这 敌人 , WHO 想法 这 盟国 有 已采取 他们的 钩
[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
long **ago** **.**
长的 前 .

这对敌人来说相当不利，因为他们以为盟军早就放弃了抵抗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
AT **THE** **FRONT** **.**
在 这 正面 .

在前面。

[hoʊm] [ə'gen] !
Home **again** **!**
家 再次 !

回家啦!

[ðə; ði] [beɪs] ['sɔfənd] [ɪts] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd]
The **base** **softened** **its** **heart** **on** **the** **very** **morning** **on** **which** **I** **had** **practically** **decided**
这 根据 软化 它是 心 在 这 非常 早晨 在 哪个 我 有 几乎 决定
[tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [nekst] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn] [taɪm] ,
to **attend** **a** **parade** **next** **day** **if** **I** **were** **called** **in** **time** **,**
到 出席 一个 游行 下一个 天 如果 我 是 称为 在 时间 ,

就在我几乎决定如果接到通知就参加第二天阅兵式的那天早上，基地却软化了心意。

[ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [kə'mænd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] .
and **released** **me** **with** **an** **enormous** **command** **to** **conduct** **to** **the** **War** **.**
和 发布 我 和 一个 巨大的 命令 到 执行 到 这 战争 .

并赋予我指挥战争的重任。

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['si:niər] [en] . [si:] . [oʊ] . [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'treɪnmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd]
I **told** **the** **senior** **N** **.** **C** **.** **O** **.** **at** **the** **station** **of** **entrainment** **that** **I** **would** **regard**
我 讲述 这 高级的 N . C . 哦 . 在 这 车站 的 夹带 那 我 会 看待
[hɪm; ɪm] [æz; əz] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [ɔ:r]
him **as** **personally** **responsible** **if** **he** **dropped** **any** **of** **the** **men** **on** **the** **line** **or**
他 作为 亲自 负责任的 如果 他 掉落 任何 的 这 男人 在 这 线 或者
['ʌndər] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
under **the** **engine** **on** **the** **way** **up** **,**
在下面 这 引擎 在 这 方式 向上 ,

我告诉列车站的高级士官，如果他在列车上行途中让任何一名士兵掉到铁轨上或机车下面，我将视他为个人责任。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fu:d] [wen] [ðə; ði] [ɑ:r] . [ti:] . [oʊ] . [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði]
and **was** **just** **off** **to** **look** **for** **food** **when** **the** **R** **.** **T** **.** **O** **.** **told** **me** **the**
和 曾是 只是 离开 到 看 为了 食物 什么时候 这 拉 . T . 哦 . 讲述 我 这
[treɪn] [wʌz; wəz] [du:] [aʊt] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .
train **was** **due** **out** **in** **two** **minutes** **.**
火车 曾是 到期的 出去 在 二 分钟 .

我正准备出门去找吃的，这时交通运输部门告诉我火车还有两分钟就要开了。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['meɪdʒər][aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt]

After	**making**	**quite**	**sure**	**that**	**he**	**wasn't**	**a**	**Major**	**I**	**reminded**	**him**	**that**	**for**	**that**
后	制作	相当	当然	那	他	不是	一个	主要的	我	提醒	他	那	为了	那

['mætər] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][læst] [sep'tembər] ;

matter	**the**	**War**	**had**	**been**	**due**	**to**	**be**	**over**	**last**	**September**	**;**
事情	这	战争	有	到过	到期的	到	是	超过	最后的	九月	;

在确认他不是少校之后，我提醒他，就战争而言，它本应在去年九月就结束了；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt]

also	**that**	**I**	**had**	**used**	**some**	**of**	**his**	**trains**	**before**	**and**	**that**	**he**	**couldn't**
还	那	我	有	用过的	一些	的	他的	火车	前	和	那	他	不能

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː] - ['peniwɜːrθ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][aɪ]['hædnt] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

teach	**me**	**two**	**-**	**pennyworth**	**about**	**them**	**I**	**hadn't**	**known**	**from**	**childhood**	**.**
教	我	二	-	潘尼沃斯	关于	他们	我	之前没有	已知	从	童年	.

他还说我以前坐过他的一些火车，但他教不了我任何我从小就不知道的知识。

[ðɪs] [aɪ] [sed] ['kɜːrtiəsli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [felt] ['betər] [ænd; ənd] [bɔːt] [eɪt]

This	**I**	**said**	**courteously**	**but**	**firmly**	**,**	**and**	**thereafter**	**felt**	**better**	**and**	**bought**	**eight**
这	我	说	礼貌地	但	牢牢	,	和	此后	毛毡	更好的	和	买	八

[bɔɪld] [egz] ,

boiled	**eggs**	**,**
煮沸	鸡蛋	,

我礼貌而坚定地说道，之后感觉好多了，便买了八个煮鸡蛋。

[ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] [meɪd] [soʊ]['heɪstɪli] [ðæt] [ðə; ði][hæm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

a	**ham**	**sandwich**	**made**	**so**	**hastily**	**that**	**the**	**ham**	**came**	**to**	**be**	**altogether**
一个	火腿	三明治	制成	所以	草草	那	这	火腿	来了	到	是	共

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	**,**
省略	,

匆忙制作的火腿三明治，结果火腿都漏掉了。

[θriː] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɪnərəl] - ['wɔːtər] .

three	**oranges**	**,**	**and**	**a**	**large**	**mineral**	**-**	**water**	**.**
三	橙子	,	和	一个	大的	矿物	-	水	.

三个橙子和一大瓶矿泉水。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər]['æftər][aɪ]

The	**train**	**was**	**in**	**the**	**station**	**for**	**three**	**-**	**quarters**	**-**	**of**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**after**	**I**
这	火车	曾是	在	这	车站	为了	三	-	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	后	我

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

我返回后，火车在车站停留了四十五分钟。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [tiː] .

I	**passed**	**the**	**time**	**pleasantly**	**by**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**R**	**.**	**T**	**.**
我	通过了	这	时间	愉快	经过	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	拉	.	T	.

[oʊ] .

O	**.**
哦	.

我愉快地在车管所门前来回散步，消磨了时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

And	**now**	**I**	**am**	**here**	**.**
和	现在	我	是	这里	.

现在我来到这里了。

['glɔːri] [ə'pɑːrt] ,

Glory	**apart**	**,**
荣耀	除	,

撇开荣耀不谈，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈeniwer] [ˈbiːstli] [tuː; tə][biː; bi]

I	could	think	for	a	long	time	without	hitting	on	anywhere	beastlier	to	be
我	可以	思考	为了	一个	长的	时间	没有	击中	在	任何地方	更凶猛	到	是

[ɪkˈsept] [pərˈhæps][dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrestˌwɜːrk] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [ɔːf] [wer] [ðə; ði]

except	perhaps	just	the	other	side	of	a	breastwork	thirty	yards	off	where	the
除了	也许	只是	这	其他	边	的	一个	胸墙	三十	码	离开	在哪里	这

[bɔːʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈhevi] [krʌmp] [ɪn] [θˈriːz] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑːtənəs] [ˌregjuˈlærəti] [sɪns]

Bosch	has	been	dropping	heavy	crumps	in	threes	with	monotonous	regularity	since
博世	有	到过	下降	重的	脆饼	在	三	和	单调	规律性	自从

[æn; ən] [ɪnˈdiːsnt] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

an	indecent	hour	this	morning	.
一个	不雅	小时	这	早晨	.

我仔细想了很久，也想不出比这更可怕的地方了，也许就在三十码外的胸墙另一边，博世的机器从今天早上一个不雅的时间就开始单调地、有规律地连续三次地砸下沉重的弹片。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrtli] [əˈsliːp] , [ˈpɑːrtli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][drɑːp] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [ʃɔːrt] .

I	have	been	partly	asleep	,	partly	waiting	for	one	to	drop	thirty	yards	short	.
我	有	到过	部分	睡着了	,	部分	等待	为了	一	到	降低	三十	码	短的	.

我半梦半醒，半在等待一个球落在离球门30码远的地方。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈtʃæfɪntʃ] , [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

There	is	no	one	to	talk	to	except	a	chaffinch	,	who	thinks	of	nothing	but
那里	是	不	一	到	讲话	到	除了	一个	金翅雀	,	WHO	思考	的	没有什么	但

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

除了那只只顾着自己外表的苍头燕雀，这里没有其他人可以交谈。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] .

If	I	thought	of	mine	I	should	go	mad	.
如果	我	想法	的	矿	我	应该	去	疯狂的	.

如果我回想起自己的想法，我会疯掉的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wet] [ˈʌndər][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] — [wet] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

I	am	wet	under	and	through	and	over	everything	—	wet	,	not	with	rain	,
我	是	湿的	在下面	和	通过	和	超过	一切	—	湿的	,	不是	和	雨	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][mʌd] .

but	with	mud	.
但	和	泥	.

我浑身湿透了——不是被雨水淋湿，而是被泥浆浸透了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][mʌd][ɪn][ˈflændərz] ?

You	have	heard	that	there	is	mud	in	Flanders	?
你	有	听到	那	那里	是	泥	在	弗兰德斯	?

你听说过弗兰德斯地区有泥泞吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt] [ˈriːəli] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪn][ə; eɪ][deɪ] ;

But	the	worst	part	really	is	the	number	of	hours	in	a	day	;
但	这	最差	部分	真的	是	这	数字	的	小时	在	一个	天	;

但最糟糕的其实是一天的时间太少了;

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ten] [ˈnaʊədeɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [nɑːt] [dʌn] .

we	have	as	many	as	ten	nowadays	in	which	movement	is	simply	not	done	.
我们	有	作为	许多	作为	十	如今	在	哪个	移动	是	简单地	不是	完毕	.

如今，我们有多达十个地方根本无法进行任何移动。

[wer] [dɑːn] [faindz][juː; jʊ] , [dʌsk] [rɪˈliːsɪz] [juː; jʊ] .

Where	dawn	finds	you	,	dusk	releases	you	.
在哪里	黎明	发现	你	,	黄昏	发布	你	.

黎明到来之处，黄昏离你而去。

[ðæt] [ɪz] [hɪr] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl] ['trentʃɪz] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] .

That	is	here	;	I	believe	we	have	some	real	trenches	somewhere	behind	.
那	是	这里	;	我	相信	我们	有	一些	真实的	战壕	某处	在后面	.

那里就是这里；我相信我们后面还有一些真正的战壕。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['aʊərz] - [stretʃ] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

But	we	of	the	ten	hours	'	stretch	run	out	of	employment	early	in	the
但	我们	的	这	十	小时	-	拉紧	跑步	出去	的	就业	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

morning	and	remain	there	the	rest	of	the	day	.
早晨	和	保持	那里	这	休息	的	这	天	.

但我们这些连续工作十个小时的人，一大早就失业了，然后一整天都待在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] — [ɪf] [jʊr; jər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['riːəli] [keɪm] [ʌp] [læst] [naɪt] — [bʌt; bət]

Of	course	you	can	eat	—	if	your	rations	really	came	up	last	night	—	but
的	课程	你	能	吃	—	如果	你的	口粮	真的	来了	向上	最后的	夜晚	—	但

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

当然你可以吃——如果你昨晚真的领到了口粮——但是，

[aɪ] [θɪŋk] , [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] .

I	think	,	continuously	for	ten	hours	.
我	思考	,	持续	为了	十	小时	.

我想，连续持续了十个小时。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['ɑːfɪsər] — [nɑːt][aɪ] — [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] - ['aʊər]

A	very	inferior	officer	—	not	I	—	has	invented	a	recipe	for	the	ten	-	hour
一个	非常	下	官	—	不是	我	—	有	发明	一个	食谱	为了	这	十	-	小时

[deɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪmələrli] [luːs] - ['endɪd] ['ɑːfɪsər] .

day	which	may	appeal	to	some	similarly	loose	-	ended	officer	.
天	哪个	可能	上诉	到	一些	相似地	松动的	-	结束	官	.

一位级别很低的军官——不是我——发明了一种十小时工作制的方案，这或许能吸引一些同样游手好闲的军官。

[juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [er] - ['pɪloʊ] [ænd; ənd][laɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʌm] - ['buːtɪd] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]

You	take	an	air	-	pillow	and	lie	with	your	gum	-	booted	feet	on	it	till	the
你	拿	一个	空气	-	枕头	和	说谎	和	你的	胶	-	已启动	脚	在	它	直到	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

position	becomes	intolerable	;
位置	变成	无法容忍	;

你拿一个气垫，穿着胶靴躺在上面，直到这个姿势让你无法忍受为止；

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

then	you	remove	the	pillow	,	sit	up	and	pick	the	mud	off	it	.
然后	你	消除	这	枕头	,	坐	向上	和	挑选	这	泥	离开	它	.

然后你拿走枕头，坐起来，把枕头上的泥巴抠掉。

[wen] [its] [kliːn] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] .

When	it's	clean	you	do	the	same	thing	again	.
什么时候	它是	干净的	你	做	这	相同的	事物	再次	.

清洗干净后，重复上述步骤。

[wʌn] [tʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] [wɪl] [teɪk] [æn; ən]['aʊər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

One	tour	of	this	duty	will	take	an	hour	if	you	are	conscientious	.
一	旅游	的	这	责任	将要	拿	一个	小时	如果	你	是	尽责的	.

如果你认真负责，完成一次这样的巡逻任务需要一个小时。

[ɪts] [ɪn'ventər] [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][sʌn] ['ferli] ['bʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .

Its	inventor	claims	that	it	makes	the	sun	fairly	bustle	down	the	sky	.
它是	发明者	索赔	那	它	制作	这	太阳	相当	忙碌	向下	这	天空	.

它的发明者声称，它能让太阳在天空中显得格外耀眼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn][ˈsɑːlətəri] [ˈfiːdɪŋ] .
There are advantages in solitary feeding .
那里 是 优势 在 孤 喂养 .

单独进食也有其优势。

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈevər][ˈwɑːntɪd] , [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌntʃ] [tʌŋ] ,
Haven't you ever wanted , when confronted with a lunch tongue ,
还没有 你 曾经 通缉 , 什么时候 面对 和 一个 午餐 舌头 ,

面对午餐的舌头，你难道从未想过.....

[tuː; tə] [hæk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][naɪs] [ˈtʌŋi] [ˈbɪts][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈbʊli] [biːf]
to hack out all the nice tonguey bits for yourself and leave the bully beef
到 黑客 出去 全部 这 好的 舌头 比特 为了 你自己 和 离开 这 欺负 牛肉
[pɑːrts][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [suːp] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] ?
parts to be used for soup or some other domestic economy ?
部分 到 是 用过的 为了 汤 或者 一些 其他 国内的 经济 ?

把牛舌等美味的部位都剔除出来自己享用，把剩下的牛肉部位留给别人用来煲汤或其他家庭用途?

[wel] , [aɪ] [hæk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtʌŋi] [ˈbɪts] [ˈevri] [deɪ] .
Well , I hack out the tonguey bits every day .
出色地 , 我 黑客 出去 这 舌头 比特 每一个 天 .

我每天都会把舌头上的肉块切除掉。

[truː] , [aɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈbʊli] [biːf] [pɑːrts][nekst] [miːl] ,
True , I usually have to eat the bully beef parts next meal ,
真的 , 我 通常 有 到 吃 这 欺负 牛肉 部分 下一个 一顿饭 ,

没错，我通常得在下一顿饭吃掉剩下的牛肉部分。

[bʌt; bət] — - [lɑː] [ˈgɛr] [kɑːm] - [lɑː] [ˈgɛr] — [aɪ][ˈɔːlweɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kæʒəwəltiːd]
but — à la guerre comme à la guerre — I always might have been casualtied
但 — - 拉 战争 comme - 拉 战争 — 我 总是 可能 有 到过 伤亡
[bɪˈtwiːn] [miːlz] ,
between meals ,
之间 餐 ,

但是——à la guerre comme à la guerre——我总是可能在两餐之间受伤，

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪˈd] [fiːl] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
and then think what a fool I'd feel over my failure to make the most of
和 然后 思考 什么 一个 傻子 ID 感觉 超过 我的 失败 到 制作 这 最多 的
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

然后想想，如果我没能充分利用第一次机会，我会觉得自己有多傻。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑːrmi] [ˈiznt] [ˈriːəli] [fer] .
I've come to the conclusion that this Army isn't really fair .
我已经 来 到 这 结论 那 这 军队 不是 真的 公平的 .

我得出的结论是，这支军队并不公平。

[sʌm; səm][ˈredʒiməns] [aɪv] [met] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [θriː] [wiːks] - [rest] [daʊn]
Some regiments I've met always seem to be doing three weeks ' rest down
一些 军团 我已经 遇见 总是 似乎 到 是 正在做 三 周 - 休息 向下
[buˈləun] [ɔːr] [naɪs] [ɔːr] [ˈsʌmwer] [laɪk] [ðæt] .
Boulogne or Nice or somewhere like that .
布洛涅 或者 好的 或者 某处 喜欢 那 .

我遇到的一些部队似乎总是会在布洛涅、尼斯或类似的地方进行为期三周的休整。

[θraɪs] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [bəˈtæliən] ,
Thrice and four times have I come and come back to this battalion ,
三次 和 四 时代 有 我 来 和 来 后退 到 这 营 ,

我曾三四次回到这个营，

[ænd; ənd] ['evri] ['blesɪd; blest][taɪm] [ðeɪv] [bɪn] ['i:ðər] [ɪn] ['trentʃɪz] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

and	every	blessed	time	they've	been	either	in	trenches	when	I	arrived	,
和	每一个	蒙福	时间	他们有	到过	任何一个	在	战壕	什么时候	我	到达的	,

而每次我到达时，他们都身处战壕之中，这真是万幸。

[ɔ:r]['sɪtʃueɪtɪd][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

or	situated	directly	behind	the	trenches	and	going	up	,	it	might	be	,
或者	位于	直接地	在后面	这	战壕	和	去	向上	,	它	可能	是	,

[tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

to	make	some	more	.
到	制作	一些	更多的	.

或者它位于战壕正后方并向上延伸，可能是为了建造更多战壕。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][goʊ][ʌp][tu:; tə][dɪg] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['kæri] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] .

Sometimes	we	go	up	to	dig	,	sometimes	to	carry	,	sometimes	both	.
有时	我们	去	向上	到	挖	,	有时	到	携带	,	有时	两个都	.

有时我们上去是为了挖掘，有时是为了搬运，有时两者都是。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑ:r 'i:] - [ə'raɪv(ə)l][aɪ] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪgɪŋ] ['pɑ:rti] ,

On	the	night	of	my	re	-	arrival	I	went	up	with	the	digging	party	,
在	这	夜晚	的	我的	关于	-	到达	我	去	向上	和	这	挖掘	派对	,

我返回当晚就和挖掘队一起上去了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]

and	have	the	honour	to	report	the	following	conversation	between	a
和	有	这	荣誉	到	报告	这	下列的	对话	之间	一个

['sɜ:rt(ə)n][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['digəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [lu:md] [ʌp] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r]

certain	one	of	our	diggers	and	a	friend	who	loomed	up	carrying	about	four
肯定	一	的	我们的	挖掘机	和	一个	朋友	WHO	迫近	向上	携带	关于	四

[ˌendʒɪ'nɪr] [dʌg] - [aʊts] ,

engineer	dug	-	outs	,
工程师	挖	-	出局	,

我很荣幸地向大家汇报我们一位挖掘工和一位扛着大约四个工程掩体过来的朋友之间的以下对话：

[tu:] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:l] .

two	coils	of	barbed	wire	,	and	a	maul	.
二	线圈	的	带倒刺的	金属丝	,	和	一个	打伤	.

两卷带刺铁丝网和一个木槌。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][mæn]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] [ɪ'rætɪkli] [ə'lɔ:ŋ]

You	could	just	make	out	the	man	under	it	all	as	he	stumbled	erratically	along
你	可以	只是	制作	出去	这	男人	在下面	它	全部	作为	他	踉跄	不规则地	沿着

[ə; eɪ] [mʌd] - ['rɪdn] [træk] .

a	mud	-	ridden	track	.
一个	泥	-	骑	追踪	.

透过厚重的衣物，你只能勉强辨认出那个人，他跌跌撞撞地沿着泥泞的小路蹒跚而行。

" - ['ɛloʊ] , ['sti:v] , " [sez] [ðə; ði] ['dɪgər] , " [wɑ:ts] [jər] [geɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	'	Ello	,	Steve	,	"	says	the	digger	,	"	wot's	yer	game	to	-	night	?
"	-	你好	,	史蒂夫	,	"	说道	这	挖掘机	,	"	什么?	你的	游戏	到	-	夜晚	?

“喂，史蒂夫，”挖掘机操作员说，“你今晚有什么游戏？”

" ['sti:v] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [ænd; ənd] [ðen]

"	Steve	stopped	for	a	second	to	look	at	his	interrogator	and	then
"	史蒂夫	停止	为了	一个	第二	到	看	在	他的	审讯员	和	然后

[əb'zɜ:rvd] ['dʒi:niəli] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] ,

observed	genially	as	he	moved	on	,
观察到	和蔼地	作为	他	已搬	在	,

史蒂夫停下来看了审问者一眼，然后友好地看着他继续往前走。

" [oʊ] , [dʒʌst] ['kɪlɪn] - [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , just killin ' time , you know .**
" 哦 , 只是 杀戮 - 时间 , 你 知道 .

"哦，只是打发时间而已。"

" ['ɑːfɪsər] .
" **Officer .**
" 官 .

"官。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɔːrpərəl] ?
" **Why do you think he wouldn't make a good corporal ?**
" 为什么 做 你 思考 他 不会 制作 一个 好的 下士 ?

你为什么认为他不适合当下士?

" ['sɑːrdʒənt] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sentri]) .
" **Sergeant (indicating sentry) .**
" 军士 (表明 哨兵) .

"中士（指哨兵)。

" - [ɪm][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] !
" **' Im a corporal !**
" - 我是 一个 下士 !

"我是一名下士！"

[lɔː] ['lʌmi] !
Lor lumme !
洛尔 卢姆 !

Lor lumme!

[waɪ] , - [ɪz] ['neɪmz] ['klærəns] !
why , ' is name's Clarence !
为什么 , - 是 名字 克拉伦斯 !

为什么？他的名字叫克拉伦斯!

" [ˌtɜːrsen'tenəri] [twɪtɜ˞ɪŋz] .
" **TERCENTENARY TWITTERINGS .**
" 三百周年纪念 推特 .

"三百年推特。"

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
The letters that follow are only a small selection from those that have been
这 信件 那 跟随 是 仅有的 一个 小的 选择 从 那些 那 有 到过
[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['fɔrwɜ˞dɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər]
inadvertently forwarded to us in response to the appeal of The Westminster
无意中 转发 到 我们 在 回复 到 这 上诉 的 这 威斯敏斯特
[gə'zet] [fɔːr; fər] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] ['meθəd] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ]
Gazette for suggestions as to the most appropriate method of celebrating
公报 为了 建议 作为 到 这 最多 合适的 方法 的 庆祝
- [ˌtɜːrsen'tenəri] : —
Shakspeare's tercentenary : —
- 三百周年纪念 : —

以下信件仅是《威斯敏斯特公报》征集莎士比亚诞辰三百周年纪念活动建议时，无意中收到的众多来信中的一小部分:

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['greɪtər] ['brɪt(ə)n] .
A Hint to Greater Britain .
一个 暗示 到 更大的 英国 .

给大不列颠的一点提示。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːmənwelθ] [ɪz][nɑːt] [ɪ'revəkəbli]
The **name** **of** **the** **new** **capital** **of** **the** **Australian** **Commonwealth** **is** **not** **irrevocably**
这 姓名 的 这 新的 首都 的 这 澳大利亚 联邦 是 不是 不可逆转地
[fɪkst] ,
fixed **,**
固定的 ,

澳大利亚联邦新首都的名称尚未最终确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [naʊ] ['ɔːfərd] ['aʊər; ɑːr]
and **it** **seems** **to** **me** **that** **a** **splendid** **opportunity** **is** **now** **offered** **our**
和 它 似乎 到 我 那 一个 灿烂 机会 是 现在 提供 我们的
['breðrən] [ˌoʊvər'siːz][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['brɪtɪʃ] [mæn][ʌv; əv]
brethren **overseas** **to** **commemorate** **the** **genius** **of** **the** **foremost** **British** **man** **of**
弟兄们 海外 到 纪念 这 天才 的 这 首先 英国 男人 的
['letərz] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌæntɪpə'diːən][mə'trɑːpəlɪs] .
letters **by** **linking** **his** **name** **with** **the** **new** **Antipodean** **metropolis** **.**
信件 经过 链接 他的 姓名 和 这 新的 南半球 都会 .

在我看来，现在我们海外的同胞们有了一个绝佳的机会，可以通过将这位英国最杰出的文人的名字与这座新兴的南半球大都市联系起来，来纪念他的天才。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,
I **should** **not** **venture** **to** **dictate** **the** **exact** **form** **which** **it** **should** **take** **,**
我 应该 不是 风险投资 到 听写 这 精确的 形式 哪个 它 应该 拿 ,

我不敢妄自规定它的具体形式，

[bʌt; bət] " - " [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['veri]
but **"** **Willshake** **"** **seems** **to** **me** **to** **meet** **the** **requirements** **of** **the** **case** **very**
但 " - " 似乎 到 我 到 见面 这 要求 的 这 案件 非常
['hæpɪli] ,
happily **,**
快乐地 ,

但我觉得“Willshake”非常符合本案的要求。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] " - " ['ɔːlsoʊ] [dɪ'zɜːrv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
though **the** **claims** **of** **"** **Avonbard** **"** **also** **deserve** **consideration** **.**
尽管 这 索赔 的 " - " 还 应得 考虑 .

不过，“Avonbard”的说法也值得考虑。

- ['hɑːrkɝ] .
Phillibert **Harker** **.**
- 哈克 .

菲利伯特·哈克。

[bɜːrd][ænd; ənd][bɑːrd] .
Bird **and** **Bard** **.**
鸟 和 诗人 .

鸟与吟游诗人。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] ['əʊvətɒpt] [ɔːl] ['ʌðər] [men] , [soʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][mə'mɔːriəl] ['taʊər] ['oʊvər][ɔːl]
As **Shakspeare** **overtopped** **all** **other** **men** **,** **so** **should** **his** **memorial** **tower** **over** **all**
作为 莎士比亚 被淹没 全部 其他 男人 , 所以 应该 他的 纪念馆 塔 超过 全部
['ʌðər] ['mɔnjumənts] .
other **monuments** **.**
其他 纪念碑 .

莎士比亚超越了所有其他作家，他的纪念碑也应该凌驾于所有其他纪念碑之上。

[aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wembli] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm]

I	cannot	help	thinking	that	the	re	-	erection	of	the	Wembley	Tower	in	the	form
我	不能	帮助	思维	那	这	关于	-	勃起	的	这	温布利	塔	在	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][swɑ:n] [sɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [seɪ] [tu:] [ɔ:r]

of	a	gigantic	swan	soaring	into	the	empyrean	to	the	height	of	say	two	or
的	一个	巨大	天鹅	翱翔	进入	这	天界	到	这	高度	的	说	二	或者

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

three	thousand	feet	would	prove	a	satisfactory	solution	of	the	problem	.
三	千	脚	会	证明	一个	令人满意的	解决方案	的	这	问题	.

我不禁想到，如果将温布利塔重建成一只巨大的天鹅，翱翔于天际，高度达到两三千英尺，那将是一个令人满意的解决方案。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [blæk] [ɔ:r] [waɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

Whether	it	should	be	black	or	white	is	a	question	which	might	be	referred	to
无论	它	应该	是	黑色的	或者	白色的	是	一个	问题	哪个	可能	是	指	到

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['ekspɜ:rts] ,

a	small	committee	of	experts	,
一个	小的	委员会	的	专家	,

至于应该是黑色还是白色，这个问题或许应该提交给一个由专家组成的小组委员会来讨论。

[sʌtʃ] [æz; əz][sɜ:r]['saidni] [li:] , [sɜ:r]['hɜ:rbərt] [tri:] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] .

such	as	Sir	Sidney	Lee	,	Sir	Herbert	Tree	and	Miss	Marie	Corelli	.
这样的	作为	先生	西德尼	李	,	先生	赫伯特	树	和	错过	玛丽	科雷利	.

例如西德尼·李爵士、赫伯特·特里爵士和玛丽·科雷利小姐。

[maɪl][end] .

Mile	End	.
英里	结尾	.

麦尔安德。

[pi:] . [es] . — [ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɜ:rsen'tenəri] [ʌv; əv]

P	.	S	.	—	A	good	alternative	method	of	celebrating	the	tercentenary	of
P	.	S	.	—	一个	好的	选择	方法	的	庆祝	这	三百周年纪念	的

['ʃeɪkˌspɪər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɑ:n] ['ʃeɪkˌspɪər] [klɪf] ,

Shakspeare	would	be	the	execution	on	Shakspeare	Cliff	,
莎士比亚	会	是	这	执行	在	莎士比亚	悬崖	,

PS——庆祝莎士比亚诞辰300周年的一个好方法是在莎士比亚悬崖上处决他。

[æt; ət]['doʊvər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dræmətɪst] ,

at	Dover	,	of	a	colossal	portrait	of	the	immortal	dramatist	,
在	多佛	,	的	一个	庞大	肖像	的	这	不朽	剧作家	,

在多佛，有一幅不朽剧作家的巨幅肖像画，

['sʌmwʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [waɪt] [hɔ:rs] .

somewhat	on	the	scale	of	the	famous	"	White	Horse	.
有些	在	这	规模	的	这	著名的	"	白色的	马	.

规模与著名的“白马”有几分相似。

" [wʌns][ðə; ði] ['aʊtlaɪn][hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['ɑ:rtɪst][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

"	Once	the	outline	had	been	marked	out	by	a	competent	artist	the	rest	of
"	一次	这	大纲	有	到过	标记	出去	经过	一个	胜任的	艺术家	这	休息	的

[ðə; ði][wɜ:rk][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli]

the	work	could	be	easily
这	工作	可以	是	容易地

“一旦由一位技艺精湛的艺术家勾勒出轮廓，其余的工作就很容易完成了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[kəm'pliːtɪd] ['grætɪs,'greɪtɪs][baɪ][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l][kɔːst] [wʊd] [biː; bi]

completed	gratis	by	the	Volunteers	,	and	the	total	cost	would	be
完全的	免费	经过	这	志愿者	,	和	这	全部的	成本	会	是

['neglɪdʒəb(ə)l] .

negligible	.
微不足道	.

这项工作由志愿者免费完成，总成本可以忽略不计。

[ə; eɪ]['fruːg(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	Frugal	Suggestion	.
一个	节俭	建议	.

一个节俭的建议。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

I	venture	to	think	that	no	better	way	of	paying	homage	to	the	genius	of
我	风险投资	到	思考	那	不	更好的	方式	的	付费	尊敬	到	这	天才	的

['ʃeɪkˌspɪər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Shakspeare	could	be	devised	than	for	all	the	newspapers	throughout	the
莎士比亚	可以	是	设计	比	为了	全部	这	报纸	自始至终	这

['kʌntri] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [best] ['peɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['suːtəb(ə)l][iks'trækts][frʌm; frəm]

country	to	devote	their	best	pages	on	the	day	to	suitable	extracts	from
国家	到	奉献	他们的	最好的	页面	在	这	天	到	合适的	提取物	从

[hɪz; ɪz][wɜːrks] .

his	works	.
他的	作品	.

我认为，要表达对莎士比亚天才的敬意，最好的方式莫过于全国所有报纸在当天用最好的版面刊登他作品中的精彩节选。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz][ðə; ði]['ekstrə] [ɪn'duːsmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

This	arrangement	has	the	extra	inducement	of	being	economical	as	well	as
这	安排	有	这	额外的	诱导	的	存在	经济	作为	出色地	作为

[ə'proʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

这种安排还有另一个优点，那就是既经济又合适。

['redʒinəld]['dʒɑːbsən] ,

Reginald	Jobson	,
雷金纳德	乔布森	,

雷金纳德·乔布森

['redʒɪstrɑːr][ɪn] ['bæŋkrʌptsi] .

Registrar	in	Bankruptcy	.
注册员	在	破产	.

破产登记官。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] [spiːks] [aʊt] .

A	Great	Scientist	Speaks	Out	.
一个	伟大的	科学家	说话	出去	.

一位伟大的科学家发声了。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][kən'vɜːrt] ['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

What	we	want	is	to	convert	Shakspeare	into	a	genuine	educational	instrument	,
什么	我们	想	是	到	转变	莎士比亚	进入	一个	真的	教育	乐器	,

我们想要的是将莎士比亚的作品转化为真正的教育工具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɑːr'keɪɪk]

and	that	is	impossible	so	long	as	he	is	only	available	in	his	present	archaic
和	那	是	不可能的	所以	长的	作为	他	是	仅有的	可用的	在	他的	展示	古老的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

只要他仍然以目前这种古老的形态存在，这就不可能实现。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ,

A	new	edition	of	the	Plays	,
一个	新的	版	的	这	演出	,

新版剧本

[pəːdʒd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klæsɪsɪzəm][ænd; ənd][roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

purged	of	their	classicism	and	romanticism	and	expressed	in	language	of
已清除	的	他们的	古典主义	和	浪漫主义	和	表达	在	语言	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] ,

scientific	accuracy	,
科学	准确性	,

摒弃了古典主义和浪漫主义色彩，并以科学严谨的语言表达出来，

[ɪz] [pə'remptrəli] [diːmɑːndid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

is	peremptorily	demanded	in	the	interests	of	national	efficiency	.
是	专断地	要求	在	这	兴趣	的	国家的	效率	.

为了国家效率，这是必须的。

[eks] . [reɪ] , [ef] . [ɑːr] . [es] .

X	.	Ray	,	F	.	R	.	S	.
X	.	射线	,	F	.	拉	.	S	.

X射线，FRS

[ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['krɪtɪk] .

A	Fastidious	Critic	.
一个	挑剔	评论家	.

一位吹毛求疵的评论家。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ][oʊn]['pɜːrsən(ə)l][plænz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

You	ask	me	,	"	What	are	my	own	personal	plans	in	connection	with	the
你	问	我	,	"	什么	是	我的	自己的	个人的	计划	在	联系	和	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ?

anniversary	?
周年纪念日	?

你问我："我个人对周年纪念有什么计划？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'vaɪn] [steɪd] [ɪn][bed][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

"	It	is	on	record	that	a	very	distinguished	divine	stayed	in	bed	on	the	day
"	它	是	在	记录	那	一个	非常	杰出的	神圣的	入住	在	床	在	这	天

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] ,

following	the	announcement	of	the	death	of	Lord	Beaconsfield	,
下列的	这	公告	的	这	死亡	的	主	比肯斯菲尔德	,

据记载，一位德高望重的神职人员在比肯斯菲尔德勋爵去世的消息公布后的第二天卧床不起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['hɔːrɪd] [temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

so	as	to	avoid	the	horrid	temptation	of	reading	what	was	said	about	him
所以	作为	到	避免	这	可怕的	诱惑	的	阅读	什么	曾是	说	关于	他

[ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

in	the	newspaper	,
在	这	报纸	,

为了避免看到报纸上关于他的报道所带来的可怕诱惑，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnz] [pet] [ə'vɜːrʒn] .

which	was	the	divine's	pet	aversion	.
哪个	曾是	这	神圣的	宠物	厌恶	.

这是神最厌恶的东西。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] [deɪ] .

I	propose	to	follow	this	excellent	example	on	Shakspeare	Day	.
我	提出	到	跟随	这	出色的	例子	在	莎士比亚	天	.

我打算在莎士比亚日效仿这个绝佳的例子。

[tiː] . [eɪtʃ] .

T	.	H	.
T	.	H	.

TH

[ə'mɛrɪkəz] ['gretɪst] ['poʊət] [sendz] ['griːtɪŋ] .

America's	greatest	Poet	sends	Greeting	.
美国的	最	诗人	发送	问候	.

美国最伟大的诗人致以问候。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n] ,

From	across	the	stormy	ocean	,
从	穿过	这	暴风雨	海洋	,

从波涛汹涌的大洋彼岸，

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Prompted	by	a	deep	emotion	,
提示	经过	一个	深的	情感	,

出于内心深处的情感，

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ;

I	despatch	my	salutation	on	a	card	;
我	调度	我的	问候	在	一个	卡片	;

我以贺卡的形式表达我的问候；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [miːt] [ðiː]

For	although	I	cannot	meet	thee
为了	虽然	我	不能	见面	你

虽然我无法与你相见

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [griːt] [ðiː] ,

In	the	flesh	,	I	still	can	greet	thee	,
在	这	肉	,	我	仍然	能	迎接	你	,

虽然身处异地，但我依然可以向你问好。

['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['brʌðər] [bɑːrd] .

William	Shakspeare	,	as	a	worthy	brother	bard	.
威廉	莎士比亚	,	作为	一个	值得	兄弟	诗人	.

威廉·莎士比亚，一位值得尊敬的吟游诗人兄弟。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

In	these	times	of	stress	and	passion	,
在	这些	时代	的	压力	和	热情	,

在如今这个充满压力和激情的时代，

[wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

When	the	sword	is	all	the	fashion	,
什么时候	这	剑	是	全部	这	时尚	,

当剑成为时尚之选时

['oʊnli] ['mɪnstrəlsi] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [tuːn] ;

Only	minstrelsy	can	keep	the	world	in	tune	;
仅有的	吟游诗人	能	保持	这	世界	在	调	;

只有吟游诗人的歌舞表演才能让世界保持和谐；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][ɪz][ə; eɪ] ['hiːlər] ,

For	the	poet	is	a	healer	,
为了	这	诗人	是	一个	治疗师	,

因为诗人是治愈者，

[ænd; ənd][bəuθ] [wɪl] [ænd; ənd]['elə] ['hwilər]

And	both	Will	and	Ella	Wheeler
和	两个都	将要	和	艾拉	惠勒

威尔和艾拉·惠勒

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːn] .

Are	a	blessing	and	a	comfort	and	a	boon	.
是	一个	祝福	和	一个	舒适	和	一个	恩惠	.

是福气、是安慰、是恩惠。

[ə; eɪ] [ˌsemɪ'tɪərɪəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

A	Cemeterial	Celebration	.
一个	墓地	庆典	.

墓地纪念仪式。

[noʊ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [kæn; kən][biː; bi] ['ædɪkwət] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn][sʌm; səm]

No	memorial	to	Shakspeare	can	be	adequate	which	does	not	express	in	some
不	纪念馆	到	莎士比亚	能	是	足够的	哪个	做	不是	表达	在	一些

['kɑːnkriːt] [ʃeɪp] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

concrete	shape	the	universality	of	his	appeal	.
具体的	形状	这	普遍性	的	他的	上诉	.

任何纪念莎士比亚的纪念碑，如果不能以某种具体的形式表达出他作品的普遍吸引力，都是不充分的。

[ðɪs] [end] [maɪt] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['senətæf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn] ['evri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

This	end	might	be	attained	by	erecting	a	cenotaph	in	his	honour	in	every	churchyard
这	结尾	可能	是	已达到	经过	竖立	一个	衣冠冢	在	他的	荣誉	在	每一个	墓地

[ænd; ənd] ['seməteri] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	cemetery	in	England	.
和	公墓	在	英格兰	.

可以通过在英格兰的每个教堂墓地和公墓为他竖立衣冠冢来达到这个目的。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [wʊd] [kɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [biː; bi]['kɑːntreri] [tuː; tə]

I	admit	that	such	a	scheme	would	cost	money	and	so	might	be	contrary	to
我	承认	那	这样的	一个	方案	会	成本	钱	和	所以	可能	是	相反	到

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]['ænɪmeɪt] ['evriwʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

the	spirit	of	economy	which	ought	to	animate	everyone	at	this	hour	.
这	精神	的	经济	哪个	应该	到	动画	每个人	在	这	小时	.

我承认这样的方案需要花钱，因此可能与当下每个人都应该秉持的节俭精神背道而驰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

But	a	beginning	might	be	made	even	now	,
但	一个	开始	可能	是	制成	甚至	现在	,

但现在或许就可以开始行动了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kəm'poʊzd][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ɪn]['hæmlət][ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	have	composed	a	Funeral	March	in	Hamlet	the	proceeds	of	which	I
和	我	有	由	一个	葬礼	行进	在	村庄	这	收益	的	哪个	我

[wʊd] ['glædli] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

would	gladly	devote	to	the	purpose	,
会	乐意	奉献	到	这	目的	,

我创作了一首以《哈姆雷特》为主题的葬礼进行曲，我非常乐意将所得收益用于此目的。

['ældʒənən] ['brʊkwʊd] .

Algernon	Brookwood	.
阿尔杰农	布鲁克伍德	.

阿尔杰农·布鲁克伍德。

[haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

HOW	TO	TALK	TO	THE	WOUNDED	.
如何	到	讲话	到	这	受伤	.

如何与受伤的人交谈。

" [wʌt] [ðə; ði] [bɔʃ; bɔːʃ] [kɑːnt][stænd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz][koʊld] [stiːl] . "

"	What	the	Bosches	can't	stand	,	you	know	,	Ma'am	,	is	cold	steel	.	"
"	什么	这	博世	不能	站立	,	你	知道	,	女士	,	是	寒冷的	钢	.	"

“你知道，夫人，德国佬最怕的就是冷兵器。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][gets] ['veri] [koʊld] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .

"	Yes	,	I	suppose	it	gets	very	cold	this	time	of	year	.
"	是的	,	我	认为	它	获得	非常	寒冷的	这	时间	的	年	.

“是的，我想每年的这个时候都会非常冷。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['lektʃəəz] .

"	A	Short	Way	with	Lecturers	.
"	一个	短的	方式	和	讲师	.

与讲师的简短交流。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['meθədɪst] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

"	To	-	morrow	the	Central	Methodist	Mission	will	celebrate	the	anniversary
"	到	-	明天	这	中央	卫理公会	使命	将要	庆祝	这	周年纪念日

[ʌv; əv][ɪts]['reskjuː][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][wɜːrk] .

of	its	rescue	and	social	work	.
的	它是	救援	和	社会的	工作	.

“明天，中央卫理公会救济会将庆祝其救援和社会工作周年纪念日。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

The	Sisters	of	the	people	are	to	take	part	in	the	morning	service	,
这	姐妹	的	这	人们	是	到	拿	部分	在	这	早晨	服务	,

人民修女会的成员将参加晨祷仪式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]['mɪstər] . — — [ɪz] [kɪld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dres] [ɑːn] - [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

and	in	the	afternoon	Mr	.	—	—	is	killed	for	an	address	on	'	The	Social
和	在	这	下午	先生	.	—	—	是	被杀	为了	一个	地址	在	-	这	社会的

['aʊtlʊk] .

Outlook	.
前景	.

下午，——先生因发表关于“社会展望”的演讲而被杀害。

- " — ['sɪdni] ['deɪli] ['telɪgræf] .

'	"	—	Sydney	Daily	Telegraph	.
-	"	—	悉尼	日常的	电报	.

——《悉尼每日电讯报》

[ðə; ði]['kaɪzər][tuː; tə]['fəːdə,nænd] : —

The	Kaiser	to	Ferdinand	:	—
这	凯撒	到	费迪南德	:	—

德皇对斐迪南说：——

" [aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['prʌʃən] [fiːld] - ['maːrʃ(ə)l]

"	I	have	begged	your	Majesty	to	accept	the	dignity	of	Prussian	Field	-	Marshal
"	我	有	乞求	你的	威严	到	接受	这	尊严	的	普鲁士	场地	-	元帅

,

,

,

“我已恳求陛下接受普鲁士陆军元帅的头衔，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ]['eɪmi] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] [sens]

and	I	am	with	my	Amy	happy	that	you	,	by	accepting	it	also	in	this	sense
和	我	是	和	我的	艾米	快乐的	那	你	,	经过	接受	它	还	在	这	感觉

,

,

,

我和我的艾米很高兴你也从这个意义上接受了它。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . " — ['aɪrɪʃ]

have	become	one	of	us	.	"	—	Irish
有	变得	一	的	我们	.	"	—	爱尔兰

已经成为我们中的一员了。”——爱尔兰人

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

['dʒɜːrmən] ['emprəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['eɪmi] ?

German	Empress	,	to	her	husband	:	"	And	who	is	Amy	?
德语	皇后	,	到	她	丈夫	:	"	和	WHO	是	艾米	?

德国皇后对她的丈夫说：“艾米是谁？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .

AT	THE	PLAY	.
在	这	玩	.

在剧院。

" [pliːz] [help] ['eməli] .

"	Please	Help	Emily	.
"	请	帮助	艾米丽	.

请帮助艾米丽。

" [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eməli] ['niːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ænti] ['beləm] ,

"	The	date	at	which	Emily	needed	so	much	assistance	was	clearly	ante	bellum	,
"	这	日期	在	哪个	艾米丽	需要	所以	很多	协助	曾是	清楚地	赌注	战争	,

“艾米莉需要大量帮助的时期显然是在南北战争之前。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , [noʊ][gʌn] - ['faɪər][ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	there	is	no	mention	of	hostilities	,	no	gun	-	fire	is	heard	from	the
为了	那里	是	不	提到	的	敌对行动	,	不	枪	-	火	是	听到	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

direction	of	Westende	,
方向	的	-	,

因为没有提到敌对行动，也没有听到从韦斯特恩德方向传来的枪声。

[ænd; ənd]['beldʒəm][ɪz] [stɪl] ['beɪðɪŋ] .

and	Belgium	is	still	bathing	.
和	比利时	是	仍然	洗澡	.

比利时还在沐浴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

But	it	must	have	been	only	just	before	the	War	,
但	它	必须	有	到过	仅有的	只是	前	这	战争	,

但那一定发生在战争爆发前不久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [hɪr] [in'dʒɔiz][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːm]
for 为了 **the** 这 **emancipation** 解放 **which** 哪个 **the** 这 **female** 女性 **sex** 性别 **here** 这里 **enjoys** 享受 **is** 是 **marked** 标记 **by** 经过 **an** 一个 **extreme** 极端
[mə'dɜːrnəti] .
modernity 现代性 **.** .

这里女性所享有的解放，是以极度现代性为标志的。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
A 一个 **decade** 十年 **or** 或者 **two** 二 **ago** 前 **we** 我们 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **shocked** 震惊 **at** 在 **the** 这 **spectacle** 奇观 **of** 的 **a** 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][flæt][æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
young 年轻的 **lady** 女士 **turning** 转弯 **up** 向上 **at** 在 **a** 一个 **bachelor's** 学士 **flat** 平坦的 **at** 在 **9** 9 **A** 一个 **.** . **M** M **.** . **on** 在 **a** 一个 **Sunday** 星期日
[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [frɑːk] ,
in 在 **a** 一个 **ball** 球 **-** - **frock** 连衣裙 **,** ,

十年前或二十年前，我们或许会对一位年轻女子周日早上九点穿着晚礼服出现在单身汉公寓的景象感到震惊。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [klʌb] .
after 后 **a** 一个 **night** 夜晚 **out** 出去 **at** 在 **a** 一个 **dancing** 跳舞 **-** - **club** 俱乐部 **.** .

在夜总会狂欢一夜之后。

['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Lately 最近 **we** 我们 **have** 有 **learnt** 学会了 **to** 到 **bear** 熊 **such** 这样的 **escapades** 冒险 **without** 没有 **flinching** 畏缩 **.** .

近来我们已经学会了坦然忍受这类奇遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['ɛmɪliːz] ['gɑːrdiən] , [sɜːr]['sæmjuəl] ['leθbridʒ] ,
But 但 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **with** 和 **Emily's** 艾米丽的 **guardian** 监护人 **,** , **Sir** 先生 **Samuel** 塞缪尔 **Lethbridge** 莱斯布里奇 **,** ,

但艾米莉的监护人塞缪尔·莱斯布里奇爵士却并非如此。

['veri] [vɪk'tɔːriən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌfi] ['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsənsiz] ;
very 非常 **Victorian** 维多利亚时代 **in** 在 **his** 他的 **stuffy** 闷 **prejudice** 偏见 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **the** 这 **decencies** 体面 **;** ;

他那种对体面习俗的固执偏见，非常具有维多利亚时代的风格；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌd(ə)n]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **to** 到 **put** 放 **him** 他 **off** 离开 **with** 和 **a** 一个 **tale** 故事 **of** 的 **her** 她 **sudden** 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['brʌslz] [tuː; tə]['rendər][fɜːrst][eɪd][tuː; tə][æn; ən] [ænt] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [mʌmps] .
departure 离开 **to** 到 **Brussels** 布鲁塞尔 **to** 到 **render** 使成为 **first** 第一的 **aid** 援助 **to** 到 **an** 一个 **aunt** 阿姨 **stricken** 受打击的 **with** 和 **mumps** 腮腺炎 **.** .

于是，她编造了一个故事来搪塞他：她突然动身前往布鲁塞尔，为一位患腮腺炎的姑妈提供急救。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]['eməli] [əːdʒz] [dɪk] ['trɑːtər] ,
In 在 **order** 命令 **to** 到 **give** 给 **colour** 颜色 **to** 到 **this** 这 **fabrication** 制造 **Emily** 艾米丽 **urges** 敦促 **Dick** 迪克 **Trotter** 特罗特 **,** ,

为了给这个虚构的故事增添色彩，艾米丽敦促迪克·特罗特：

[ðə; ði] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ðə; ði][flæt] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪt]
the 这 **bachelor** 学士 **of** 的 **the** 这 **flat** 平坦的 **(** (**as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **he** 他 **returns** 返回 **from** 从 **his** 他的 **own** 自己的 **night** 夜晚
[aʊt]) ,
out 出去 **)**) **,** ,

公寓里的单身汉（他一结束自己的夜生活回来），

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪn'vælɪd] .

to	conduct	her	to	the	alleged	invalid	.
到	执行	她	到	这	据称	无效的	.

将她送往所谓的残疾人处。

[hiː; hi] [kən'sents] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] ,

He	consents	,	but	not	without	protest	,
他	同意	,	但	不是	没有	反对	,

他同意了，但并非毫无异议。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ruː'eɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ænd; ənd]['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [plə'tɑːnɪk]

for	he	is	a	roué	of	the	old	school	and	cannot	approve	of	these	platonic
为了	他	是	一个	鲁埃	的	这	老的	学校	和	不能	批准	的	这些	柏拉图式的

[əd'ventʃəz] ;

adventures	;
冒险	;

因为他是一个老派的浪荡子，无法赞同这种柏拉图式的冒险；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌes 'iː]['reɪndʒər][baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] (

besides	,	he	is	about	to	se	ranger	by	marriage	with	somebody	else	and	(
除了	,	他	是	关于	到	塞	游侠	经过	婚姻	和	某人	别的	和	(

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,

a	matter	of	detail	,
一个	事情	的	细节	,

此外，他即将与他人结婚，成为一名游侠（这是一个细节问题）。

[bʌt; bət][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt]) [ɪz]['ʌndər]['kɑːntrækt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['braɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	most	inconvenient	)	is	under	contract	to	take	her	to	Brighton	for	the
但	最多	不方便	)	是	在下面	合同	到	拿	她	到	布莱顿	为了	这

[deɪ] .

day	.
天	.

但最不方便的是）他有合同要带她去布莱顿一天。

[ə; eɪ] ['ferli] [prɪ'pɑːstərəs] [stɑːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;

A	fairly	preposterous	start	,	you	will	say	;
一个	相当	荒谬	开始	,	你	将要	说	;

你会说，这真是一个相当荒谬的开头；

[jet] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] [mɪs] ['glædɪs] ['kuːpər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː]

yet	the	delightful	naturalness	which	Miss	Gladys	Cooper	and	Mr	.	Charles	Hawtrey
然而	这	愉快	自然	哪个	错过	格拉迪斯	库珀	和	先生	.	查尔斯	霍特里

[brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] .

bring	to	the	situation	gives	it	almost	an	air	of	possibility	.
带来	到	这	情况	给予	它	几乎	一个	空气	的	可能性	.

然而，格拉迪斯·库珀小姐和查尔斯·霍特里先生为这个情境带来的那种令人愉悦的自然感，几乎让这个情境变得有可能实现。

[bʌt; bət] , [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] ,

But	,	once	we	are	at	Ostend	,
但	,	一次	我们	是	在	奥斯坦德	,

但是，一旦我们到达奥斯坦德，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['trɑ:tərz] [ɪn'kredəbli] [ˌɪnə'proʊpriət] [fi'ɑnseɪ] ([ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

and	have	been	introduced	to	Trotter's	incredibly	inappropriate	fiancée	(	she	is	a
和	有	到过	介绍	到	步马的	难以置信	不当	未婚妻	(	她	是	一个

[ni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ænt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɑ:loʊd] ['ʌndər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪm]

niece	of	the	same	aunt	and	has	followed	under	protection	of	a	tame
侄女	的	这	相同的	阿姨	和	有	随后	在下面	保护	的	一个	驯服

['eskɔ:rt]) ,

escort	)	,
护送	)	,

并且已经见过特罗特极其不合适的未婚妻（她是特罗特同一位姑姑的侄女，在一位温顺的护卫的保护下跟随而来）。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

we	are	prepared	to	launch	freely	and	fearlessly	into	the	rough	and
我们	是	准备	到	发射	自由	和	无畏地	进入	这	粗糙的	和

['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] [fɑ:rs] .

tumble	of	farce	.
翻滚	的	闹剧	.

我们已做好准备，无所畏惧地投身于闹剧的喧嚣之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [mɪs] ['glædɪs] ['ku:pər] , ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['peti] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] , [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]

It	is	in	vain	that	Miss	Gladys	Cooper	,	over	her	petit	déjeuner	,	preserves	a
它	是	在	徒劳	那	错过	格拉迪斯	库珀	,	超过	她	小	午餐	,	果酱	一个

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'mi:nər] ,

natural	demeanour	,
自然的	风度	,

格拉迪斯·库珀小姐在享用早餐时，试图保持自然的仪态，但这终究是徒劳的。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] ;

even	to	the	point	of	talking	with	her	mouth	full	;
甚至	到	这	观点	的	说	和	她	嘴	满的	;

甚至到了嘴里塞满东西还能说话的地步；

[ðə; ði] [laɪt] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] [di'klainz] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [bə'fu:nəri] .

the	light	humour	of	the	First	Act	declines	to	the	verge	of	buffoonery	.
这	光	幽默	的	这	第一的	行为	下降	到	这	边缘	的	滑稽	.

第一幕轻松幽默的风格逐渐衰落，几乎沦为滑稽可笑。

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'su:] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

The	devastating	confusions	which	ensue	in	the	matter	of	identity	and	relationship
这	毁灭性的	困惑	哪个	随之而来	在	这	事情	的	身份	和	关系

([ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɔθɚz] [ɔ'stend, 'ɔstend][ju:; jʊ] [ə'su:m] ,

(	in	our	author's	Ostend	you	assume	,
(	在	我们的	作者的	奥斯坦德	你	认为	,

在身份和关系问题上由此产生的毁灭性混乱（在我们作者的奥斯坦德，你假设，

[tɪl] [kə'rektɪd] , [ðæt] [ɔ:l] ['kʌpəlz] [ɑ:r; ər] ['mærid]) ; [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

till	corrected	,	that	all	couples	are	married	)	;	the	intervention	of	the	local
直到	已更正	,	那	全部	情侣	是	已婚	)	;	这	干涉	的	这	当地的

[ʒɔŋ'dɑ:rmə'ri] ,

gendarmerie	,
宪兵队	,

直到纠正为止，即所有夫妇都已结婚）；当地宪兵队的介入，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dɪ'tektɪv] ; [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['pɑ:rti] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ænt] ,

headed	by	a	British	detective	;	the	arrest	of	half	the	party	(	including	the	aunt	,
标题	经过	一个	英国	侦探	;	这	逮捕	的	一半	这	派对	(	包括	这	阿姨	,

由一名英国侦探领导；一行人中有一半被捕（包括姑妈），

[ə'raɪvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd]) [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪmləs]
arrived 到达的 **in** 在 **perfect** 完美的 **health** 健康 **and** 和 **ignorance** 无知 **en** 英文 **route** 路线 **for** 为了 **England** 英格兰 **)**) **on** 在 **a** 一个 **nameless** 无名

[tʃɑːrdʒ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɛmɪliːz] [sə'spektɪd] [əb'dʌkʃən] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] [kraɪ'tɪriən]
charge 收费 **in** 在 **connection** 联系 **with** 和 **Emily's** 艾米丽的 **suspected** 怀疑 **abduction** 绑架 **—** — **all** 全部 **this** 这 **is** 是 **in** 在 **the** 这 **best** 最好的 **Criterion** 标准

['mænər] .
manner 方式 **.** .

（在前往英国的途中，身体健康且一无所知）因与艾米丽疑似绑架案有关的无名指控而抵达——这一切都以 Criterion 的最佳方式呈现。

['eməli] ['gɪvz] [dɪk] [ðə; ði] ['glædɪs] [aɪ] .
EMILY 艾米丽 **GIVES** 给予 **DICK** 迪克 **THE** 这 **GLADYS** 格拉迪斯 **EYE** 眼睛 **.** .

艾米丽给了迪克一个"格拉迪斯式"的眼神。

['ritʃəd] ['trɑːtər] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː] .
Richard 理查德 **Trotter** 特罗特 **Mr** 先生 **.** . **Charles** 查尔斯 **Hawtrey** 霍特里 **.** .

理查德·特罗特先生，查尔斯·霍特里先生。

['eməli] ['dɛlmɚ] [mɪs] ['glædɪs] ['kuːpər] .
Emily 艾米丽 **Delmar** 德尔玛 **Miss** 错过 **Gladys** 格拉迪斯 **Cooper** 库珀 **.** .

艾米丽·德尔玛小姐，格拉迪斯·库珀小姐。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
In 在 **the** 这 **Third** 第三 **Act** 行为 **,** , **though** 尽管 **we** 我们 **never** 绝不 **recover** 恢复 **the** 这 **rapture** 狂喜 **of** 的 **the** 这 **First** 第一的 **,** ,

在第三幕中，虽然我们再也没有重现第一幕时的那种狂喜，

[ðə; ði] ['hjuːmər] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] [ɪn] [fɪ'nes] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪn]
the 这 **humour** 幽默 **touches** 触摸 **a** 一个 **higher** 更高 **level** 等级 **;** ; **but** 但 **what** 什么 **it** 它 **gains** 收益 **in** 在 **finesse** 技巧 **it** 它 **loses** 失败 **in** 在

[ˌspɑːntə'neɪəti] .
spontaneity 自发性 **.** .

幽默感提升到了更高的层次；但它在精妙之处的提升，却失去了自然流畅之处。

[hɪr] [wiː; wi] [miːt] ['ɛmɪliːz] ['fɑːðər] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lektʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l]
Here 这里 **we** 我们 **meet** 见面 **Emily's** 艾米丽的 **father** 父亲 **,** , **returned** 返回 **from** 从 **lecturing** 讲课 **in** 在 **the** 这 **States** 各州 **on** 在 **social** 社会的

['eθɪks] .
ethics 伦理 **.** .

在这里，我们见到了艾米丽的父亲，他刚从美国讲授社会伦理学回来。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kən'dʌkt] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ,
The 这 **scandal** 丑闻 **of** 的 **his** 他的 **daughter's** 女儿的 **conduct** 执行 **leaves** 树叶 **him** 他 **indifferent** 冷漠 **,** ,

女儿的丑闻让他无动于衷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] ,
for 为了 **a** 一个 **long** 长的 **and** 和 **varied** 多种多样 **experience** 经验 **of** 的 **the** 这 **morals** 德 **of** 的 **many** 许多 **lands** 土地 **,** ,

为了获得对许多国家道德风俗的长期而丰富的体验，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌeɪ'tiːn] [waɪvz] ,
in 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **has** 有 **married** 已婚 **as** 作为 **many** 许多 **as** 作为 **eighteen** 十八 **wives** 妻子们 **,** ,

在此期间，他娶了多达十八位妻子。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [pə'lɪgəməs]
having made a point of adopting for the time being the system — polygamous
拥有 制成 一个 观点 的 收养 为了 这 时间 存在 这 系统 — 一夫多妻制
[ɔ:r] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ,
or other — of the country in which he happens to find himself ,
或者 其他 — 的 这 国家 在 哪个 他 发生 到 寻找 他自己 ,

他特意暂时采用了他所在国家的婚姻制度——无论是多配偶制还是其他制度。

[hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪk'sept] [æz; əz]['loʊk(ə)l] [ə'pɪnjən] [meɪks]
has taught him that nothing is right or wrong except as local opinion makes
有 教授 他 那 没有什么 是 正确的 或者 错误的 除了 作为 当地的 观点 制作
[ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
it so .
它 所以 .

这让他明白，只有当地舆论才能评判对错。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['gædər] [ðæt] [hə'redəti] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn]
We are allowed to gather that heredity may have had some influence in
我们 是 允许 到 收集 那 遗传 可能 有 有 一些 影响 在
[ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛmɪli:z] ['kærəktər] ;
the moulding of Emily's character ;
这 成型 的 艾米丽的 特点 ;

我们可以推断，遗传因素可能对艾米莉的性格形成产生了一定的影响；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər][ɪts] [kən'tɪnjuəns] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər]
and if we may hope for its continuance into the next generation there
和 如果 我们 可能 希望 为了 它是 继续 进入 这 下一个 一代 那里
[si:mz] ['evri] ['prɑ:spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ber] [tu:; tə] ['trɑ:tər] ([naʊ] [rɪ'li:st]
seems every prospect that the children she may bear to Trotter (now released
似乎 每一个 前景 那 这 孩子们 她 可能 熊 到 特罗特 (现在 发布
[frʌm; frəm]['dʒu:liə][ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən]) [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðer; ðər]
from Julia and free to marry the right woman) will not have their
从 朱莉娅 和 自由的 到 结婚 这 正确的 女士) 将要 不是 有 他们的
[dɪ'veləpmənt] ['hæmpərd] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['pru:dəri] .
development hampered by excess of prudery .
发展 受阻 经过 过量的 的 伪善 .

如果我们希望这种传统延续到下一代，那么她与特罗特（现在已摆脱朱莉娅，可以自由地娶合适的女人）所生的孩子，似乎很有可能不会因为过度的保守而受到阻碍。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['hɔ:tri:] [æz; əz] ['trɑ:tər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['i:zi] [skɪl] [ænd; ənd] [si:md]
Mr . Charles Hawtrey as Trotter played with his old easy skill and seemed
先生 . 查尔斯 霍特里 作为 特罗特 玩 和 他的 老的 简单的 技能 和 似乎
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
to take a more than usual interest in the play .
到 拿 一个 更多的 比 通常 兴趣 在 这 玩 .

查尔斯·霍特里先生饰演的特罗特一如既往地轻松自如地表演，并且似乎对这部剧表现出了比平时更大的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]) [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] [kæst] ,
He was supported (as they say) by a particularly brilliant cast ,
他 曾是 有 (作为 他们 说) 经过 一个 特别 杰出的 投掷 ,

他得到了（正如人们所说）一群才华横溢的演员的支持。

[ɪn'klu:dɪŋ] [mɪs] ['lɔti] ['vɛn] [æz; əz][ðə; ði] [ænt] , ['mɪstər] . ['erɪk] ['lu:ɪs] [æz; əz] ['ɛmɪli:z] ['fɑ:ðər] ,
including Miss Lottie Venne as the aunt , Mr . Eric Lewis as Emily's father ,
包括 错过 洛蒂 维恩 作为 这 阿姨 , 先生 . 埃里克 刘易斯 作为 艾米丽的 父亲 ,

其中包括饰演姑姑的洛蒂·文妮小姐，以及饰演艾米丽父亲的埃里克·刘易斯先生。

['mɪstər] . ['fredrɪk] [kɜ:r] [æz; əz][sɜ:r]['sæmjuəl] , [mɪs] ['helən] ['heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [pɑ:rt][ʌv; əv]

Mr	.	Frederick	Kerr	as	Sir	Samuel	,	Miss	Helen	Haye	in	the	thankless	part	of
先生	.	弗雷德里克	克尔	作为	先生	塞缪尔	,	错过	海伦	海耶	在	这	忘恩负义	部分	的

['dʒu:liə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

弗雷德里克·克尔先生饰演塞缪尔爵士，海伦·海耶小姐饰演吃力不讨好的朱莉娅一角。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['naɪdʒəl] ['pleɪˌfɛr] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] .

and	Mr	.	Nigel	Playfair	as	a	self	-	effacing	phantom	of	a	lover	.
和	先生	.	奈杰尔	普莱费尔	作为	一个	自己	-	抹除	幻影	的	一个	情人	.

而奈杰尔·普莱费尔先生则扮演一位谦逊低调、如幽灵般魅影般的恋人。

[ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [fɔ:rm] ; [bʌt; bət] , [nekst][tu:; tə] [mɪs] ['glædɪs] ['ku:pər] ,

All	were	in	great	form	;	but	,	next	to	Miss	Gladys	Cooper	,
全部	是	在	伟大的	形式	;	但	,	下一个	到	错过	格拉迪斯	库珀	,

所有人都状态极佳；但是，除了格拉迪斯·库珀小姐之外，

[hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dɪ'laɪt] ,

whose	natural	charm	and	ingenuous	espièglerie	were	a	perpetual	delight	,
谁	自然的	魅力	和	天真无邪	-	是	一个	永久	喜	,

他天生的魅力和天马行空的表演总能给人带来愉悦。

[aɪ]['ɔ:fər][maɪ] [prə'faʊndɪst] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['klevər]

I	offer	my	profoundest	compliments	to	the	short	but	extraordinarily	clever
我	提供	我的	最深邃	赞美	到	这	短的	但	非常	聪明的

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['hɪgnɛt] [æz; əz] ['trɑ:tərz] [mæn]['frænsɪs] .

performance	of	Mr	.	H	.	R	.	Hignett	as	Trotter's	man	Francis	.
表现	的	先生	.	H	.	拉	.	希格内特	作为	步马的	男人	弗朗西斯	.

我对 HR Hignett 先生饰演 Trotter 的手下 Francis 的短暂但极其精彩的表演致以最崇高的敬意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['vælɪts] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['treʒər] .

This	is	the	day	of	stage	valets	,	but	he	was	an	exceptional	treasure	.
这	是	这	天	的	阶段	代客泊车员	,	但	他	曾是	一个	非凡的	宝藏	.

如今是舞台侍者的时代，但他却是一位难得的瑰宝。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [teɪst] [fɔ:r; fər] [fə'lɑ:səfi] [hi:; hi] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [tækt] ;

To	a	quiet	taste	for	philosophy	he	added	an	infinite	tact	;
到	一个	安静的	品尝	为了	哲学	他	额外	一个	无限	策略	;

他不仅对哲学有着淡淡的兴趣，而且还具备无限的圆滑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][laɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	by	the	lies	which	he	poured	into	the	telephone	to	cover	his	master's
和	经过	这	谎言	哪个	他	倾倒	进入	这	电话	到	覆盖	他的	硕士学位

[bri:tʃ] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]['dʒu:liə][hi:; hi] [mu:vd] ['eməli] ,

breach	of	engagement	to	Julia	he	moved	Emily	,
违反	的	订婚	到	朱莉娅	他	已搬	艾米丽	,

他通过在电话里编造谎言来掩盖主人违背与茱莉亚的婚约，从而打动了艾米丽。

[hɜ:r'self][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['ɑ:rtɪst] , [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

herself	a	gifted	artist	,	to	admiration	.
她自己	一个	天才	艺术家	,	到	钦佩	.

她本人是一位才华横溢的艺术家，令人钦佩。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['hɑ:rˌwʊd] ,

The	author	,	Mr	.	H	.	M	.	Harwood	,
这	作者	,	先生	.	H	.	M	.	哈伍德	,

作者，HM Harwood先生，

[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɑ:rs] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [best] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['eksələnt] [fʌn] .

must	be	congratulated	on	a	farce	that	at	its	best	was	really	excellent	fun	.
必须	是	恭喜	在	一个	闹剧	那	在	它是	最好的	曾是	真的	出色的	乐趣	.

必须祝贺他们创作了一部闹剧，这部闹剧在最好的时候确实非常有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈflætəri] , [ɪf] [hiː; hi][laɪks] ,

And	he	may	take	it	for	flattery	,	if	he	likes	,
和	他	可能	拿	它	为了	奉承	, 如果	他	点赞	,	

如果他喜欢的话，他可能会把这当作奉承。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlɔːg] [maɪt] [biː; bi] [əˈdæptɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frentʃ]

when	I	say	that	a	good	deal	of	his	dialogue	might	be	adapted	into	the	French
什么时候	我	说	那	一个	好的	交易	的	他的	对话	可能	是	改编	进入	这	法语

[wɪˈðaʊt] [əˈfendɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [ˈælaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [ˈɪnsələr]

without	offending	our	gallant	Allies	on	the	ground	of	a	too	insular
没有	犯罪	我们的	英勇	盟国	在	这	地面	的	一个	也	岛屿

['skwiːmɪʃnəs] .

squeamishness	.
胆怯	.

我说，他的很多对话都可以改编成法语，而不会因为过于封闭的矫情而冒犯我们英勇的盟友。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ði] [ˌɪnduˈreɪʃn] .

THE	INDURATION	.
这	硬化	.

持续时间。

[θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] [lʌv] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [tʃiːk]

Think	not	,	dear	love	,	because	my	cheek
思考	不是	, 亲爱的	爱	,	因为	我的	脸颊	

亲爱的，别以为我的脸颊

[wɪð; wɪθ] [griːf] [grəuz] [ˈniːðər] [greɪ] [nɔːr] [ˈhɑːloʊ] ,

With	grief	grows	neither	grey	nor	hollow	,
和	悲伤	生长	两者都不	灰色的	也不	空洞的	,

悲伤不会使人变得灰暗或空洞，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [ˈfɑːrməsɪst] [aɪ] [siːk]

Because	no	pharmacist	I	seek
因为	不	药剂师	我	寻找

因为我没有找任何药剂师。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] ,

In	quest	of	arsenic	to	swallow	,
在	寻求	的	砷	到	吞	,

为了寻找可以吞服的砒霜，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪns] [ænd; ənd] [wiːp]

Because	I	do	not	wince	and	weep
因为	我	做	不是	畏缩	和	哭泣

因为我不会畏缩哭泣。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][ˈkɑːrdiæk] [peɪnz] ,

By	day	and	night	for	cardiac	pains	,
经过	天	和	夜晚	为了	心脏	疼痛	,

日夜忍受心脏疼痛，

[ðæt] [maɪ] [fɑːnd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːlz] [ɑːn] [sliːp] ,

That	my	fond	passion	falls	on	sleep	,
那	我的	喜爱	热情	瀑布	在	睡觉	,

我那炽热的爱恋渐渐消逝，沉入梦乡。

[ɔ:r] , ['sekəndli] , [maɪ] ['wɜ:rʃɪp] [weɪnz] .
Or , secondly , my worship wanes .
或者， 第二 ，我的 崇拜 减弱 .

其次，我的崇拜之情逐渐消退。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['strenjuəs] [deɪz] [ʌv; əv] [straɪf]
For these are strenuous days of strife
为了 这些 是 费力的 天 的 冲突

因为这是充满斗争的艰苦日子

[ðæt] [sti:l] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn] ;
That steel the soul of every Briton ;
那 钢 这 灵魂 的 每一个 英国人 ;

那足以磨砺每个英国人的灵魂;

[stɜ:n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [grəuz] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf]
Sterner and stronger grows our life
斯特纳 和 更强 生长 我们的 生活

我们的生活会变得更加坚强和强大

[tɪl] ['sɪmp(ə)l] [bɑ:dz] [bɪ'kʌm] [hɑ:rd] - ['bɪtn] ;
Till simple bards become hard - bitten ;
直到 简单的 吟游诗人 变得 难的 - 被咬 ;

直到淳朴的吟游诗人变得坚韧不拔;

[soʊ] [wen] , [i:tʃ] ['θɜ:rzdeɪ] , [aɪ] [prə'poʊz]
So when , each Thursday , I propose
所以 什么时候 , 每个 周四 , 我 提出

所以，每个星期四，我都会提出.....

([æz; əz] ['ju:ʒuəl]) [tu:; tə] [wed] [maɪ] [fer] ,
(As usual) to wed my fair ,
(作为 通常) 到 结婚 我的 公平的 ,

（像往常一样）娶我的佳人，

[aɪ] ['fræŋkli] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒləs] " ['noʊz]
I frankly find her changeless " No's
我 坦率地说 寻找 她 无变化 " 不

坦白说，我觉得她那句"不"始终如一。

" [nɑ:t] [hæf] [soʊ] ['pɔɪnjənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" Not half so poignant as they were .
" 不是 一半 所以 令人心酸的 作为 他们 是 .

"远没有它们那么令人心酸。"

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [kwoʊ'teɪʃənz] : —
From an almanack of appropriate quotations : —
从 一个 年鉴 的 合适的 引文 : —

摘自一本名言警句集：——

" ['dʒænjueri] - .
" January 27 .
" 一月 - .

1月27日。

['θɜ:rzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

周四。

['dʒɜ:rmən] ['empərər] [bɔ:rn] , - .
German Emperor born , 1859 .
德语 皇帝 出生 , - .

德国皇帝出生于1859年。

[oʊ] ['welkəm] , [pjʊr] - - [feɪθ] , [waɪt] - ['hændɪd] [hoʊp] ,
O welcome , pure - ey'd Faith , white - handed Hope ,
哦 欢迎 , 纯的 - - 信仰 , 白色的 - 递交 希望 ,

哦，欢迎你，纯洁无瑕的信仰，白皙无瑕的希望，

[ðaʊ] ['hʌvər] ['eɪndʒl] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] . — ['mɪltən] . "
Thou hovering angel , girt with golden wings . — Milton . "
你 悬停 天使 , 束 和 金的 翅膀 . — 米尔顿 . "

你这翱翔的天使，身披金色羽翼。——弥尔顿

" [ɪf] [men] [wel] [ʌp][ɪn] ['jɪrz] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['prɑːpərli] [ænd; ənd]
" If men well up in years would cultivate a habit of breathing properly and
" 如果 男人 出色地向上 在 年 会 培育 一个 习惯 的 呼吸 适当地 和
['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'rekt] [wen] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ,
always holding themselves erect when walking and sitting ,
总是 保持 他们自己 直立 什么时候 步行 和 坐着 ,

"如果上了年纪的男人们能养成正确的呼吸习惯，并在行走和坐着时始终保持挺拔的身姿，

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [fjuːər] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [bent] ['dʌb(ə)l] [wen] [wiː; wi][duː] .
we would find fewer elderly people bent double when we do .
我们 会 寻找 更少 老年 人们 弯曲 双倍的 什么时候 我们 做 .

如果我们这样做，就会发现弯腰驼背的老人会少很多。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

['aʊər; ɑːr] [geɪ] [kən'tempəreri] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] ['bendɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
Our gay contemporary has been caught bending on this occasion .
我们的 同性恋 当代的 有 到过 捕捉 弯曲 在 这 场合 .

我们这位同性恋朋友这次被拍到弯腰的画面。

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɑːt][tuː; tə] ['mʌzl] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [leɪd]['goʊldən] [egz] .
" He asked the Government not to muzzle the ox that laid golden eggs .
" 他 问 这 政府 不是 到 枪口 这 牛 那 铺设 金的 鸡蛋 .

他请求政府不要给会下金蛋的牛戴上口套。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['ɑːrgəsi] ([ˌdemə'reərə]) .
" — The Daily Argosy (Demerara) .
" — 这 日常的 阿尔戈西 (德梅拉拉) .

"——《每日商报》（德梅拉拉）。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [æn; ən][ɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] .
It wasn't really an ox ; it was a bull .
它 不是 真的 一个 牛 ; 它 曾是 一个 公牛 .

那其实不是牛，而是公牛。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['riːteɪl] ['kemists] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l][traɪ'bjuːnl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
From a country retail chemist's appeal to the Local Tribunal for his son's
从 一个 国家 零售 化学家的 上诉 到 这 当地的 法庭 为了 他的 儿子的
[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] :
exemption from Military Service :
豁免 从 军队 服务 :

一位乡村零售药剂师向地方法庭提出上诉，要求豁免其子服兵役：

" [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " — [ɔ:r] , [prɪ'zu:məbli] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
" I cannot dispense with him " — or , presumably , without him .
" 我 不能 分配 和 他 " — 或者 , 想必 , 没有 他 .

"我不能没有他"——或者说，没有他我可能就寸步难行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wʌns] [bɪt] , [twaɪs] [ʃaɪ] .
ONCE BIT , TWICE SHY .
一次 少量 , 两次 害羞的 .

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

['spɔ:rtɪŋ] ['lɔɪər] .
Sporting Lawyer .
体育 律师 .

体育律师。

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] !
" If you'll take my advice you'll come to the bridge !
" 如果 你会 拿 我的 建议 你会 来 到 这 桥 !

"如果你听我的劝告，你就会来到桥边！"

" [oʊld]['fɑ:rmər] .
" Old Farmer .
" 老的 农民 .

老农夫。

" [nɑ:] [fɪr] !
" Na fear !
" 娜 害怕 !

"别害怕！"

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [fɔ:r; fər][ti:] - [əd'vaɪs] ?
Six - and - eightpence for t ' advice ?
六 - 和 - 八便士 为了 t - 建议 ?

这条建议要六先令八便士?

[aɪ'd] ['ræðər] [tʃæns] [ə; eɪ] ['dʌkɪn] - .
I'd rather chance a duckin ' .
ID 相当 机会 一个 鸭子 - .

我宁愿冒险一试。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wen] ['hɑ:rˌgreɪv] ['læd] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
When Hargrave Ladd , who was a solicitor in a very fair way of business ,
什么时候 哈格雷夫 拉德 , WHO 曾是 一个 律师 在 一个 非常 公平的 方式 的 商业 ,

哈格雷夫·拉德是一位行事非常公正的律师，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [waɪf] ,
with an agreeable but unemotional wife ,
和 一个 同意 但 不带感情的 妻子 ,

妻子性格温和但缺乏情感，

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['stelə] ['reɪn]
happened **to** **be** **getting** **into** **an** **omnibus** **at** **the** **moment** **when** **Stella** **Rayne**
发生 到 是 获得 进入 一个 综合 在 这 片刻 什么时候 斯特拉 雷恩
[fel] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
fell **off** **the** **top** **of** **it** **,**
跌倒 离开 这 顶部 的 它 ,

当时我正好要上一辆合乘巴士，结果斯特拉·雷恩从车顶上掉了下来。

[hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bɑ:ðər] .
he **unconsciously** **put** **himself** **in** **the** **way** **of** **a** **lot** **of** **bother** **.**
他 不知不觉 放 他自己 在 这 方式 的 一个 很多 的 打扰 .

他不知不觉地给自己惹来了很多麻烦。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally **,**
自然 ,

自然，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [prə'tægənɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] — [let] [bi:; bi] (
as **a** **gentleman** **and** **the** **male** **protagonist** **of** **a** **novel** **—** **Let** **Be** **(**
作为 一个 绅士 和 这 男性 主角 的 一个 小说 — 让 是 (
['mɛθju:ən]) — [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [pɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]
Methuen **)** **—** **he** **could** **do** **no** **less** **than** **pick** **the** **girl** **out** **of** **the** **mud** **and**
梅休恩) — 他 可以 做 不 较少的 比 挑选 这 女孩 出去 的 这 泥 和
[si:] [hɜ:r; hər][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
see **her** **home** **in** **a** **cab** **.**
看 她 家 在 一个 出租车 .

作为一个绅士，同时也是小说《顺其自然》（Methuen 出版社）的男主角，他理应把女孩从泥潭里抱出来，然后送她乘出租车回家。

['weðər] , [kwaɪt] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,
Whether **,** **quite** **strictly** **speaking** **,**
无论 , 相当 严格 请讲 ,

严格来说，

[hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [kɔ:ld] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['æksɪdənt]
he **need** **have** **called** **next** **day** **to** **see** **how** **she** **was** **getting** **over** **the** **accident**
他 需要 有 称为 下一个 天 到 看 如何 她 曾是 获得 超过 这 事故
[ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
is **another** **matter** **.**
是 其他 事情 .

他是否应该第二天打电话询问她从事故中恢复的情况，则是另一回事了。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['dɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['hɑ:rˌgreɪv] ,
Certainly **his** **interfering** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Dering** **,** **was** **of** **the** **opinion** **that** **Hargrave** **,**
当然 他的 干扰 阿姨 , 太太 . 德林 , 曾是 的 这 观点 那 哈格雷夫 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
as **a** **married** **man** **,**
作为 一个 已婚 男人 ,

他那爱管闲事的姑妈德林太太当然认为，哈格雷夫作为一个已婚男人，

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʌmblər] .
was **displaying** **an** **excess** **of** **courtesy** **towards** **the** **pretty** **tumbler** **.**
曾是 显示 一个 过量的 的 礼貌 向 这 漂亮的 不倒翁 .

对漂亮的玻璃杯表现出过分的礼貌。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪs] ['sɪbl] ['kæmbl] ['leθbridʒ] , [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [teɪl] ,
As **for** **Miss** **Sybil** **Campbell** **Lethbridge** **,** **who** **has** **written** **the** **tale** **,**
作为 为了 错过 西比尔 坎贝尔 莱斯布里奇 , WHO 有 书面 这 故事 ,

至于撰写这篇故事的西比尔·坎贝尔·莱斯布里奇小姐，

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

she	gives	no	indication	of	her	views	one	way	or	the	other	.
她	给予	不	指示	的	她	浏览	一	方式	或者	这	其他	.

她没有表明自己的任何观点。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ɪz] [mɪs] - [moʊst]

Indeed	this	attitude	of	humorous	tolerance	for	humanity	is	Miss	Lethbridge's	most
的确	这	态度	的	幽默	宽容	为了	人类	是	错过	-	最多

['straɪkɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

striking	characteristic	.
引人注目	特征	.

事实上，莱斯布里奇小姐这种幽默宽容的人性态度正是她最显著的特点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

It	is	at	once	a	source	of	strength	and	weakness	to	the	book	,
它	是	在	一次	一个	来源	的	力量	和	弱点	到	这	书	,

它既是这本书的优势，也是它的劣势。

['meɪkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]

making	,	on	the	one	hand	,	for	the	reality	of	the	characters	,	and	,	on	the
制作	,	在	这	一	手	,	为了	这	现实	的	这	人物	,	和	,	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一方面是为了塑造人物的真实性，另一方面，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][nɑːn] - [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ðæt] [rɑːbz][ðer; ðər][i'məuʃənz][ʌv; əv]

for	a	certain	non	-	conductiveness	of	atmosphere	that	robs	their	emotions	of
为了	一个	肯定	非	-	导电性	的	气氛	那	抢劫	他们的	情绪	的

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

因为某种不相容的氛围剥夺了他们的情感温暖。

['enihaʊ] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənz] , [ænd; ənd]['hɑːr,greɪv] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['stelə] ,

Anyhow	,	the	inevitable	happens	,	and	Hargrave	falls	in	love	with	Stella	,
无论如何	,	这	不可避免的	发生	,	和	哈格雷夫	瀑布	在	爱	和	斯特拉	,

总之，不可避免的事情发生了，哈格雷夫爱上了斯特拉。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [rɪ'sɪprəˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə]['ɔːlməʊst][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

who	in	turn	reciprocates	his	passion	up	to	almost	the	last	page	in	the	book	,
WHO	在	转动	互惠	他的	热情	向上	到	几乎	这	最后的	页	在	这	书	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

而他也以同样的热情回应着他，直到本书几乎最后一页，当.....

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

having	come	to	the	edge	of	the	precipice	and	made	every	preparation	for
拥有	来	到	这	边缘	的	这	悬崖	和	制成	每一个	准备	为了

[hɜːr; hər] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] ,

her	leap	into	the	gulf	of	elopement	,
她	飞跃	进入	这	海湾	的	私奔	,

她来到悬崖边，做好了纵身跃入私奔深渊的一切准备，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tentɪd] [bɪ'troʊðd]

she	does	a	mental	quick	-	change	and	walks	away	as	the	contented	betrothed
她	做	一个	精神的	快的	-	改变	和	散步	离开	作为	这	满足	未婚妻

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	Another	.
的	其他	.

她迅速在脑海中换了个身份，转身成为另一个人的幸福未婚妻。

[soʊ]['hɑːr,greɪv] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [rɪ'dʒɔɪnz]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ; [ænd; ənd][wʌn]

So	Hargrave	,	making	the	best	of	a	good	job	,	rejoins	Mrs	.	H	.	;	and	one
所以	哈格雷夫	,	制作	这	最好的	的	一个	好的	工作	,	重新加入	太太	.	H	.	;	和	一

[meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ,

may	suppose	that	,
可能	认为	那	,

于是，哈格雷夫尽职尽责地做好了自己的工作，重新回到了H夫人身边；人们或许会认为，

[ɪf] ['eni] [mɔːr] [dɪ'strest] ['dæmzəlz][fɔːl] [ɔːf] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [wɪl] ['pruːdntli] "

if	any	more	distressed	damsels	fall	off	omnibuses	in	his	presence	,	he	will	prudently	"
如果	任何	更多的	苦恼	少女们	落下	离开	公共汽车	在	他的	在场	,	他	将要	谨慎地	"

[let][biː; bi] .

let	be	.
让	是	.

如果在他面前还有更多落难少女从公共汽车上摔下来，他会谨慎地"放任不管"。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['fɪnɪʃ] ['lesənz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən]

"	You	may	think	with	me	that	this	abrupt	finish	lessens	the	effect	of	an
"	你	可能	思考	和	我	那	这	突然	结束	减少	这	影响	的	一个

['ʌðərwaɪz] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .

otherwise	well	-	written	and	entertaining	story	.
否则	出色地	-	书面	和	娱乐	故事	.

"你可能和我一样认为，这种突兀的结尾削弱了原本写得很好、很有趣的故事的效果。"

[mɪs] ['mjʊriəl]['haɪn][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([leɪn]) , ['eseɪ] [ə; eɪ]['prɑːbləm]['nɑːv(ə)l] ,

Miss	Muriel	Hine	in	The	Individual	(	Lane	)	,	essaying	a	problem	novel	,
错过	穆里尔	海因	在	这	个人	(	车道	)	,	散文	一个	问题	小说	,

《个体》（莱恩）中的穆里尔·海恩小姐，以小说形式探讨了一个问题。

[dʌz] [nɑːt][dɪs'deɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk]

does	not	disdain	the	old	-	fashioned	way	of	the	woven	plot	and	the	dramatic
做	不是	蔑视	这	老的	-	造型	方式	的	这	编织	阴谋	和	这	戏剧性

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

并不鄙视老式的情节编织和戏剧性事件。

[hɜːr; hər]['hɪroʊ] , [ɔːrd] ['tævərnər] , ['sɜːrdʒən][baɪ] [treɪd] [ænd; ənd][juː'dʒiːnɪst][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔːlz][ɪn]

Her	hero	,	Orde	Taverner	,	surgeon	by	trade	and	eugenist	by	profession	,	falls	in
她	英雄	,	秩序	塔弗纳	,	外科医生	经过	贸易	和	优生学家	经过	职业	,	瀑布	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,

love	with	Elizma	,
爱	和	-	,

她的主人公奥尔德·塔弗纳，一位外科医生出身、优生学家，爱上了伊丽莎玛。

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rer] ['fɪdlər] .

a	Cornish	beauty	and	rare	fiddler	.
一个	康沃尔郡	美丽	和	稀有的	小提琴手	.

一位来自康沃尔的美人，也是一位难得一见的提琴手。

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [juː'dʒɛnɪkl] ['fɪtnəs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktərəli]

His	inquiries	as	to	her	eugenical	fitness	having	been	answered	satisfactorily
他的	查询	作为	到	她	优生学	健康	拥有	到过	回答	令人满意地

[bʌt; bət] [ɪn'ækjərətli] ,

but	inaccurately	,
但	不准确	,

他询问她是否符合优生学标准，虽然得到了令人满意的答复，但答复并不准确。

[hiː; hi] ['mæriz] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - ['mʌðər] ['riːəli] [daɪd] [ɪn'seɪn] .

he	marries	,	to	find	that	Elizma's	mother	really	died	insane	.
他	结婚	,	到	寻找	那	-	母亲	真的	死亡	疯狂的	.

他结婚后才发现，伊丽莎的母亲其实是死于精神失常。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]

His	principles	conquer	his	desire	for	children	,	and	his	decision	is
他的	原则	征服	他的	欲望	为了	孩子们	,	和	他的	决定	是

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] - ,

communicated	to	the	fiery	Elizma	,
沟通	到	这	火热	-	,

他的原则战胜了他对孩子的渴望，并将他的决定告诉了热情似火的伊丽莎玛。

[huː] , [fɪrs] [mətɝːnələst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [stɑːk] [ðæt] ['nevər] [stʌk]

who	,	fierce	maternalist	that	she	is	and	coming	of	a	wild	stock	that	never	stuck
WHO	,	凶猛的	母性主义者	那	她	是	和	未来	的	一个	荒野	库存	那	绝不	卡住

[æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

at	anything	,
在	任何事物	,

她是一位极具母性的狂野女子，出身于一个桀骜不驯、从不安分守己的家族。

[ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

undertakes	a	desperate	flirtation	by	way	of	solving	the	difficulty	in	her	own
承担	一个	绝望的	调情	经过	方式	的	解决	这	困难	在	她	自己的

[hə'roʊɪk] [wei] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ges] ,

heroic	way	—	at	least	you	will	certainly	make	this	kind	of	a	guess	,
英勇	方式	—	在	至少	你	将要	当然	制作	这	种类	的	一个	猜测	,

她不惜铤而走险，以自己英勇的方式解决难题——至少你肯定会这么猜测。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [rɔːŋ] !

but	on	investigation	you	may	find	that	you've	been	wrong	!
但	在	调查	你	可能	寻找	那	你已经	到过	错误的	!

但经过调查，你可能会发现自己错了！

['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['deθbed] [kən'feʃ(ə)n] [pruːvz] [ðə; ði]['sekənd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Happily	in	the	end	a	deathbed	confession	proves	the	second	version	of	her
快乐地	在	这	结尾	一个	临终	忏悔	证明	这	第二	版本	的	她

[bɜːrθ][æz; əz] [ɪn'ækjərət] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

birth	as	inaccurate	as	the	first	.
出生	作为	不准确	作为	这	第一的	.

令人欣慰的是，最终临终遗言证明了关于她出生的第二个版本和第一个版本一样不准确。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʌmz] [ʌv; əv][kwaɪt] [ˌʌn'teɪntɪd] [stɑːk] , [soʊ][ðə; ði][juː'dʒiːnɪst][ɪz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]

She	really	comes	of	quite	untainted	stock	,	so	the	eugenist	is	satisfied	and
她	真的	来	的	相当	未受污染的	库存	,	所以	这	优生学家	是	使满意	和

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf]['rekənsaild] .

husband	and	wife	reconciled	.
丈夫	和	妻子	和解	.

她确实出身纯正，所以优生学家很满意，夫妻二人也和好如初。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps]

That	is	to	say	the	author	runs	away	from	her	problem	,	which	was	perhaps
那	是	到	说	这	作者	跑步	离开	从	她	问题	,	哪个	曾是	也许

,

,

,

也就是说，作者逃避了她的问题，而这个问题或许是.....

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

all	things	considered	,	the	wisest	thing	to	do	.
全部	事物	经过考虑的	,	这	最明智的	事物	到	做	.

综合所有因素来看，这是最明智的做法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv]

She	has	some	eye	for	character	and	has	made	a	good	thing	of
她	有	一些	眼睛	为了	特点	和	有	制成	一个	好的	事物	的

[hɜːr; hər] - ,

her	Elizma	,
她	-	,

她很有识人之明，把伊丽莎玛这个角色塑造得很好。

[bʌt; bət][hæz; həz][let][hɜːr'self]['skætər][hɜːr; hər] ['enədʒiz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tiːm] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi]

but	has	let	herself	scatter	her	energies	over	a	team	too	large	to	be
但	有	让	她自己	分散	她	能量	超过	一个	团队	也	大的	到	是

['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] .

driven	with	a	sure	hand	.
驱动	和	一个	当然	手	.

但她却将精力分散到一个规模过大的团队中，无法有效地管理。

[ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][dræg][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

And	why	,	oh	why	did	she	drag	in	the	War	?
和	为什么	,	哦	为什么	做过	她	拖	在	这	战争	?

她为什么要把战争拖入其中?

[ɔːr][kɔːl][hɜːr; hər]['bʌtlər] [pʌfəlz] ?

Or	call	her	butler	Puffles	?
或者	称呼	她	管家	泡芙	?

或者叫她管家帕弗尔斯?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri]['goʊɪŋ] ,

But	she	keeps	the	interest	of	her	story	going	,
但	她	保持	这	兴趣	的	她	故事	去	,

但她总能让读者对她的故事保持兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [skɪp][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][set][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] [tæk] .

and	you	mustn't	skip	or	you	may	be	set	off	on	a	hopelessly	wrong	tack	.
和	你	不得	跳过	或者	你	可能	是	放	离开	在	一个	绝望地	错误的	钉	.

你绝对不能跳过这一步，否则你可能会走上一条完全错误的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [gɪfts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['keɪn]

So	great	is	my	admiration	for	the	humorous	gifts	of	Mr	.	William	Caine
所以	伟大的	是	我的	钦佩	为了	这	幽默	礼物	的	先生	.	威廉	凯恩

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [buːm] [ænd; ənd][oʊld]

and	so	strong	my	gratitude	to	him	for	such	books	as	Boom	and	Old
和	所以	强的	我的	感激	到	他	为了	这样的	图书	作为	繁荣	和	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

Enough	to	Know	Better	,
足够的	到	知道	更好的	,

我非常钦佩威廉·凯恩先生的幽默才华，并对他创作的《繁荣》和《老了懂事》等书籍充满感激之情。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [hɪz; ɪz]

that	I	have	decided	to	erase	from	my	memory	with	all	possible	speed	his
那	我	有	决定	到	删除	从	我的	记忆	和	全部	可能的	速度	他的

['leɪtɪst] ['efərt] ,

latest	effort	,
最新的	努力	,

我决定以最快的速度将他最近的所作所为从我的记忆中抹去。

['bɪlˌdæd][ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvər] ([leɪn] .)

Bildad	the	Quill	-	Driver	(	Lane	.	)
比尔达德	这	鹅毛笔	-	司机	(	车道	.	)

比尔达德，羽毛笔驱动者（莱恩。）

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['bʊlz] - [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] [æn; ən]

A	man	with	so	many	bull's	-	eyes	to	his	credit	may	be	forgiven	an
一个	男人	和	所以	许多	公牛的	-	眼睛	到	他的	信用	可能	是	已原谅	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [mɪs] ;

occasional	miss	;
偶然	错过	;

对于一个命中靶心次数如此之多的人来说，偶尔失手是可以被原谅的；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , ['bɪlˌdæd][ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvər] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm]

and	,	to	be	candid	,	Bildad	the	Quill	-	Driver	seems	to	me	to	come
和	,	到	是	坦率	,	比尔达德	这	鹅毛笔	-	司机	似乎	到	我	到	来

['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt] .

nowhere	near	the	target	.
无处	靠近	这	目标	.

坦白地说，在我看来，比尔达德这位羽毛笔驱动者离目标还差得很远。

[moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . [keɪnz] [wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Most	of	Mr	.	Caine's	work	would	be	the	better	for	a	certain	amount	of
最多	的	先生	.	凯恩的	工作	会	是	这	更好的	为了	一个	肯定	数量	的

[ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] ,

condensation	,
缩合	,

凯恩先生的大部分作品如果经过一定程度的润饰会更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əli] [lɔ:st][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen]

but	this	is	the	only	occasion	on	which	he	has	really	lost	control	of	his	pen
但	这	是	这	仅有的	场合	在	哪个	他	有	真的	丢失的	控制	的	他的	笔

.

:
.

但这是他唯一一次真正失去对笔的控制。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk][ə'reɪbiən] [naɪts] [ɪn]

He	has	had	the	unfortunate	idea	of	writing	a	comic	Arabian	Nights	in
他	有	有	这	不幸	主意	的	写作	一个	漫画	阿拉伯	夜晚	在

[kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

close	imitation	of	the	style	of	the	original	translation	,
关闭	模仿	的	这	风格	的	这	原来的	翻译	,

他不幸地萌生了一个想法，那就是模仿原著译本的风格，创作一部滑稽的《一千零一夜》小说。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['poʊəmz][æt; ət] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

even	to	the	insertion	of	short	poems	at	every	possible	opportunity	.
甚至	到	这	插入	的	短的	诗歌	在	每一个	可能的	机会	.

甚至抓住一切机会插入短诗。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [blʌʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][kən'teɪn][ɔ:l][ðə; ði]

this	is	one	of	those	ideas	which	at	first	blush	would	seem	to	contain	all	the
这	是	一	的	那些	想法	哪个	在	第一的	脸红	会	似乎	到	包含	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hju:mər] ;

elements	of	delightful	humour	;
元素	的	愉快	幽默	;

乍一看，这个想法似乎包含了所有令人愉悦的幽默元素；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['dedli] [flɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [mə'nɑːtəni] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz]

but	it	has	the	deadly	flaw	that	it	involves	a	monotony	which	becomes
但	它	有	这	致命	缺陷	那	它	涉及	一个	单调	哪个	变成

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

after	a	few	pages	more	than	irritating	.
后	一个	很少	页面	更多的	比	令人恼火的	.

但它有一个致命的缺陷，那就是内容单调乏味，读了几页之后就会变得非常令人恼火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

For	a	while	the	novelty	is	entertaining	,
为了	一个	尽管	这	新奇	是	娱乐	,

这种新鲜感一开始确实很有趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'kʌmz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə]

and	then	the	reader	becomes	crushed	by	the	realisation	that	he	has	got	to
和	然后	这	读者	变成	碎	经过	这	实现	那	他	有	得到	到

[rɪ'laɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

rely	for	his	amusement	on	the	same	sort	of	joke	repeated	over	and	over
依靠	为了	他的	娱乐	在	这	相同的	种类	的	开玩笑	重复	超过	和	超过

[ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] .

again	for	more	than	three	hundred	pages	.
再次	为了	更多的	比	三	百	页面	.

然后，读者会感到沮丧，因为他意识到自己只能依靠同一种笑话来获得乐趣，而这种笑话在三百多页中反复出现。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ðæt] ['hæpənz] , [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [siːld] ,

And	,	once	that	happens	,	the	doom	of	the	book	is	sealed	,
和	,	一次	那	发生	,	这	厄运	的	这	书	是	密封	,

一旦这种情况发生，这本书的命运就注定了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['bɪlˌdæd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] — [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'fer]

for	the	adventures	of	Bildad	are	not	in	themselves	diverting	—	his	love	-	affair
为了	这	冒险	的	比尔达德	是	不是	在	他们自己	转移注意力	—	他的	爱	-	事务

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪəntəs][ɪz][æz; əz] [ʌn'fʌni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] [jɔːnd] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [ɪf]

with	the	giantess	is	as	unfunny	a	thing	as	ever	I	yawned	over	—	and	if
和	这	女巨人	是	作为	不好笑	一个	事物	作为	曾经	我	打哈欠	超过	—	和	如果

[juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [pɑːm'pɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ðer; ðər][ɪz]

you	cease	to	chuckle	at	the	burlesque	pomposity	of	the	style	there	is
你	停止	到	轻笑	在	这	滑稽剧	华丽	的	这	风格	那里	是

['nʌθɪŋ] [left] .

nothing	left	.
没有什么	左边	.

比尔达德的冒险经历本身并不有趣——他与女巨人的恋情是我见过最无聊、最让我打哈欠的事情——如果你不再对这种滑稽的浮夸风格发笑，那就没什么可笑的了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sə'steɪnd] ['pærədi] ,

There	are	some	things	which	do	not	lend	themselves	to	sustained	parody	,
那里	是	一些	事物	哪个	做	不是	借	他们自己	到	持续	戏仿	,

有些事物并不适合持续的戏仿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	manner	of	the	Arabian	Nights	is	one	of	them	.
和	这	方式	的	这	阿拉伯	夜晚	是	一	的	他们	.

《一千零一夜》的风格就是其中之一。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

But	,	as	I	say	,
但	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstər] . ['keɪn] [ɪz][wʌn]

I	am	not	going	to	allow	this	book	to	shake	my	opinion	that	Mr	.	Caine	is	one
我	是	不是	去	到	允许	这	书	到	摇	我的	观点	那	先生	.	凯恩	是	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['hjuːmərɪst] .

of	our	most	engaging	humorists	.
的	我们的	最多	引人入胜	幽默家	.

这本书不会动摇我对凯恩先生的看法，他仍然是我们最引人入胜的幽默作家之一。

[haʊ] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

How	a	Prussian	St	.	George	would	have	done	it	.
如何	一个	普鲁士	英石	.	乔治	会	有	完毕	它	.

如果换成普鲁士的圣乔治，他会怎么做?

[aɪ] [ˌrekə'mend] , [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [ə; eɪ][wɔːr] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

I	recommend	,	absolutely	without	reserve	,	a	war	book	entitled	Day	by	Day	with
我	推荐	,	绝对地	没有	预订	,	一个	战争	书	标题	天	经过	天	和

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] (['kɑːnstəbl]) .

the	Russian	Army	(	Constable	)	.
这	俄语	军队	(	警官	)	.

我毫无保留地推荐一本名为《与俄军朝夕相处》（Constable 出版社）的战争书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [prə'fesər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [perz] ,

It	is	written	by	Professor	Bernard	Pares	,
它	是	书面	经过	教授	伯纳德	帕雷斯	,

本文作者是伯纳德·帕雷斯教授。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['brɪtɪʃ] [əb'zɜːrvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]

the	Official	British	Observer	with	the	Russian	Armies	in	the	Field	,	and	is	the
这	官方的	英国	观察员	和	这	俄语	军队	在	这	场地	,	和	是	这

['riːəl] [θɪŋ] .

real	thing	.
真实的	事物	.

他是英国派驻俄军的官方观察员，而且是真材实料。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['luːsɪd] [piːs] [ʌv; əv]

Although	incidentally	it	is	to	be	praised	as	a	modest	and	lucid	piece	of
虽然	顺便	它	是	到	是	赞扬	作为	一个	谦虚的	和	清醒的	片	的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

虽然顺便一提，这篇文章也值得称赞，文笔谦逊流畅。

[wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [æn; ən]

well	in	keeping	with	the	character	of	an	author	whose	habit	of	viewing	an
出色地	在	保持	和	这	特点	的	一个	作者	谁	习惯	的	观看	一个

['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ,

action	from	the	most	dangerous	,
行动	从	这	最多	危险的	,

这与作者一贯的风格非常吻合，他习惯于从最危险的角度来审视事件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [pɔɪnt][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli][baɪ] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn]

because	the	most	interesting	,	point	can	be	discovered	only	by	reading	between
因为	这	最多	有趣的	,	观点	能	是	发现	仅有的	经过	阅读	之间

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

因为最有趣的观点只能通过读懂字里行间才能发现。

[praɪ'merəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['tɑːnɪk] [ə'genst] ['dʒɜːrmən] - [meɪd]
primarily 主要 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **prescribed** 规定 **as** 作为 **a** 一个 **sovereign** 主权 **tonic** 补品 **against** 反对 **German** 德语 **-** - **made** 制成
[dɪ'preʃ(ə)n] .
depression 沮丧 **.** .

它的主要用途是作为对抗德国制造的抑郁症的特效药。

[ðə; ði] ['raɪtər] ,
The 这 **writer** 作家 **,** ,

作者，

['æftər] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][gə'liʃiə][ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [æd'væns]
after 后 **being** 存在 **present** 展示 **at** 在 **the** 这 **conquest** 征服 **of** 的 **Galicia** 加利西亚 **and** 和 **the** 这 **triumphant** 凯 **advance** 进步
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaːpeiθjənz] ,
to 到 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **Carpathians** 喀尔巴阡山脉 **,** ,

在亲历征服加利西亚和凯旋进军喀尔巴阡山脉之巅之后，

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'triːt] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv]
after 后 **witnessing** 见证 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **historical** 历史 **Russian** 俄语 **retreat** 撤退 **under** 在下面 **pressure** 压力 **of** 的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
overwhelming 压倒 **artillery** 炮兵 **superiority** 优势 **,** ,

目睹了历史上俄军在压倒性炮兵优势下多次撤退之后，

[ænd; ənd]['æftər] [kən'vəːsɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ɑːn] ['dɪfrənt] ['sektəs]
and 和 **after** 后 **conversing** 对话 **freely** 自由 **with** 和 **his** 他的 **friends** 朋友们 **of** 的 **all** 全部 **ranks** 排名 **on** 在 **different** 不同的 **sectors** 行业
[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [waɪlst] ['ɔːfərɪŋ] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
of 的 **the** 这 **Front** 正面 **whilst** 而 **offering** 提供 **greetings** 问候 **in** 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **their** 他们的 **English** 英语 **comrades** 同志们 **in** 在
[ɑːrmz] ,
arms 武器 **,** ,

在与前线不同战区的各级朋友自由交谈，并代表他们的英国战友致以问候之后，

[ə'naunsiz] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n] ,
announces 宣布 **finally** 最后 **,** , **in** 在 **a** 一个 **wholly** 完全 **satisfactory** 令人满意的 **fashion** 时尚 **,** ,

最后，以完全令人满意的方式宣布：

[hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz]
his 他的 **unalterable** 不可更改的 **conviction** 定罪 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **unqualified** 不合格的 **supremacy** 霸权 **of** 的 **our** 我们的 **Allies** 盟国
[wen] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv]
when 什么时候 **on** 在 **anything** 任何事物 **like** 喜欢 **equal** 平等的 **terms** 条款 **with** 和 **their** 他们的 **opponents** 对手 **as** 作为 **regards** 问候 **munitions** 弹药 **of** 的
[wɔːr] .
war 战争 **.** .

他坚信，只要盟军在军需品方面与对手处于相对平等的地位，盟军就拥有绝对优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['nevər][ɪn] [daʊt] ,
And 和 **that** 那 **is** 是 **a** 一个 **matter** 事情 **which** 哪个 **,** , **though** 尽管 **never** 绝不 **in** 在 **doubt** 怀疑 **,** ,

而这件事，虽然从未有过任何疑问，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [əˈgen] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi]

it	is	pleasant	to	hear	again	in	tones	of	authority	at	a	time	when	we
它	是	令人愉快的	到	听到	再次	在	音调	的	权威	在	一个	时间	什么时候	我们

[bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ɪz][æt; ət][læst] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [gʊd] .

believe	the	Russian	lack	of	supplies	is	at	last	being	made	good	.
相信	这	俄语	缺少	的	补给品	是	在	最后的	存在	制成	好的	.

在我们相信俄罗斯物资短缺问题终于得到解决之际，再次听到如此权威的表态，令人感到欣慰。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][nɑːt]['oʊnli][duː][wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	evidence	is	the	more	complete	because	not	only	do	we	learn	of	the
这	证据	是	这	更多的	完全的	因为	不是	仅有的	做	我们	学习	的	这

[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['prizənəz] ,

interrogation	of	many	prisoners	,
审讯	的	许多	囚犯	,

证据更加完整，因为我们不仅了解到对许多囚犯的审讯情况，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	because	a	long	extract	from	the	diary	of	one	of	them	,
但	因为	一个	长的	提炼	从	这	日记	的	一	的	他们	,

[æn; ən] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər] ,

an	Austrian	officer	,
一个	奥地利	官	,

但由于其中一位奥地利军官的日记摘录很长一段，

[ɪz][ɪnˈkluːdɪd] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['spɪrɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] .

is	included	,	to	point	the	difference	in	spirit	between	the	two	armies	.
是	包括	,	到	观点	这	不同之处	在	精神	之间	这	二	军队	.

这样做是为了指出两军精神上的差异。

[ðə; ði][diˌmɔrə-laiˈzeiʃən; -liˈz-][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['fɔːrsɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ədˈvænsɪŋ] ,

The	demoralisation	of	the	Austrian	forces	,	even	when	advancing	,
这	士气低落	的	这	奥地利	力量	,	甚至	什么时候	前进	,

奥地利军队即使在推进过程中也士气低落。

[ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋli] [prɪˈzentɪd] [ðæt] [wʌn]['kænɑːt] [daʊt] [ðer; ðər] [dɪˈpendəns] [ɑːn]['dʒɜːrmən]

is	so	strikingly	presented	that	one	cannot	doubt	their	dependence	on	German
是	所以	引人注目	呈现	那	一	不能	怀疑	他们的	依赖性	在	德语

[ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['bætəriz] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [æt; ət][ɔːl] .

domination	and	German	batteries	to	hold	them	together	at	all	.
统治	和	德语	电池	到	抓住	他们	一起	在	全部	.

如此鲜明地展现了他们的存在，让人不禁怀疑他们是如何依赖德国的统治和德国的炮兵才能维系在一起的。

[ɔːlˈðoʊ] [prəˈfesər] [perz] [əˈtætʃiz] ['sevrəl] ['eksələnt] [mæps] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ]

Although	Professor	Pares	attaches	several	excellent	maps	,	he	is	not	really	much
虽然	教授	帕雷斯	附件	一些	出色的	地图	,	他	是	不是	真的	很多

[kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['strætədʒi] ,

concerned	with	questions	of	strategy	,
担心的	和	问题	的	战略	,

虽然帕雷斯教授附上了几张非常精美的地图，但他其实并不太关心战略问题。

[bʌt; bət][hæz; həz][dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself][tuː; tə][dʒʌst] [tuː] [pɔɪnts] — ['mɔːrəl][ænd; ənd] [mjuːˈnɪʃnz] .

but	has	devoted	himself	to	just	two	points	—	moral	and	munitions	.
但	有	奉献	他自己	到	只是	二	积分	—	道德	和	弹药	.

但他只专注于两点——士气和军需。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌəʊvəˈduːɪŋ]

I	am	afraid	that	Mrs	.	Hodgson	Burnett	is	in	a	little	danger	of	overdoing
我	是	害怕的	那	太太	.	霍奇森	伯内特	是	在	一个	小的	危险	的	做得太过火了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我担心霍奇森·伯内特夫人有点用力过猛了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ʃi:; ʃi] [noʊz] ([hu:] ['betər] ?)
She knows (who better ?)
她 知道 (WHO 更好的 ?)

她最清楚（还有谁比她更清楚呢？）

[ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['ɛrz] ;
the briskness of the popular demand for long - lost heirs ;
这 轻快 的 这 受欢迎的 要求 为了 长的 - 丢失的 继承人 ;

民众对失散多年的继承人的需求十分旺盛；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:ŋgər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] ,
and she may well have argued that the longer he has been lost ,
和 她 可能 出色地 有 争论 那 这 更长 他 有 到过 丢失的 ,

她很可能会辩称，他失踪的时间越长，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['skwɑ:lɪd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ,
the more squalid his present environment , and the more brilliant his heritage ,
这 更多的 肮脏的 他的 展示 环境 , 和 这 更多的 杰出的 他的 遗产 ,

他现在的处境越是糟糕，他的出身就越是辉煌。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'ʃʊrd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɛrz] ['welkəm] .
the more assured would be the heir's welcome .
这 更多的 保证 会 是 这 继承人的 欢迎 .

继承人受到的欢迎会更有把握。

[pər'hæps] [ɪn'di:d] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [saɪd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
Perhaps indeed this may be so in America ; but for this side , as I say ,
也许 的确 这 可能 是 所以 在 美国 ; 但 为了 这 边 , 作为 我 说 ,

或许在美国的确如此；但就我们这边而言，正如我所说，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .
I have my doubts .
我 有 我的 疑虑 .

我对此表示怀疑。

[aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [prɪns] (
I daresay your own intuition will tell you that the hero of The Lost Prince (
我 敢说 你的 自己的 直觉 将要 告诉 你 那 这 英雄 的 这 丢失的 王子 (
['hɑ:dɜ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] .
Hodder and Stoughton) is a prince who has been lost .
霍德 和 斯托顿) 是 一个 王子 WHO 有 到过 丢失的 .

我敢说，你的直觉会告诉你，《迷失的王子》（霍德和斯托顿出版社）中的主人公是一位迷失的王子。

[ɪn][fækt][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:gl] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [prɪns]
In fact so effectually had the branch of the regal house to which Prince
在 事实 所以 有效地 有 这 分支 的 这 尊贵 房子 到 哪个 王子
['aivə; 'i:və] [bɪ'lɔ:ŋd] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd] [ðæt] [ðə; ði]['stɔ:ri]['əupənz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Ivor belonged been mislaid that the story opens upon him dwelling in a
伊沃 属于 到过 遗失 那 这 故事 打开 之上 他 住宅 在 一个
['lʌndən] [slʌm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪpld]
London slum with no companions but a mysterious father and a crippled
伦敦 贫民窟 和 不 同伴 但 一个 神秘 父亲 和 一个 残疾的
['pleɪˌfeloʊ] ([kɔ:ld] [ðə; ði][ræt]) .
playfellow (called The Rat) .
玩伴 (称为 这 鼠) .

事实上，伊沃王子所属的王室分支已经彻底失散，故事的开头就是他独自一人住在伦敦的贫民窟里，只有一位神秘的父亲和一个残疾的玩伴（被称为"老鼠"）。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

All	sorts	of	mysterious	things	are	constantly	happening	just	out	of	sight	;
全部	排序	的	神秘	事物	是	不断地	发生	只是	出去	的	视线	;

各种各样神秘的事情总是在我们看不见的地方发生;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [daɪ'næstɪk] [ɪn'tri:gz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [bə(:)'net, 'bə:nit] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz]

and	presently	the	dynastic	intrigues	of	Mrs	.	Burnett	launch	the	two	boys
和	目前	这	王朝	阴谋	的	太太	.	伯内特	发射	这	二	男孩们

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['si:krət] ['dʒɜ:rni] [θru:] ['jʊrəp] ,

upon	a	secret	journey	through	Europe	,
之上	一个	秘密	旅行	通过	欧洲	,

而现在，伯内特夫人的家族阴谋将两个男孩卷入了一场秘密的欧洲之旅。

[tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['plezntli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [kən'spɪərətəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

to	convey	to	a	number	of	pleasantly	melodramatic	conspirators	the	message
到	传达	到	一个	数字	的	愉快	戏剧性的	阴谋者	这	信息

[ðæt] " [ðə; ði] [læmp] [ɪz] ['laɪtɪd] !

that	"	The	Lamp	is	Lighted	!
那	"	这	灯	是	照明	!

向一群兴高采烈、略带戏剧性的阴谋者传达这样的信息："灯已点亮！"

" [æz; əz] [ðer; ðər] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l]

"	As	their	object	is	expressly	stated	to	be	protection	for	a	small
"	作为	他们的	目的	是	明确地	声明	到	是	保护	为了	一个	小的

[ˌprɪnsɪ'pælətɪ] ,

principality	,
公国	,

"由于他们的宗旨明确是保护一个小公国，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvju:z] [ɪn'klu:d] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] [hæz; həz] [ɪn] [ði:z]

the	fact	that	the	interviews	include	one	with	Emperor	of	Austria	has	in	these
这	事实	那	这	访谈	包括	一	和	皇帝	的	奥地利	有	在	这些

[deɪz] [ə; eɪ] ['kweɪntlɪ] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ɪ'fekt] ,

days	a	quaintly	anachronistic	effect	,
天	一个	古雅地	不合时宜的	影响	,

在今天看来，采访对象包括奥地利皇帝这一事实，具有一种奇特的时代错位感。

[ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [sə:vz] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['nu:trəl] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

and	at	least	serves	to	emphasise	the	neutral	origin	of	the	story	.
和	在	至少	服务	到	强调	这	中性的	起源	的	这	故事	.

至少可以强调故事的中立起源。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sək'sesf(ə)l] ;

However	,	they	are	of	course	successful	;
然而	,	他们	是	的	课程	成功的	;

然而，他们当然取得了成功;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [prɪns] ['aivə; 'i:və] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməsli] [ə'stɑ:nɪʃt]

and	in	the	last	chapter	Prince	Ivor	manages	to	be	enormously	astonished
和	在	这	最后的	章	王子	伊沃	管理	到	是	非常	惊讶

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] - ,

at	finding	that	the	mysterious	monarch	of	Samavia	,
在	寻找	那	这	神秘	君主	的	-	,

在最后一章中，伊沃王子惊讶地发现，萨马维亚的神秘君主竟然是.....

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] , [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] —

for	whom	he	has	been	working	,	is	none	other	than	his	own	father	—
为了	谁	他	有	到过	在职的	,	是	没有任何	其他	比	他的	自己的	父亲	—

[æn; ən] ['ɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] ,

an	obvious	fact	that	,
一个	明显的	事实	那	,

他一直为之效力的人，不是别人，正是他自己的父亲——这是一个显而易见的事实。

[wɪð; wɪθ]['truːli] ['rɔɪəl] ['tæktfʊlnɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['stɔːri] .

with	truly	royal	tactfulness	,	he	had	contrived	to	ignore	throughout	the	story	.
和	真的	皇家	委婉	,	他	有	人为的	到	忽略	自始至终	这	故事	.

他以真正的皇家风范，在整个故事中巧妙地忽略了这件事。

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][hɜːr; hər] ['vilənz] ([æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] ['hævnt]

My	advice	to	the	author	is	to	write	up	her	villains	(	at	present	they	haven't
我的	建议	到	这	作者	是	到	写	向上	她	反派	(	在	展示	他们	还没有

[ə; eɪ] [tʃæns]) [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪlm] [pleɪ] .

a	chance	)	and	make	the	whole	thing	into	a	film	play	.
一个	机会	)	和	制作	这	所有的	事物	进入	一个	电影	玩	.

我给作者的建议是，把她笔下的反派角色（目前他们毫无胜算）好好塑造一番，然后把整个故事改编成电影剧本。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['ɔːfər][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['siːnɪk] [və'raɪəti] ;

The	wanderings	of	the	two	boys	offer	a	fine	opportunity	for	scenic	variety	;
这	漫游	的	这	二	男孩们	提供	一个	美好的	机会	为了	风景优美	种类	;

两个男孩的游荡为风景的变化提供了绝佳的机会；

[waɪl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

while	the	sentiment	is	of	precisely	the	nature	to	be	stimulated	by	a
尽管	这	情绪	是	的	恰恰	这	自然	到	是	刺激	经过	一个

[ˌpjænəu'fɔːti] [ə'kʌmpənimənt] .

pianoforte	accompaniment	.
钢琴	伴奏	.

而这种情感恰恰需要钢琴伴奏来激发。

[æz; əz][ə; eɪ] [θriː] - [riːl] [ɪk'skluːsɪv] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

As	a	three	-	reel	exclusive	,	in	short	,
作为	一个	三	-	卷轴	独家的	,	在	短的	,

简而言之，作为一部三卷独家影片，

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði][lɔːst] [prɪns] ['entərɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'proʊpriət] ['kɪŋdəm] .

I	can	fancy	The	Lost	Prince	entering	triumphantly	into	his	appropriate	kingdom	.
我	能	想要	这	丢失的	王子	进入	凯旋而归	进入	他的	合适的	王国	.

我可以想象失落的王子凯旋进入他应有的王国。

" [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːm] [tuː; tə] [let] [ɪn] [klaɪd] [roʊd] ; ['kwaɪət] [haʊs] ; [kən'viːniəns] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ]

"	Unfurnished	Room	to	Let	in	Clyde	Road	;	quiet	house	;	convenience	for	washing
"	未配备家具	房间	到	让	在	克莱德	路	;	安静的	房子	;	方便	为了	洗涤

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] ['nesəseri] ;

once	a	week	if	necessary	;
一次	一个	星期	如果	必要的	;

克莱德路出租无家具房间；安静的房子；如有需要，每周可方便地洗一次衣服；

[rent] 3s . " — ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] [əb'zɜːrvər] .

rent	3s	.	"	—	Hastings	and	St	.	Leonards	Observer	.
租	3s	.	"	—	黑斯廷斯	和	英石	.	伦纳德	观察员	.

租金 3 先令。"——《黑斯廷斯和圣伦纳德观察报》。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɜːrt] - [tʃiːp] .

It	sounds	dirt	-	cheap	.
它	声音	污垢	-	便宜的	.

听起来非常廉价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神